

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 10 dicembre 2002

Aoste, le 10 décembre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6568 a pag. 6575
INDICE SISTEMATICO da pag. 6575 a pag. 6582

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 6583
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6585
Atti assessorili 6599
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 6602
Circolari 6628
Atti vari (Deliberazioni...) 6632
Avvisi e comunicati 6680
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6683
Annunzi legali 6692

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6568 à la page 6575
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6575 à la page 6582

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 6583
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6585
Actes des Assesseurs régionaux 6599
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 6602
Circulaires 6628
Actes divers (Délibérations...) 6632
Avis et communiqués 6680
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6683
Annonces légales 6692

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

ERRATA CORRIGE.

Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22 (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 26 novembre 2002, n. 51).
pag. 6583

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 21 novembre 2002, n. 679.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.
pag. 6585

Decreto 21 novembre 2002, n. 680.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della variante alla SS n. 26, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.
pag. 6585

Decreto 21 novembre 2002, n. 681.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della pista di ski roll in località Rapy, in Comune di VERRAYES. Fissazione indennità.
pag. 6587

Decreto 21 novembre 2002, n. 682.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint Martin de Corléans in Comune di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

ERRATA.

Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002 (Publiée au Bulletin Officiel n° 51 du 26 novembre 2002).
page 6583

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 679 du 21 novembre 2002,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française du personnel appartenant au corps des Carabiniers.
page 6585

Arrêté n° 680 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante de la RR n° 26, dans la commune de CHÂTILLON.
page 6585

Arrêté n° 681 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une piste de rollerski à Rapy, dans la commune de VERRAYES.
page 6587

Arrêté n° 682 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique

AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 6590

Decreto 22 novembre 2002, n. 683.

Composizione della commissione esaminatrice del corso 13C308019IND «Web Designer – la specializzazione necessaria», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

pag. 6591

Decreto 25 novembre 2002, n. 684.

Approvazione modifiche Statuto Fondazione «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

pag. 6592

Arrêté n° 685 du 25 novembre 2002,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 6593

Ordinanza 25 novembre 2002, n. 689.

Prosecuzione delle attività di smaltimento in discarica dei rifiuti – proroga dell'ordinanza n. 506 del 22 agosto 2002.

pag. 6594

Decreto 25 novembre 2002, n. 690.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C309017IND «Microsoft Certified System Engineer Windows 2000», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

pag. 6595

Ordinanza 26 novembre 2002, n. 691.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nella Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai pozzetti posizionati sulla fognatura del Comune di MONTJOVET, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 6596

Decreto 26 novembre 2002, n. 692.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 6597

Atto di delega 27 novembre 2002, prot. n. 3281/SGT.

Delega alla Sig.a Lucia HUGONIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 6597

thique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE.
page 6590

Arrêté n° 683 du 22 novembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C308019IND « Web Designer – la spécialisation nécessaire » réalisé sur la base d'une convention passée avec le 1^{er} «ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 6591

Arrêté n° 684 du 25 novembre 2002,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

page 6592

Decreto 25 novembre 2002, n. 685.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 6593

Ordonnance n° 689 du 25 novembre 2002,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance n° 506 du 22 août 2002 autorisant la poursuite des opérations de transport des déchets dans les décharges.

page 6594

Arrêté n° 690 du 25 novembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C309017IND « Microsoft Certified System Engineer Windows 2000 » réalisé sur la base d'une convention passée avec le 1^{er} «ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 6595

Ordonnance n° 691 du 26 novembre 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des égouts de la commune de MONTJOVET, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 6596

Arrêté n° 692 du 26 novembre 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 6597

Acte du 27 novembre 2002, réf. n° 3281/SGT,

portant délégation à Mme Lucia HUGONIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 6597

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 14 novembre 2002, n. 35.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» con sede in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

pag. 6599

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 13 novembre 2002, n. 88.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

pag. 6599

Decreto 20 novembre 2002, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 6601

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6190.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 6602

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6191.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «CO.FIAM. Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA.

pag. 6603

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6193.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VETERA-SIGNA PIC-

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 35 du 14 novembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 6599

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 88 du 13 novembre 2002,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2002/2003.

page 6599

Arrêté n° 89 du 20 novembre 2002,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 6601

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 6190 du 11 novembre 2002,

portant immatriculation de la société «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 6602

Acte du dirigeant n° 6191 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «CO.FIAM Piccola Cooperativa a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 6603

Acte du dirigeant n° 6193 du 11 novembre 2002,

portant immatriculation de la société «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», au registre régional des entreprises coopératives, aux

COLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 6603

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6194.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA.

pag. 6604

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 15 novembre 2002, n. 6332.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2003.

pag. 6604

Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2002, n. 6474.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003. Esclusioni.

pag. 6605

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 22 novembre 2002, n. 41.

Diritto allo studio anno 2003.

pag. 6628

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 14 ottobre 2002, n. 3781.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici specialisti pediatri di libera scelta, in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272.

pag. 6632

Deliberazione 21 ottobre 2002, n. 3883.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici di

termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 6603

Acte du dirigeant n° 6194 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 6604

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 6332 du 15 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des biologistes œuvrant dans les centres de consultations, au sens des articles 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2003.

page 6604

Acte du dirigeant n° 6474 du 21 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003. Exclusions.

page 6605

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circulaire n° 41 du 22 novembre 2002,

relative au droit aux études au titre de l'an 2003.

page 6628

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3781 du 14 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, en application du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.

page 6632

Délibération n° 3883 du 21 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins

medicina generale in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270. pag. 6646

Délibération n° 3920 du 28 octobre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002. page 6663

Délibération n° 4005 du 4 novembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002. page 6663

Délibération n° 4098 du 11 novembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2002. page 6665

Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4581.
Modificazioni alla D.G.R. n. 10517 del 22.12.1995 per
l'approvazione di un nuovo termine, a decorrere
dall'anno 2002, per la presentazione della domanda ai
fini dell'attribuzione del contingente per l'acquisto in
esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigia-
nato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di
elementi metallici per paravalanghe.
pag. 6666

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.
Deliberazione del 3 giugno 2002. pag. 6667

COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI VALLE D'AOSTA

D.M. 31.01.2002.
Contributi 2002. pag. 6670

Regolamento per l'accesso radiofonico e televisivo regio-
nale (art. 12, comma 1, lett. b), punto 2) della L.R.
n. 26/2001) – approvato con deliberazione n. 4 nella
seduta del 12 novembre 2002. pag. 6672

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6680

généralistes, en application du DPR n° 270 du 28 juillet
2000. page 6646

Deliberazione 28 ottobre 2002, n. 3920.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002. pag. 6663

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4005.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002. pag. 6663

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4098.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2002. pag. 6665

Délibération n° 4581 du 2 décembre 2002,
portant modifications de la délibération du Gouverne-
ment régional n° 10517 du 22 décembre 1995 en vue de
l'approbation d'un nouveau délai, à compter de l'an
2002, pour la présentation des demandes d'attribution
du contingent d'équipements destinés à l'industrie, à
l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équipements
sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métal-
liques pour les barrières paravalanches, pouvant être
achetés en régime d'exemption fiscale. page 6666

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.
Délibération du 3 juin 2002. page 6667

COMITÉ RÉGIONAL POUR LES COMMUNICATIONS VALLÉE D'AOSTE

DM du 31 janvier 2002.
Subventions au titre de 2002. page 6670

Règlement sur l'accès aux émissions télévisées et radio-
diffusées à l'échelon régional (art. 12, 1^{er} alinéa, lettre b,
point 2 de la loi régionale n° 26 de 2001) – approuvé par
délibération n° 4 du 12 novembre 2002. page 6672

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6680

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6681

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di aiutante tecnico (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 6683

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo – categoria D – a 36 ore settimanali.

pag. 6684

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

pag. 6685

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo – categoria C – posizione C2 – 18 ore settimanali.

pag. 6691

Consorzio regionale pesca – Valle d'Aosta.

Graduatoria ufficiale del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di n. 1 posto di operaio specializzato (piscicoltore), avente anche mansioni di custodia, cat. B pos. B2, presso lo stabilimento ittico regionale di Morgex-La Salle, nell'ambito dell'organico del Consorzio regionale pesca.

pag. 6692

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6681

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de cinq assistants techniques (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

page 6683

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

page 6684

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

page 6685

Consortium d'épuration des eaux d'égout Saint-Christophe – Aoste – Quart.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif – catégorie C – position C2 – 18 heures hebdomadaires.

page 6691

Consortium régional de la pêche de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé (pisciculteur) exerçant également des fonctions de surveillance – catégorie B – position B2 –, auprès de l'établissement piscicole régional de Morgex - La Salle, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

page 6692

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Avviso di postinformazione (allegato 4E del D. Lgs. 157/95 mod. 65/2000).

pag. 6692

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 6693

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 6693

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 6694

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Fornitura mediante pubblico incanto.

pag. 6695

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di appalto di lavori aggiudicato (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).

pag. 6702

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Ufficio tecnico convenzionato con la comunità montana Walser – loc. Capoluogo, 27 – Telefono 0125/344075 – Fax 0125/344138.

Estratto bando di gara di pubblico incanto.

pag. 6704

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per l'affidamento di appalto servizi.

pag. 6705

Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per l'affidamento di appalto servizi.

pag. 6705

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de post-information (Annexe 4E du décret législatif n° 157/1995 modifié par le décret législatif n° 65/2000).

page 6692

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 6693

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 6693

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 6694

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 6695

Commune de FONTAINEMORE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8^e et 11^e alinéas de l'art. 80 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).

page 6702

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste – Bureau technique conventionné avec la communauté de montagne Walser – 27, Chef-lieu – Tél. 01 25 34 40 75 – Fax 01 25 34 41 38.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 6704

Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel de services.

page 6705

Communauté de montagne Grand Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel de services.

page 6705

Consorzio di miglioramento fondiario di PONTBOSET.

Bando di gara per pubblico incanto.

pag. 6706

Consortium d'amélioration foncière de PONTBOSET.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 6706

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 25 novembre 2002, n. 689.

Prosecuzione delle attività di smaltimento in discarica dei rifiuti – proroga dell'ordinanza n. 506 del 22 agosto 2002.

pag. 6594

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 689 du 25 novembre 2002,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance n° 506 du 22 août 2002 autorisant la poursuite des opérations de transport des déchets dans les décharges.

page 6594

Ordinanza 26 novembre 2002, n. 691.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nella Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai pozzetti posizionati sulla fognatura del Comune di MONTJOVET, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 6596

Ordonnance n° 691 du 26 novembre 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des égouts de la commune de MONTJOVET, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 6596

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6680

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6680

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6681

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 26 novembre 2002, n. 692.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 6597

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 692 du 26 novembre 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 6597

ASSOCIAZIONI

Decreto 25 novembre 2002, n. 684.

Approvazione modifiche Statuto Fondazione «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

pag. 6592

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 684 du 25 novembre 2002,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

page 6592

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 21 novembre 2002, n. 682.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 682 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la

megalitica di Saint Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 6590

BILANCIO

ERRATA CORRIGE.

Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22 (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 26 novembre 2002, n. 51).
pag. 6583

Délibération n° 3920 du 28 octobre 2002, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6663

Délibération n° 4005 du 4 novembre 2002, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6663

Délibération n° 4098 du 11 novembre 2002, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6665

COMMERCIO

Decreto 20 novembre 2002, n. 89. Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 6601

CONSORZI

Decreto 14 novembre 2002, n. 35. Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» con sede in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.
pag. 6599

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 21 novembre 2002, n. 679. Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.
pag. 6585

Decreto 22 novembre 2002, n. 683. Composizione della commissione esaminatrice del corso 13C308019IND «Web Designer – la specializzazione necessaria», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).
pag. 6591

Decreto 25 novembre 2002, n. 690. Composizione della commissione esaminatrice del corso

réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE.
page 6590

BUDGET

ERRATA.

Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002 (Publiée au Bulletin Officiel n° 51 du 26 novembre 2002).
page 6583

Deliberazione 28 ottobre 2002, n. 3920. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6663

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4005. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6663

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4098. Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6665

COMMERCE

Arrêté n° 89 du 20 novembre 2002, portant immatriculations au Registre du commerce.
page 6601

CONSORTIUMS

Arrêté n° 35 du 14 novembre 2002, portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.
page 6599

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 679 du 21 novembre 2002, portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française du personnel appartenant au corps des Carabiniers.
page 6585

Arrêté n° 683 du 22 novembre 2002, portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C308019IND « Web Designer – la spécialisation nécessaire » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).
page 6591

Arrêté n° 690 du 25 novembre 2002, portant composition du jury chargé d'examiner les

n. 13C309017IND «Microsoft Certified System Engineer Windows 2000», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

pag. 6595

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6190.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 6602

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6191.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «CO.FI.AM. Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA.

pag. 6603

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6193.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 6603

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6194.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA.

pag. 6604

DIRITTO ALLO STUDIO

Circolare 22 novembre 2002, n. 41.

Diritto allo studio anno 2003.

pag. 6628

EDILIZIA

Ordinanza 25 novembre 2002, n. 689.

Prosecuzione delle attività di smaltimento in discarica dei rifiuti – proroga dell'ordinanza n. 506 del 22 agosto 2002.

pag. 6594

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6681

élèves du cours n° 13C309017IND «Microsoft Certified System Engineer Windows 2000 » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 6595

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 6190 du 11 novembre 2002,

portant immatriculation de la société «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 6602

Acte du dirigeant n° 6191 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «CO.FI.AM Piccola Cooperativa a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 6603

Acte du dirigeant n° 6193 du 11 novembre 2002,

portant immatriculation de la société «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 6603

Acte du dirigeant n° 6194 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 6604

DROIT AUX ÉTUDES

Circulaire n° 41 du 22 novembre 2002,

relative au droit aux études au titre de l'an 2003.

page 6628

BÂTIMENT

Ordonnance n° 689 du 25 novembre 2002,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance n° 506 du 22 août 2002 autorisant la poursuite des opérations de transport des déchets dans les décharges.

page 6594

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6681

ESPROPRIAZIONI

Decreto 21 novembre 2002, n. 680.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della variante alla SS n. 26, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.
pag. 6585

Decreto 21 novembre 2002, n. 681.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della pista di ski roll in località Rapy, in Comune di VERRAYES. Fissazione indennità.
pag. 6587

Decreto 21 novembre 2002, n. 682.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 6590

FINANZE

ERRATA CORRIGE.

Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22 (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 26 novembre 2002, n. 51).
pag. 6583

Délibération n° 3920 du 28 octobre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6663

Délibération n° 4005 du 4 novembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6663

Délibération n° 4098 du 11 novembre 2002,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.
page 6665

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4581.
Modificazioni alla D.G.R. n. 10517 del 22.12.1995 per l'approvazione di un nuovo termine, a decorrere dall'anno 2002, per la presentazione della domanda ai fini dell'attribuzione del contingente per l'acquisto in esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigianato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6681

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 680 du 21 novembre 2002,
portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante de la RR n° 26, dans la commune de CHÂTILLON.
page 6585

Arrêté n° 681 du 21 novembre 2002,
portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une piste de rollerski à Rapy, dans la commune de VERRAYES.
page 6587

Arrêté n° 682 du 21 novembre 2002,
portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE.
page 6590

FINANCES

ERRATA.

Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002 (Publiée au Bulletin Officiel n° 51 du 26 novembre 2002).
page 6583

Deliberazione 28 ottobre 2002, n. 3920.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6663

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4005.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6663

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4098.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.
pag. 6665

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4581 du 2 décembre 2002,
portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 10517 du 22 décembre 1995 en vue de l'approbation d'un nouveau délai, à compter de l'an 2002, pour la présentation des demandes d'attribution du contingent d'équipements destinés à l'industrie, à l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équi-

elementi metallici per paravalanghe.

pag. 6666

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 14 novembre 2002, n. 35.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» con sede in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

pag. 6599

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6681

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 novembre 2002, n. 683.

Composizione della commissione esaminatrice del corso 13C308019IND «Web Designer – la specializzazione necessaria», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

pag. 6591

Decreto 25 novembre 2002, n. 690.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C309017IND «Microsoft Certified System Engineer Windows 2000», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

pag. 6595

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Ordinanza 26 novembre 2002, n. 691.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nella Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai pozzetti posizionati sulla fognatura del Comune di MONTJOVET, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 6596

ISTRUZIONE

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 3 giugno 2002.

pag. 6667

LINGUA FRANCESE

Decreto 21 novembre 2002, n. 679.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accerta-

pements sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métalliques pour les barrières paravalanches, pouvant être achetés en régime d'exemption fiscale.

page 6666

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 35 du 14 novembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 6599

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6681

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 683 du 22 novembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C308019IND « Web Designer – la spécialisation nécessaire » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 6591

Arrêté n° 690 du 25 novembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C309017IND « Microsoft Certified System Engineer Windows 2000 » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 6595

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 691 du 26 novembre 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des égouts de la commune de MONTJOVET, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 6596

INSTRUCTION

Conseil scolaire régional.

Délibération du 3 juin 2002.

page 6667

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 679 du 21 novembre 2002,

portant nomination du jury chargé de la vérification de

mento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 6585

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 27 novembre 2002, prot. n. 3281/SGT.

Delega alla Sig.a Lucia HUGONIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 6597

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 27 novembre 2002, prot. n. 3281/SGT.

Delega alla Sig.a Lucia HUGONIN alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 6597

RADIOTELECOMUNICAZIONI

D.M. 31.01.2002.

Contributi 2002.

pag. 6670

Regolamento per l'accesso radiofonico e televisivo regionale (art. 12, comma 1, lett. b), punto 2) della L.R. n. 26/2001) – approvato con deliberazione n. 4 nella seduta del 12 novembre 2002.

pag. 6672

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 21 novembre 2002, n. 681.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della pista di ski roll in località Rapy, in Comune di VERRAYES. Fissazione indennità.

pag. 6587

Decreto 13 novembre 2002, n. 88.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

pag. 6599

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6680

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6681

la connaissance de la langue française du personnel appartenant au corps des Carabiniers.

page 6585

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 27 novembre 2002, réf. n° 3281/SGT,

portant délégation à Mme Lucia HUGONIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 6597

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 27 novembre 2002, réf. n° 3281/SGT,

portant délégation à Mme Lucia HUGONIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 6597

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

DM du 31 janvier 2002.

Subventions au titre de 2002.

page 6670

Règlement sur l'accès aux émissions télévisées et radio-diffusées à l'échelon régional (art. 12, 1^{er} alinéa, lettre b, point 2 de la loi régionale n° 26 de 2001) – approuvé par délibération n° 4 du 12 novembre 2002.

page 6672

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 681 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une piste de rollerski à Rapy, dans la commune de VERRAYES.

page 6587

Arrêté n° 88 du 13 novembre 2002,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2002/2003.

page 6599

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6680

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6681

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6681

TOPONOMASTICA

Arrêté n° 685 du 25 novembre 2002,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976. pag. 6593

TRASPORTI

Decreto 21 novembre 2002, n. 680.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della variante alla SS n. 26, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità. pag. 6585

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6680

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 13 novembre 2002, n. 88.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003. pag. 6599

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 15 novembre 2002, n. 6332.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 e 12 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2003. pag. 6604

Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2002, n. 6474.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003. Esclusioni. pag. 6605

Deliberazione 14 ottobre 2002, n. 3781.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici specialisti pediatri di libera scelta, in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272. pag. 6632

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6681

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6681

TOPONYMIE

Decreto 25 novembre 2002, n. 685.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61. pag. 6593

TRANSPORTS

Arrêté n° 680 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante de la RR n° 26, dans la commune de CHÂTILLON. page 6585

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6680

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 88 du 13 novembre 2002,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2002/2003. page 6599

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 6332 du 15 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des biologistes œuvrant dans les centres de consultations, au sens des articles 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2003. page 6604

Acte du dirigeant n° 6474 du 21 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003. Exclusions. page 6605

Délibération n° 3781 du 14 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, en application du DPR n° 272 du 28 juillet 2000. page 6632

Deliberazione 21 ottobre 2002, n. 3883.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270. pag. 6646

ZONA FRANCA

Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4581.

Modificazioni alla D.G.R. n. 10517 del 22.12.1995 per l'approvazione di un nuovo termine, a decorrere dall'anno 2002, per la presentazione della domanda ai fini dell'attribuzione del contingente per l'acquisto in esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigianato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di elementi metallici per paravalanghe.

pag. 6666

Délibération n° 3883 du 21 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins généralistes, en application du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 6646

ZONE FRANCHE

Délibération n° 4581 du 2 décembre 2002,

portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 10517 du 22 décembre 1995 en vue de l'approbation d'un nouveau délai, à compter de l'an 2002, pour la présentation des demandes d'attribution du contingent d'équipements destinés à l'industrie, à l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équipements sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métalliques pour les barrières paravalanches, pouvant être achetés en régime d'exemption fiscale.

page 6666

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

ERRATA CORRIGE.

Legge regionale 14 novembre 2002, n. 22 (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale del 26 novembre 2002, n. 51).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione alla data della legge suddetta, parte francese:

Anziché:

«Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,»

leggere:

«Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002,».

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

ERRATA.

Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002 (Publiée au Bulletin Officiel n° 51 du 26 novembre 2002).

Suite à une faute de frappe, il est nécessaire de modifier comme suit la date de la loi susdite, partie française:

au lieu de:

«Loi régionale n° 22 du 24 novembre 2002,»

lire:

«Loi régionale n° 22 du 14 novembre 2002,».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 21 novembre 2002, n. 679.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

Presidente: Ten. Col. TORNATORE Mauro –
Comandante Reparto Comando CC
Regione Piemonte e Valle d'Aosta;

Componenti: Proff.ssa GROSSO Elena, insegnante di
lingua francese;

Proff.ssa GAILLARD Dorella, insegnante
di lingua francese;

Segretario: Mar. Ord. PEIRETTI Franco Maria, ad-
detto Ufficio OAIO CC Regione
Piemonte e Valle d'Aosta.

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico dell'Arma dei Carabinieri.

Aosta, 21 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 novembre 2002, n. 680.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della variante alla SS n. 26, in Comune di CHÂTILLON. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 679 du 21 novembre 2002,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française du personnel appartenant au corps des Carabinieri.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française du personnel appartenant au corps des Carabinieri est composé comme suit :

président : Mauro TORNATORE, commandant du
détachement du commandement du corps
des Carabinieri du Piémont et de la
Vallée d'Aoste ;

membres : Elena GROSSO, enseignante de français ;

Dorella GAILLARD, enseignante de
français ;

secrétaire : Franco Maria PEIRETTI, préposé au bu-
reau de l'OAIO du corps des Carabinieri
du Piémont et de la Vallée d'Aoste.

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du corps des Carabinieri.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 680 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante de la RR n° 26, dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di CHÂTILLON ricompresi nelle zone A17, temporaneamente inedificabile, ed Eap1 agricola del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della variante alla SS n. 26, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) DALLE Paolo
n. AOSTA il 02.04.1952
DALLE Giorgio
n. AOSTA il 28.12.1954
F. 32 – map. 866 di mq. 28 – Pri
Indennità: Euro 37,87
Contributo: Euro 171,41
- 2) BIANCIOTTO Michele
n. CUMIANA (TO) il 05.11.1925
F. 32 – map. 867 di mq. 12 – O
Indennità: Euro 23,90
Contributo: Euro 98,78
- 3) PERRON Luigi
n. VALTOURNENCHE il 05.08.1927
F. 32 – map. 868 di mq. 7 – O
Indennità: Euro 13,94
Contributo: Euro 57,62
- 4) PELLISSIER Ida
n. CHÂTILLON il 21.01.1926
GORRET Rosita
n. AOSTA il 10.08.1951
F. 32 – map. 869 di mq. 12 – Pri
Indennità: Euro 16,23
Contributo: Euro 73,46
- 5) VITTAZ Isalino
n. CHÂTILLON il 30.03.1924
F. 32 – map. 870 di mq. 20 – O
Indennità: Euro 39,83
Contributo: Euro 164,64
- 6) PELLISSIER Agostino
n. VALTOURNENCHE il 25.05.1950
PELLISSIER Lidia
n. AOSTA il 27.02.1952
PELLISSIER Marco
n. AOSTA il 03.05.1948
F. 32 – map. 871 di mq. 75 – Pri
F. 32 – map. 503 di mq. 11 – V
F. 32 – map. 501 di mq. 8 – V
Indennità: Euro 132,86
Contributo: Euro 605,04
- 7) CHAPPELLU Angela
n. CHAMBAVE il 22.12.1935
DUC Lorenzo
n. AOSTA il 09.02.1967
DUC Vittorio
n. AOSTA il 05.01.1959

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une variante de la RR n° 26, dans la commune de CHÂTILLON, et inclus dans les zones A17 (temporairement inconstructible) et Eap1 agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- DUC Flavio
n. IVREA il 17.06.1975
F. 32 – map. 502 di mq. 16 – Pri
F. 32 – map. 495 di mq. 17 – I
Indennità: Euro 21,96
Contributo: Euro 111,60
- 8) JANIN Pierina Maria
n. CHÂTILLON il 20.11.1919
F. 32 – map. 872 di mq. 31 – Pri
F. 32 – map. 873 di mq. 30 – O
Indennità: Euro 101,67
Contributo: Euro 436,73
- 9) GORRET Albino
n. GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1937
GORRET Attilio
n. VALTOURNENCHE il 09.06.1941
GORRET Gianni
n. VALTOURNENCHE il 06.02.1951
GORRET Elena Maria
n. VALTOURNENCHE il 08.07.1949
GORRET Felicino
n. VALTOURNENCHE il 20.07.1939
F. 32 – map. 497 di mq. 24 – V
Indennità: Euro 39,68
Contributo: Euro 184,30
- 10) FASSY Elodia Celestina
n. TORGNON il 15.11.1926
F. 32 – map. 496 di mq. 13 – V
Indennità: Euro 21,49
Contributo: Euro 99,83
- 11) CHATRIAN Maria Carlotta
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 26.06.1908
CHATRIAN Roberta
n. TORINO il 26.02.1958
CHATRIAN Stefania
n. AOSTA il 17.01.1970
CHATRIAN Albina
n. VALDIDENTRO (SO) il 17.10.1933
F. 32 – map. 874 di mq. 14 – Pri
Indennità: Euro 18,94
Contributo: Euro 85,71
- 12) BARMASSE Marcellina
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 30.08.1917
F. 32 – map. 875 di mq. 19 – Pri
F. 32 – map. 493 di mq. 29 – V
Indennità: Euro 73,64
Contributo: Euro 339,01

- 13) BRUNOD Graziana
n. AOSTA il 01.09.1946
F. 32 – map. 876 di mq. 30 – V
F. 32 – map. 878 di mq. 34 – V
F. 33 – map. 815 di mq. 5 – V
F. 33 – map. 816 di mq. 10 – V
Indennità: Euro 130,60
Contributo: Euro 606,65
- 14) MEYNET Abele
n. CHÂTILLON il 10.06.1929
MEYNET Marino
n. CHÂTILLON il 11.12.1930
F. 32 – map. 877 di mq. 58 – V
Indennità: Euro 95,88
Contributo: Euro 445,39
- 15) MAQUIGNAZ Luciana
n. CHAMBAVE il 03.03.1930
NAVILLOD Paolo
n. SAINT-VINCENT il 20.02.1961
NAVILLOD Lorena
n. SAINT-VINCENT il 18.02.1958
NAVILLOD Laura
n. SAINT-VINCENT il 20.09.1955
NAVILLOD Marie Honorine
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 09.12.1907

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 novembre 2002, n. 681.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della pista di ski roll in località Rapy, in Comune di VERRAYES. Fissazione indennità.

- HOSQUET Celina
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.04.1924
HOSQUET Sergio Cesare
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 23.10.1944
HOSQUET Pierrette Marie
n. Francia il 06.02.1937
HOSQUET Lidia Maria Celestina
n. ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.02.1943
HOSQUET Victor Joseph Michel
n. Francia il 10.07.1940
HOSQUET Ines Marie Euph.
n. Francia il 12.02.1938
F. 32 – map. 879 di mq. 24 – V
Indennità: Euro 39,68
Contributo: Euro 184,30

- 16) BICH Martino Alberto
n. Francia il 04.09.1925
F. 32 – map. 880 di mq. 23 – V
Indennità: Euro 38,02
Contributo: Euro 176,62

- 17) BIC Esterina
n. TORGNON il 10.10.1937
F. 32 – map. 814 di mq. 23 – V
Indennità: Euro 38,02
Contributo: Euro 176,62

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la Commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 681 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une piste de rollerski à Rapy, dans la commune de VERRAYES.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VERRAYES, ricompresi in zona F4 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della pista di ski roll in località Rapy, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) CONTOZ Teresa
F. 35 – map. 1128 di mq. 59 – S
Indennità: Euro 29,22
Contributo: Euro 278,06
- 2) Foudon Sandra
n. AOSTA il 02.10.1950
F. 35 – map. 1129 di mq. 62 – S
F. 35 – map. 1132 di mq. 53 – S
F. 37 – map. 617 di mq. 448 – S
Indennità: Euro 278,84
Contributo: Euro 2.653,31
- 3) Lombard Renata
n. CHAMBAVE il 14.07.1938
F. 35 – map. 1130 di mq. 84 – S
F. 36 – map. 128 di mq. 514 – S
Indennità: Euro 296,18
Contributo: Euro 2.818,26
- 4) LILLAZ Severina
n. VERRAYES il 18.04.1927
F. 35 – map. 1131 di mq. 77 – S
F. 36 – map. 125 di mq. 457 – S
Indennità: Euro 264,48
Contributo: Euro 2.516,64
- 5) CHAPPELLU Emma
n. VERRAYES il 24.09.1922 (per 1/2)
LILLAZ Marco
n. AOSTA il 05.01.1949 (per 1/2)
F. 36 – map. 840 di mq. 13 – S
F. 37 – map. 230 di mq. 690 – S
F. 37 – map. 231 di mq. 250 – I
F. 37 – map. 232 di mq. 676 – I
Indennità: Euro 365,40
Contributo: Euro 4.056,60
- 6) Foudon Aldo
n. CHAMBAVE il 03.01.1940 (per 1/2)
NEYROZ Anna Valeria
n. AOSTA il 14.07.1950 (per 1/2)
F. 36 – map. 841 di mq. 29 – S
F. 37 – map. 205 di mq. 1315 – S
Indennità: Euro 665,66
Contributo: Euro 6.334,01

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une piste de rollerski à Rapy, dans la commune de VERRAYES, et inclus dans la zone F4 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 7) MATHAMEL Luigi
n. VERRAYES il 09.03.1950
F. 36 – map. 842 di mq. 10 – S
F. 36 – map. 194 di mq. 476 – S
F. 36 – map. 847 di mq. 164 – S
F. 36 – map. 848 di mq. 37 – S
F. 37 – map. 620 di mq. 41 – S
Indennità: Euro 360,57
Contributo: Euro 3.430,92
- 8) LILLAZ Secondina
n. CHAMBAVE il 17.12.1934
F. 36 – map. 114 di mq. 211 – I
F. 36 – map. 115 di mq. 854 – S
Indennità: Euro 426,89
Contributo: Euro 4.194,15
- 9) Foudon Aldo
n. CHAMBAVE il 03.01.1940
F. 36 – map. 116 di mq. 473 – S
F. 37 – map. 210 di mq. 411 – S
F. 37 – map. 474 di mq. 463 – S
Indennità: Euro 667,14
Contributo: Euro 6.348,14
- 10) MATHAMEL Giuseppe Vallino
n. VERRAYES il 08.11.1921
F. 36 – map. 117 di mq. 858 – S
F. 36 – map. 122 di mq. 540 – S
F. 36 – map. 844 di mq. 9 – I
F. 36 – map. 845 di mq. 80 – S
F. 36 – map. 183 di mq. 88 – I
F. 36 – map. 296 di mq. 338 – S
Indennità: Euro 901,24
Contributo: Euro 8.636,33
- 11) LILLAZ Luigi
n. VERRAYES il 10.06.1924
F. 36 – map. 118 di mq. 545 – S
F. 36 – map. 119 di mq. 416 – I
F. 36 – map. 734 di mq. 674 – S
Indennità: Euro 611,48
Contributo: Euro 6.078,92
- 12) LILLAZ Bruno
n. AOSTA il 09.01.1950
F. 36 – map. 120 di mq. 674 – S

- F. 36 – map. 174 di mq. 1387 – S
Indennità: Euro 1.020,78
Contributo: Euro 9.713,08
- 13) PHILIPPOT Amata Marcella
n. CHAMBAVE il 06.01.1930
F. 36 – map. 121 di mq. 182 – S
F. 36 – map. 126 di mq. 244 – S
Indennità: Euro 210,99
Contributo: Euro 2.007,65
- 14) NAVILLOD Renzo
n. AOSTA il 02.12.1956
F. 36 – map. 123 di mq. 550 – S
F. 36 – map. 124 di mq. 432 – S
F. 38 – map. 934 di mq. 26 – Pri
Indennità: Euro 521,53
Contributo: Euro 4.787,14
- 15) FOUUDON Giuliana
n. AOSTA il 22.07.1954
F. 36 – map. 127 di mq. 897 – S
F. 36 – map. 129 di mq. 526 – S
F. 36 – map. 130 di mq. 1339 – I
F. 36 – map. 131 di mq. 379 – S
Indennità: Euro 917,39
Contributo: Euro 9.567,57
- 16) NEYROZ Beniamino
n. VERRAYES il 02.03.1922
F. 36 – map. 132 di mq. 832 – S
F. 36 – map. 178 di mq. 89 – St
F. 36 – map. 179 di mq. 317 – S
F. 36 – map. 843 di mq. 10 – Ba
F. 37 – map. 207 di mq. 586 – S
F. 37 – map. 208 di mq. 200 – I
Indennità: Euro 866,12
Contributo: Euro 8.369,95
- 17) HUGONIN Valeria
n. CHAMBAVE il 09.08.1933
F. 36 – map. 133 di mq. 771 – S
F. 36 – map. 177 di mq. 335 – S
Indennità: Euro 547,78
Contributo: Euro 5.212,36
- 18) LOMBARD Giorgio
n. CHAMBAVE il 06.08.1937
F. 36 – map. 134 di mq. 266 – S
Indennità: Euro 131,75
Contributo: Euro 1.253,61
- 19) LOMBARD Renata
n. CHAMBAVE il 14.07.1938
F. 36 – map. 846 di mq. 86 – S
Indennità: Euro 42,59
Contributo: Euro 405,30
- 20) NAVILLOD Rosina
n. CHAMBAVE il 25.09.1931
F. 36 – map. 725 di mq. 1006 – S
F. 36 – map. 726 di mq. 1432 – S
- Indennità: Euro 1.207,50
Contributo: Euro 11.489,81
- 21) LOMBARD Eliseo
n. CHAMBAVE il 01.03.1936
F. 37 – map. 199 di mq. 524 – S
F. 37 – map. 200 di mq. 108 – I
F. 37 – map. 201 di mq. 558 – S
F. 37 – map. 202 di mq. 273 – S
F. 37 – map. 237 di mq. 388 – S
F. 37 – map. 239 di mq. 1503 – S
Indennità: Euro 1.609,69
Contributo: Euro 15.384,47
- 22) GARIN Elise Paul
F. 37 – map. 203 di mq. 190 – I
F. 37 – map. 204 di mq. 133 – S
F. 37 – map. 614 di mq. 228 – S
Indennità: Euro 182,33
Contributo: Euro 1.853,88
- 23) NAVILLOD Renzo
n. AOSTA il 02.12.1956
F. 37 – map. 206 di mq. 709 – S
Indennità: Euro 351,15
Contributo: Euro 3.341,38
- 24) ROSSI Danilo
n. nel 1971 (per 1/2)
ROSSI Luciano Silvano
n. nel 1969 (per 1/2)
F. 37 – map. 233 di mq. 799 – S
Indennità: Euro 395,73
Contributo: Euro 3.765,53
- 25) NAVILLOD Rosina
n. CHAMBAVE il 25.09.1931
F. 37 – map. 238 di mq. 671 – S
Indennità: Euro 332,33
Contributo: Euro 3.162,29
- 26) AGUETTAZ Mario
n. VERRAYES il 07.05.1949 (per 1/2)
FOUDON Marcellina Maria
n. VERRAYES il 08.06.1953 (per 1/2)
F. 37 – map. 240 di mq. 423 – S
Indennità: Euro 209,50
Contributo: Euro 1.993,52
- 27) MIASSOT Lattanzio
n. VERRAYES il 20.01.1917
F. 37 – map. 618 di mq. 102 – S
F. 37 – map. 619 di mq. 111 – S
Indennità: Euro 105,50
Contributo: Euro 1.003,83
- 28) LILLAZ Clementina
n. CHAMBAVE il 07.04.1937 (per 1/2)
PHILIPPOT Giuseppe
n. CHAMBAVE il 20.09.1932 (per 1/2)
F. 37 – map. 283 di mq. 761 – S
F. 37 – map. 615 di mq. 347 – S

F. 37 – map. 285 di mq. 326 – S
Indennità: Euro 710,23
Contributo: Euro 6.758,16

29) LILLAZ Maggiorino Umberto
n. VERRAYES il 07.05.1928
F. 37 – map. 616 di mq. 377 – S
Indennità: Euro 186,72

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di VERRAYES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 novembre 2002, n. 682.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione del parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nelle zone PA1017 e CU1505 del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento della S.R. n. 17 di Roisan nel tratto compreso tra le sezioni 117 e 176, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1) RASSAT Cesare
n. ad AOSTA il 10.09.28
Res. ad AOSTA via Guido Rey, 21
Fg. 27 n. 167 parte di mq. 72 (Frutteto)
Fg. 27 n. 167 parte di mq. 77 (Pr.i.)

Contributo: Euro 1.776,73

30) MATHAMEL Franco
n. CHAMBAVE il 15.11.1939
F. 38 – map. 935 di mq. 28 – Pri
Indennità: Euro 37,87
Contributo: Euro 171,41

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la Commune de VERRAYES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 682 du 21 novembre 2002,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, et inclus dans les zones PA1017 et CU1505 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

Fg. 27 n. 168 parte di mq. 2670 (Pr.i)
Fg. 27 n. 168 parte di mq. 532 (Orto)
Fg. 27 n. 168 parte di mq. 503 (Frutteto)
Indennità: ₤ 8303,76
Contributo reg.: ₤ 22603,06

2) MOGLIA Carlo
n. ad AOSTA il 19.07.44
Res. ad AOSTA via Parigi, 154

Fig. 27 n. 610 di mq. 224 (I.)
Indennità: ₣ 3,93
Contributo reg.: ₣ 180,08

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AOSTA e ricompresi nella zona UC0011 e nella zona riservata a spazi a servizio della circolazione del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1) du présent acte, dans la commune d'AOSTE, et compris dans la zone UC0011 et dans la zone accueillant des emplacements destinés aux véhicules, du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

COMMUNE D'AOSTE

1) Condominio «La Rochere»
Via Saint Martin de Corléans, 195
Fig. 27 n. 893 di mq. 93
Indennità: ₣ 1873,34

2) CHINCHERE Enrico
n. ad AOSTA il 26.12.42
Res. a MONTJOVET
Fig. 27 n. 315 di mq. 419
Indennità: ₣ 4545,11

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Aosta, 23 novembre 2002.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 novembre 2002, n. 683.

Arrêté n° 683 du 22 novembre 2002,

Composizione della commissione esaminatrice del corso 13C308019IND «Web Designer – la specializzazione necessaria», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C308019IND « Web Designer – la spécialisation nécessaire » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

Omissis

decreta

arrête

La Commissione che dovrà esaminare il giorno venerdì 22 novembre 2002, dalle ore 9.00 alle ore 18.00, ad AOSTA, presso la sede della CO3 Onlus, via Innocenzo V papa, n. 18, gli allievi che hanno frequentato il corso in argomento, è composta come segue:

Le jury chargé d'examiner – le vendredi 22 novembre 2002, de 9 h à 18 h, au siège de la «CO3 Onlus», situé à AOSTE, –18, rue du pape Innocent V – les élèves du cours en objet, est composé comme suit :

Presidente:

Président :

Roberto BERTOLIN dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Riccardo BOSCARDIN dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Pierangelo ROSSET o, in caso di impedimento, Stefania CLOS rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Fortunato MAFRICA rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Fabrizio FALCICCHIO rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Luisa SPAIRANI insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 novembre 2002, n. 684.

Approvazione modifiche Statuto Fondazione «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni dello Statuto della Fondazione «Istituto Musicale della Valle d'Aosta» – avente sede in AOSTA, Via San Giocondo n. 8 – riconosciuta con Decreto n. 808 del 31 agosto 1994, ed iscritta nel registro delle persone giuridiche del Tribunale di AOSTA al n. 183, quali riportate nel verbale del Consiglio di Amministrazione inserito nell'atto pubblico in data 16 ottobre 2002, repertorio n. 151127 – raccolta n. 46652, a rogito del notaio Guido MARCOZ, registrato in AOSTA il 28 ottobre 2002;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta,

Roberto BERTOLIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Riccardo BOSCARDIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Pierangelo ROSSET ou, en cas d'empêchement de celui-ci, Stefania CLOS représentant la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO représentant la Direction régionale de l'emploi ;

Fortunato MAFRICA représentant les organisations syndicales des travailleurs ;

Fabrizio FALCICCHIO représentant les organisations des employeurs ;

Luisa SPAIRANI enseignante du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 684 du 25 novembre 2002,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation «Istituto Musicale della Valle d'Aosta».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont approuvées les modifications des statuts de la fondation « Istituto Musicale della Valle d'Aosta », dont le siège est à AOSTE – 8, rue Saint-Joconde, reconnue par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 808 du 31 août 1994 et immatriculée au tribunal d'AOSTE sous le n° 183 du Registre des personnes juridiques. Lesdites modifications sont visées au procès-verbal du Conseil d'administration de ladite fondation figurant à l'acte public rédigé par M^e Guido MARCOZ, le 16 octobre 2002, réf. n° 152127 – recueil n° 46652, enregistré à Aoste le 28 octobre 2002 ;

2) Sont approuvés les statuts de la fondation susdite,

composto da 23 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

Aosta, 25 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 685 du 25 novembre 2002,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES mentionnés ci-après:

<i>DÉNOMINATION OFFICIELLE</i>	<i>DÉNOMINATION EN USAGE OU DÉNOMINATION LA PLUS COURANTE</i>
L'Arp-du-Jeu	L'Ar dou Djoua
Le Barral	Barò, lo
Cerisey	Cerisei
Chez-Vuillien	Chevoëllièn
Fontintes	La Cantina
La Combaz	Cómba, la
Cuchepache	Cœstœpatœ
Flassin	Tsaa de Flassœn, la
Le Grand-Saint-Bernard	Lac dou Grand-Saint-Bernard
Les Gorres	Górcœ Damou, le
Laval	Lâval
Les Maisonnettes	Méizônèttœ, le
Marcellinaz	Marsœlœnna
Les Merloz	Merloz
Les Mottes	Móttœ, le

composés de 23 articles, tels qu'ils sont indiqués dans l'acte public susmentionné.

Fait à Aoste, le 25 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 25 novembre 2002, n. 685.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, 1° comma, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES :

DENOMINAZIONE UFFICIALE	DENOMINAZIONE FINORA IN USO O LA PIU RICORRENTE
L'Arp-du-Jeu	L'Ar dou Djoua
Le Barral	Baró, lo
Cerisey	Cerisei
Chez-Vuillien	Chevoëllièn
Fontintes	La Cantina
La Combaz	Cómba, la
Cuchepache	Cœtœpatœ
Flassin	Tsaa de Flassœn, la
Le Grand-Saint-Bernard	Lac dou Grand-Saint-Bernard
Les Gorres	Górcœ Damou, le
Laval	Lâval
Les Maisonnettes	Méizônèttœ, le
Marcellinaz	Marsœlœnna
Les Merloz	Merloz
Les Mottes	Móttœ, le

Le Pleiney	Pléinéi, lo
Le Pont	Pón, lo
Pernin	Pernin
Praz-Gentor	Pra Dzèntò
Praz-Mollé	Pramollé, lo
Praz-d'Arc	Pró d'Arc, lo
Praz-du-Mas-Berluc	Pra dou Ma Bèrluc
Praz-du-Mas-Farcoz	Pra dou Ma Farcó
Le Ronc	Rón, lo,
Saint-Léonard	Cœra de Saint-Léonard, la
Saint-Rhémy	Bourg de Saint-Rhémy
Le Suil	Suil
Le Tat	Tat, lo
La Thuilettaz	Thuilètta, la
La Vulpillière	Vourpœillœ

2) La commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 25 novembre 2002, n. 689.

Prosecuzione delle attività di smaltimento in discarica dei rifiuti – proroga dell'ordinanza n. 506 del 22 agosto 2002.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispose

1) di prorogare fino all'entrata in vigore del decreto le-

Le Pleiney	Pléinéi, lo
Le Pont	Pón, lo
Pernin	Pernin
Praz-Gentor	Pra Dzèntò
Praz-Mollé	Pramollé, lo
Praz-d'Arc	Pró d'Arc, lo
Praz-du-Mas-Berluc	Pra dou Ma Bèrluc
Praz-du-Mas-Farcoz	Pra dou Ma Farcó
Le Ronc	Rón, lo
Saint-Léonard	Cœra de Saint-Léonard, la
Saint-Rhémy	Bourg de Saint-Rhémy
Le Suil	Suil
Le Tat	Tat, lo
La Thuilettaz	Thuilètta, la
La Vulpillière	Vourpœillœ

2) Sarà cura del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordonnance n° 689 du 25 novembre 2002,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance n° 506 du 22 août 2002 autorisant la poursuite des opérations de transport des déchets dans les décharges.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Est prorogée, jusqu'à l'entrée en vigueur du décret lé-

gislativo per l'attuazione della direttiva comunitaria e comunque per un periodo non superiore a sei mesi eventualmente rinnovabile la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 506 del 22 agosto 2002, relativa alla prosecuzione dello smaltimento dei rifiuti in discarica, secondo quanto previsto nei singoli provvedimenti autorizzativi, in deroga a quanto previsto dall'art. 5, comma 6, del D.Lgs. n. 22/97, come prorogato dal decreto legge 286/2001;

2) di trasmettere copia della presente ordinanza al Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio, al Ministero della Salute, ai gestori degli impianti che svolgono attività di smaltimento dei rifiuti di cui trattasi in discarica.

Aosta, 25 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 novembre 2002, n. 690.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C309017IND «Microsoft Certified System Engineer Windows 2000», da realizzarsi in regime di convenzione con l'ELEA FP S.c.r.l. (P.IVA 05015960015).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La commissione che dovrà esaminare il giorno venerdì 29 novembre 2002, dalle ore 9.00 alle ore 18.00, ad AOSTA, presso la sede della CO3 Onlus, via Innocenzo V papa, n. 18, gli allievi che hanno frequentato il corso in argomento, è composta come segue:

Presidente:

Roberto BERTOLIN dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Riccardo BOSCARDIN dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Pierangelo ROSSET o, in caso di impedimento, Stefania CLOS rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Fortunato MAFRICA rappresentante delle Organizza-

gislatif portant application de la directive communautaire en la matière et pour une période de six mois au maximum, éventuellement renouvelable, la validité de l'ordonnance n° 506 du 22 août 2002 autorisant la poursuite du transport des déchets dans les décharges, au sens des autorisations y afférentes, par dérogation aux dispositions du 6° alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 22/1997 prorogé par le décret-loi n° 286/2001 ;

2) Copie de la présente ordonnance est transmise au Ministère de l'environnement et de la protection du territoire, au Ministère de la santé et aux exploitants des installations dont les déchets sont transportés dans les décharges.

Fait à Aoste, le 25 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 690 du 25 novembre 2002,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C309017IND « Microsoft Certified System Engineer Windows 2000 » réalisé sur la base d'une convention passée avec le l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le vendredi 29 novembre 2002, de 9 h à 18 h, au siège de la «CO3 Onlus», situé à AOSTE – 18, rue du pape Innocent V – les élèves du cours en objet, est composé comme suit :

Président :

Roberto BERTOLIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Riccardo BOSCARDIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Pierangelo ROSSET ou, en cas d'empêchement de celui-ci, Stefania CLOS représentant la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO représentant la Direction régionale de l'emploi ;

Fortunato MAFRICA représentant les organisations

zioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Arianna GRADELLA rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Enrico VERSINO insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigiana ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 26 novembre 2002, n. 691.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto nella Dora Baltea di acque reflue urbane non depurate provenienti dai pozzetti posizionati sulla fognatura del Comune di MONTJOVET, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, dalla data della presente ordinanza fino al 20 dicembre 2002, applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di MONTJOVET allo scarico diretto nella Dora Baltea, nei punti indicati nelle planimetrie allegate, delle acque reflue non trattate urbane, al fine di permettere l'effettuazione di ispezioni necessarie ad individuare i danni che a seguito degli eventi alluvionali del 2000 non permettono regolare deflusso dei fluidi, dalla data della presente ordinanza fino al 20 dicembre 2002;

2. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di MONTJOVET deve adattare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente atto venga trasmesso, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di MONTJOVET, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 26 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis.

syndicales des travailleurs ;

Arianna GRADELLA représentant les organisations des employeurs ;

Enrico VERSINO enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 691 du 26 novembre 2002,

portant mesures urgentes en matière de déversement, dans la Doire Baltée, des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des égouts de la commune de MONTJOVET, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de MONTJOVET est autorisée, à compter de la date de la présente ordonnance et jusqu'au 20 décembre 2002, à déverser directement dans la Doire Baltée, aux endroits indiqués sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées, afin de permettre l'exécution des contrôles nécessaires au repérage des dégâts qui, suite aux inondations de l'an 2000, empêchent l'écoulement régulier des liquides ;

2) Tant que le réseau d'égouts n'est pas en mesure de fonctionner normalement, la Commune de MONTJOVET se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de MONTJOVET, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 26 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Decreto 26 novembre 2002, n. 692.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta) e revisione della disciplina del personale», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'Organizzazione di volontariato: «ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO»;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO»;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato la seguente Organizzazione:

– ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO
Piazza Soldats de la Neige, 6
11100 AOSTA AO

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 27 novembre 2002, prot. n. 3281/SGT.

Delega alla Sig.a Lucia HUGONIN alla sottoscrizione

Arrêté n° 692 du 26 novembre 2002,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D – «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» –, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation audit Registre, déposée par l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional susdit de l'organisation bénévole «ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO» ;

arrête

1) L'organisation bénévole indiquée ci-après est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles :

– «ASSOCIAZIONE DI VOLONTARIATO ONLUS L'ASCOLTO»
6, place Soldats de la Neige
11100 AOSTE

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 novembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 27 novembre 2002, réf. n° 3281/SGT,

portant délégation à Mme Lucia HUGONIN à l'effet de

dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 4469 in data 25.11.2002 recante «Assunzione a tempo indeterminato, dall'01.12.2002, in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale della sig.a Lucia HUGONIN – conferimento alla stessa dell'incarico di Capo del servizio patrimonio – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico – finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 4469 in data 25.11.2002

delega

la sig.a Lucia HUGONIN, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 4469 del 25 novembre 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino

signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4469 du 25 novembre 2002, concernant : « Recrutement, à durée indéterminée, en tant que dirigeant dans le cadre du Gouvernement régional et inscription de Mme Lucia HUGONIN, dans la catégorie unique de direction, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du service du patrimoine - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 4469 du 25 novembre 2002,

délègue

Mme Lucia HUGONIN – dirigeant de troisième niveau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 4469 du 25 novembre 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie pre-

Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 novembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 14 novembre 2002, n. 35.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» con sede in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 e della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, lo statuto del consorzio di miglioramento «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» con sede, in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, secondo il testo deliberato dall'assemblea generale dei consorziati il 27 luglio 2002 che forma parte integrante della predetta deliberazione consorziale.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 14 novembre 2002.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 13 novembre 2002, n. 88.

Autorizzazione all'apertura di scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2002/2003.

nante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 27 novembre 2002

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 35 du 14 novembre 2002,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité» dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Sont approuvés, aux termes du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 et de la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Alta Valle di Gressoney-La-Trinité», dont le siège est situé dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, adoptés par l'assemblée générale des membres du consortium le 27 juillet 2002 selon le texte qui fait partie intégrante de la délibération de ladite assemblée.

Article 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 14 novembre 2002.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 88 du 13 novembre 2002,

autorisant l'ouverture d'écoles de ski en Vallée d'Aoste au titre de la saison 2002/2003.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

sono autorizzate all'apertura, per la stagione 2002/2003, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 44/1999 e successive modificazioni, le seguenti scuole di sci:

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'ouverture des écoles de ski indiquées ci-après est autorisée au titre de la saison 2002/2003, au sens de l'art. 20 de la LR n° 44/1999 modifiée :

denominazione	sede	comune
Antagnod	Rue Tchavagnod, 6	AYAS
Brusson/Palasinaz	Loc. Pian F. Vollon	BRUSSON
Chamois 2500	Fraz. Liussel	CHAMOIS
Champoluc	Fraz. Champoluc – Route Ramey 67	AYAS
Champorcher	Via Gontier, 9	CHAMPORCHER
Cieloalto Cervinia	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Col de Joux	Fraz. Pallù	SAINT-VINCENT
Del Breuil	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Del Cervino	Fraz. Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Fondo Gressoney	Loc. Lago Gover	GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gran Paradiso – Cogne	Piazza Chanoux, 38	COGNE
Gran San Bernardo	Str. naz. G. S. Bernardo, 13	ÉTROUBLES
Gressoney – Monte Rosa	Loc. Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Gressoney-Saint-Jean	Loc. Bieltschocke, 26	GRESSONEY-SAINT-JEAN
La Thuile	Fraz. Entrèves, 147	LA THUILE
Monte Bianco	Strada regionale, 51	COURMAYEUR
Pila	Fraz. Pila, 91	GRESSAN
Punta Tzan	Fraz. Mongnod, place Frutaz	TORGNON
Torgnon	Place Frutaz, 3	TORGNON
Val di Rhêmes	Fraz. Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
Valtournenche	Via Roma	VALTOURNENCHE
<i>Dénomination</i>	<i>Siège</i>	<i>Commune</i>
Antagnod Brusson/Palasinaz	6, rue Tchavagnod lieu-dit Pian F. Vollon	AYAS BRUSSON

Chamois 2500	hameau de Liussel	CHAMOIS
Champoluc	hameau de Champoluc – 67, route Ramey	AYAS
Champorcher	9, rue Gontier	CHAMPORCHER
Cieloalto Cervinia	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Col de Joux	hameau de Pallù	SAINT-VINCENT
Del Breuil	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Del Cervino	hameau de Breuil-Cervinia	VALTOURNENCHE
Fondo Gressoney	lieu-dit Lac Gover	GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gran Paradiso – Cogne	38, place Chanoux	COGNE
Gran San Bernardo	13, RN du Grand-Saint-Bernard	ÉTROUBLES
Gressoney – Monte Rosa	hameau de Staffal	GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Gressoney–St–Jean	26, hameau de Bieltschocke	GRESSONEY-SAINT-JEAN
La Thuile	147, hameau d'Entrèves	LA THUILE
Monte Bianco	51, route régionale	COURMAYEUR
Pila	91, hameau de Pila	GRESSAN
Punta Tzan	hameau de Mongnod, place Frutaz	TORGNON
Torgnon	3, place Frutaz	TORGNON
Val di Rhêmes	hameau de Chanavey	RHÊMES-NOTRE-DAME
Valtournenche	Rue de Rome	VALTOURNENCHE

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 novembre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 20 novembre 2002, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2002.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 89 du 20 novembre 2002,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au

presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. BERTOLIN Cinzia
2. PANSERA Demetrio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 20 novembre 2002.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2002.

L'Assessore
LAVOYER

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6190.

Acte du dirigeant n° 6190 du 11 novembre 2002,

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

portant immatriculation de la société «UNOPARI PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE
ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

Omissis

decide

décide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «UNOPARI COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA – Via Montmayeur n. 16, al n. 517 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «UNOPARI COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE – 16, rue Montmayeur, est immatriculée au n° 517 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis

e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6191.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «CO.FI.AM. Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/1998, la Società «CO.FI.AM. Piccola Cooperativa a r.l.», con sede in AOSTA – Regione Borgnalle n. 10, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6193.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 6191 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «CO.FI.AM Piccola Cooperativa a r.l.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. La société «CO.FI.AM Piccola Cooperativa a r.l.», dont le siège social est à AOSTE – 10, région Borgnalle, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 6193 du 11 novembre 2002,

portant immatriculation de la société «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA, Via Festaz n. 29, al n. 516 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2002, n. 6194.

Trasferimento, dalla sezione «cooperazione mista», alla sezione «cooperazione di produzione lavoro» del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, della Società «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di trasferire, dalla sezione settima (cooperazione mista), alla sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), del Registro regionale degli enti cooperativi di cui all'art. 3 della L.R. 27/1998, la Società «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», con sede in AOSTA – via Voison n. 32, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 15 novembre 2002, n. 6332.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 e 12

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «VETERA-SIGNA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE – 29, rue Festaz, est immatriculée au n° 516 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 6194 du 11 novembre 2002,

portant transfert de la société «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, de la section «coopératives mixtes» à la section «coopératives de production et de travail» du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. La société «DIVA PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE – 32, rue Voison, est transférée de la septième section (coopératives mixtes) à la deuxième section (coopératives de production et de travail) du registre régional des entreprises coopératives visé à l'art. 3 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 6332 du 15 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des biologistes œuvrant dans les centres de consulta-

dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2003.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI,
IN ASSENZA
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale provvisoria prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali, reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446:

1. FALCONE Patrizia Agnese, nata a PESARO il 6 settembre 1967 – residente in SARRE punti 17,288
2. FALSETTA Giovanni, nato a BOTRICELLO (CZ) il 3 maggio 1960 – residente in PAVIA punti 11,850
3. FIORENTINI Elga, nata a AOSTA il 20 giugno 1967 – residente in AOSTA punti 3,035
4. BARONE Stefano, nato a GENOVA il 15 novembre 1973 – residente in SAINT-VINCENT punti 2,280;
5. NAVARRETTA Raffaella, nata ad AOSTA il 24 giugno 1971 – residente in QUART punti 1,718;
6. GERONUTTI Erica, nata ad AOSTA il 2 gennaio 1971 – residente in ROISAN punti 1,671.

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale dei biologi ed alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore
BLANCO

Il Direttore
GARRONE

Provvedimento dirigenziale 21 novembre 2002, n. 6474.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici di medicina generale ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 270, da valere per l'anno 2003. Esclusioni.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI,
IN ASSENZA
DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

tions, au sens des articles 3, 4 et 12 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2003.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ,
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE
DU CHEF DU SERVICE DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire mentionné ci-après, au sens des articles 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les biologistes œuvrant dans les centres de consultation, rendue applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

- 1^{re} Patrizia Agnese FALCONE, née le 6 septembre 1967 à PESARO et résidant à SARRE 17,288 points
- 2^e Giovanni FALSETTA, né le 3 mai 1960 à BOTRICELLO (CZ) et résidant à PAVIE 11,850 points
- 3^e Elga FIORENTINI, née le 20 juin 1967 à AOSTE et résidant à AOSTE 3,035 points
- 4^e Stefano BARONE, né le 15 novembre 1973 à GÈNES et résidant à SAINT-VINCENT 2,280 points
- 5^e Raffaella NAVARRETTA, née le 24 juin 1971 à AOSTE et résidant à QUART 1,718 points
- 6^e Erica GERONUTTI, née le 2 janvier 1971 à AOSTE et résidant à ROISAN 1,671 points ;

2) Le présent acte est transmis à l'Ordine professionnel des biologistes et aux organisations syndicales catégorielles.

La rédactrice,
Milena BLANCO

Le coordinateur,
Ezio GARRONE

Acte du dirigeant n° 6474 du 21 novembre 2002,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins généralistes, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 et valable au titre de l'an 2003. Exclusions.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ,
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE
DU CHEF DU SERVICE DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) di approvare la graduatoria unica regionale provvisoria, da valere per l'anno 2003, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento (allegato A: graduatoria medicina generale 2003 – medici in ordine alfabetico; allegato B: graduatoria medicina generale 2003 – medici per punteggio decrescente);

2) di approvare, inoltre, dalla graduatoria di cui al precedente punto 1), un estratto, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento e che comprendono i medici in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 21, del D.Lgs. 17 agosto 1999, n. 368 (allegato C: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al D.Lgs. n. 256/1991 e successivo D.Lgs n. 368/1999 in ordine alfabetico; allegato D: estratto – elenco medici in possesso degli attestati di cui al D.Lgs. n. 256/1991 e successivo D.Lgs n. 368/1999 per punteggio decrescente);

3) di escludere dalla graduatoria di cui al punto 1):

- il Dott. CARUSO Andrea, nato a MUGNANO C. (AV) il 24 agosto 1963, per avere inoltrato dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà non accompagnata da istanza per la richiesta di inserimento;
- i sottoindicati aspiranti per non avere sottoscritto l'istanza per la richiesta di inserimento:
 1. D'ETTORRE Angelo Raffaele, nato a CARIFE (AV) il 13 ottobre 1956;
 2. PORRETTA Marco, nato a ROMA (RM) il 15 maggio 1964;
- i sottoindicati aspiranti per avere prodotto l'istanza per la richiesta di inserimento con sottoscrizioni in fotocopia:
 1. IMPERIALE Leonardo, nato a PARTINICO (PA) il 23 novembre 1961;
 2. PIOMBINO Michele, nato a CASERTA il 13 settembre 1963;
- la Dott.ssa MELUCCI Maria Teresa, nata a ROMA il 26 giugno 1964 per aver spedito la domanda oltre il termine del 31 gennaio 2002;
- i sottoindicati aspiranti in quanto gli stessi non risultano abilitati all'esercizio professionale entro il 31 dicembre 1994, come previsto dal decreto del Ministro della Salute in data 15 dicembre 1994, non sono in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale ai sensi del D.Lgs. 256/91 e successivo D.Lgs. 368/99 e non rientrano nella fattispecie di cui all'art. 3 del Decreto Legislativo 7 giugno 2000, n. 168:
 - 1) CATALANO PUMA Giuseppe Maurizio nato a TORTORICI (ME) il 25 gennaio 1963 abilitato nel 1997;

1) Est approuvé le classement régional provisoire, valable au titre de 2003, tel qu'il figure aux annexes du présent acte (annexe A : classement 2003 de médecine générale – liste des médecins par ordre alphabétique ; annexe B : classement 2003 de médecine générale – liste des médecins en fonction des points) qui font partie intégrante et essentielle du présent acte ;

2) Est également approuvé un extrait du classement visé au point 1) du présent acte, tel qu'il résulte des listes qui font partie intégrante et essentielle du présent acte, auquel figurent les médecins justifiant de l'attestation de formation en médecine générale visée à l'art. 21 du décret législatif n° 368 du 17 août 1999 (Annexe C : extrait – liste des médecins munis des attestations visées aux décrets législatif n° 256/1991 et n° 368/1999 par ordre alphabétique ; Annexe D : extrait – liste des médecins munis des attestations visées aux décrets législatif n° 256/1991 et n° 368/1999 en fonction des points, par ordre décroissant) ;

3) Les personnes indiquées ci-après sont exclues du classement visé au point 1) du présent acte :

- Andrea CARUSO, né le 24 août 1963 à MUGNANO C. (AV), car il n'a pas joint à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété présentée une demande d'inscription audit classement ;
- Les candidats suivants, car ils n'ont pas signé leur demande d'inscription audit classement :
 1. Angelo Raffaele D'ETTORRE, né le 13 octobre 1956 à CARIFE (AV) ;
 2. Marco PORRETTA, né le 15 mai 1964 à ROME ;
- Les candidats suivants, car ils ont présenté une photocopie de la demande d'inscription audit classement non revêtue de leur signature manuscrite :
 1. Leonardo IMPERIALE, né le 23 novembre 1961 à PARTINICO (PA) ;
 2. Michele PIOMBINO, né le 13 septembre 1963 à CASERTA ;
- Maria Teresa MELUCCI, née le 26 juin 1964 à ROME, car elle a envoyé sa demande après l'expiration du délai y afférent, fixée au 31 janvier 2002 ;
- Les candidats indiqués ci-après, car ils n'étaient pas munis de l'habilitation à exercer la profession de médecin à la date du 31 décembre 1994, au sens du décret du ministre de la santé du 15 décembre 1994, ils ne sont pas pourvus de l'attestation de formation en médecine générale, au sens des décrets législatifs n° 256/1991 et n° 368/1999, et ne répondent pas aux conditions visées à l'art. 3 du décret législatif n° 168 du 7 juin 2000 :
 - 1) Giuseppe Maurizio CATALANO PUMA, né le 25 janvier 1963 à TORTORICI (ME), ayant obtenu l'habilitation en 1997 ;

- 2) MORRONE Loredana nata a MONDRAGONE (CE) il 19 gennaio 1966 – abilitata nel 1998;
- 3) DIANA Antonella, nata a CASERTA (CE) il 9 agosto 1971 – abilitata nel 1997;
- 4) MOLINARO Gaetano, nato a TEANO (CE) il 7 settembre 1967 – abilitato nel 1999;
- 5) FRIGIOLA Lorenzo, nato a LATERZA (TA) il 12 ottobre 1950 – abilitato nel 1996;

- i sottoindicati medici per non avere provveduto alla regolarizzazione del bollo richiesta dall'ufficio Personale Convenzionato con il Servizio Sanitario Regionale:

1. CAMPIONE Eduardo, nato a GILLY (Belgio) il 13 ottobre 1963;
2. DE LUCA Ferdinando, nato a AFRAGOLA (NA), il 24 marzo 1957;

- la Dott.ssa GUERRIERO Filomena, nata ad AVELLINO il 2 novembre 1963, per avere presentato istanza per l'inserimento senza allegare idonea documentazione di iscrizione all'Ordine Professionale.

4) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
BLANCO

Il Direttore
GARRONE

- 2) Loredana MORRONE, née le 19 janvier 1966 à MONDRAGONE (CE), ayant obtenu l'habilitation en 1998 ;

- 3) Antonella DIANA, née le 9 août 1971 à CASERTA (CE), ayant obtenu l'habilitation en 1997 ;

- 4) Gaetano MOLINARO, né le 7 septembre 1967 à TEANO (CE), ayant obtenu l'habilitation en 1999 ;

- 5) Lorenzo FRIGIOLA, né le 12 octobre 1950 à LATERZA (TA), ayant obtenu l'habilitation en 1996 ;

- Les médecins suivants, car ils n'ont pas régularisé leur demande par l'apposition d'un timbre fiscal, comme cela leur avait été demandé par le bureau du personnel conventionné avec le Service sanitaire régional :

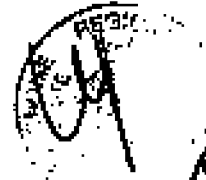
1. Eduardo CAMPIONE, né le 13 octobre 1963 à GILLY (Belgique) ;
2. Ferdinando DE LUCA, né le 24 mars 1957 à AFRAGOLA (NA) ;

- Filomena GUERRIERO, née le 2 novembre 1963 à AVELLINO, car elle a présenté sa demande d'inscription au classement sans y joindre la documentation attestant son inscription à l'Ordre professionnel ;

4) Le présent acte est publié intégralement au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Milena BLANCO

Le coordinateur,
Ezio GARRONE



ALLEGATO A AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 6674 IN DATA

ALLEGATO A:

GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2003 :
MEDICI IN ORDINE ALFABETICO



**ASSESSORATO SANITA', SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**
Dir. Eric G. [Signature]

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

AMMINISTRATO SANITARIO
PEDIATRIE



Pos. AE	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos.
1	ABATE	MARIA	31/01/1985	MONTEVARGO	AG	4,75	176
2	ABUFRASH	MOHAMMED	17/04/1980	CUNEO	CN	8,90	147
3	AIRULO	FEDERICO	18/03/1983	SANTA MARIA CAPUA VETER	CE	13,70	102
4	ALESSI	MARIA ADELE	12/01/1987	VILLARATE	PA	7,75	169
5	ALLIÖ	RENÉE	21/11/1968	GRESSONEY LA TRINITE	AO	58,40	2
6	AMATO	ANTONIO	14/03/1980	ANGRI	SA	17,10	70
7	ANGELINO	FILIPPO	19/08/1988	LASCARI	PA	4,55	178
8	ANTINO	ANGELINO	08/12/1984	VENAFRO	IS	18,30	78
9	ARBERO	TOMMASO	19/08/1988	CASERTA	CE	5,70	166
10	* ASQUI	EMILIA	28/01/1982	NAPOLI	NA	13,70	101
11	ASPETTI	SALVATORE	17/04/1984	PIACENZA	PC	0,20	204
12	BALESTRA	FABRIZIO	02/03/1988	GIART	AO	8,00	168
13	BARBAGALLO	RAMONDO	11/01/1983	TRECASTAGNI	CT	2,80	184
14	BARBATO	GILLIANO	13/10/1984	CASERTA	CE	8,80	164
15	BARONIA	ANDREA	28/12/1988	CASCINETTE D'IVREA	TO	3,60	180
16	BARRESI	PIETRO	19/07/1982	PALERMO	PA	17,00	73
17	* BERNARDO	FERNANDO	01/07/1984	AIELLO CALABRO	CS	14,40	86
18	* BERTOLINO	BARTOLOMEO	20/08/1981	FAVIGNANA	TP	23,60	37
19	BOLOGNA	CATERINA	19/02/1980	PALERMO	PA	14,80	84
20	BONANNI	LAURA	19/04/1988	GENOVA	GE	7,20	181
21	* BONANNI	GASTANO	20/04/1985	BANTUA	VC	24,28	34
22	* BONGIORNO	SALVATORE	12/08/1984	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	28,55	28
23	BRANDATO	LUCIA	29/12/1988	FENE	AO	32,80	17
24	BUFFA	GIACOMO MARIO MASSIMO	01/07/1988	CAMPOBELLO DI MAZARA	TP	11,40	121
25	* BUONOCORE	SALVATORE	11/11/1981	PAGANI	SA	23,10	41
26	* CACCHIO	VINCENZA	07/08/1987	ADOSTA	AO	19,00	137
27	CALANNA	ALBERTO	28/03/1987	CATANIA	CT	5,30	172
28	* CALANNI	RINDINA PATRIZIA	17/12/1988	PALERMO	PA	8,90	139
29	* CAMERA	STEFANIA	05/02/1988	ADOSTA	AO	8,50	181
30	* CAMPOTARO	ROBERTO VALENTINO	08/11/1988	CASTELLO DEL MATESE	CE	18,30	81
31	CANAVESE	AMBERA	15/02/1984	ADOSTA	AO	4,80	174
32	CARCILLO	PIETRA	18/08/1981	GRAVINA DI CATANIA	CT	8,70	200
33	* CARILLO	EMILIA	18/01/1984	SAN GIUSEPPE VESUVIANO	NA	23,80	38
34	CARUSO	FLORENDO	05/02/1981	AVELLA	AV	8,50	171
35	CARUSONE	ANTONIO	31/02/1983	PORTELATONE	CE	14,30	87
36	CASCONE	SALVATORE	24/05/1986	MONCALIERI	TO	11,10	123

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specialistica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°300 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI DI ORDINE ALFABETICO

AMMISSORI



Pos. AL	Cognome	Nome	Data nascita	Città di residenza	Provincia	Es	Ind.
37	CABELLINI	ETTORE	31/01/1960	PALERMO	PA	9,30	143
38	CATANIA	GIACOMO	21/09/1960	SANTA FLAVIA	PA	7,76	168
39	CAVORETTO	GIOVANNI	09/04/1962	VALTOURNENCHE	AO	18,80	67
40	CELESTE	GIOWANNA	22/11/1966	MESSINA	ME	8,60	150
41	* CELLA	SILVANA	23/06/1964	AVERSA	CE	11,10	124
42	* CENTANI	GIUSEPPE	28/02/1962	COLLEFERRO	RM	14,60	69
43	CENTAROT	ADRIANA	14/08/1969	CARLENTINI	SR	1,00	138
44	CERASA	ANNA LUCIA	10/09/1963	BAN GREGORIO DI CATANIA	CT	2,10	160
45	CESARANO	GABRIELE	26/06/1964	VALTOURNENCHE	AO	36,40	14
46	CHATEL	GIUSEPPINA	12/12/1966	MORGEX	AO	1,80	181
47	CHERCUI	DANIELA	24/07/1968	LIPARI	ME	8,00	146
48	* CIAVATTONI	ANDREA	22/11/1968	CASERTA	CE	16,20	61
49	CIOCCONE	ANTONIO	26/09/1966	COLLE SANNITA	BN	22,00	47
50	CILEA	ANTONIO SANTO	11/03/1960	MONTEBELLO IONICO	RC	0,80	169
51	CIRABISI	BARBARA	30/09/1963	AGOSTA	AO	16,90	76
52	CIMTA	SERGIO	02/04/1966	ROCCADASSIDE	BA	24,10	36
53	COMPAGNONI	SALVATORE	17/03/1966	TRONIA	EN	16,70	56
54	* CONTI	ROBARTO	22/11/1960	ACIREALE	CT	22,00	48
55	COPPOLA	LUCIANO	26/06/1969	MODENA SUPERIORE	SA	16,30	60
56	GORONATO	LUGI	09/01/1962	SAPRI	SA	17,00	67
57	* GORSETTO	MARIA NICOLETTA	09/02/1961	CASERTA	CE	16,20	62
58	* COSTANTINO	GENNARO	10/01/1964	MORO DELLA CHIATELLA	SA	12,10	107
59	D'INTINO	MAURIZIO	21/06/1964	GRUSSANO	AO	66,20	16
60	D'ORTO	FRANCESCO	16/10/1968	PATERNO	CT	16,96	57
61	D'URSO	ANTONIO LEONARDO	10/11/1967	CLUGNONE	BG	17,00	66
62	DAINI	MAURO	01/01/1960	AGOSTA	AO	27,70	24
63	DE FELICIS	MARIA SILVIA RITA	16/10/1962	BRUSCON	AO	66,10	1
64	* DE NIGRIS	ALFREDO	26/07/1971	ARCBATE	VA	11,90	120
65	* DE SANTO	PIERO	26/06/1966	AMANTEA	CS	22,20	43
66	* DEL PRETE	ANTONIO	18/06/1979	FRATTAMAGGIORE	NA	12,30	116
67	DEL VILLANO	PIETRO	08/08/1968	SANTA MARIA CAPUA VETER	CE	22,20	44
68	DEIPIEMBA	ANGELA	03/04/1966	SAN MAURO FURTE	MT	7,10	182
69	* DI CERBO	VINCENZO	17/05/1961	DICENTA	BN	36,60	12
70	DI CESARE	LEONARDO	23/06/1964	AGOSTA	AO	16,66	65
71	DI GIOVANNI	ANTONINA	26/02/1962	PALERMO	PA	12,60	109
72	DI MATTEO	PATREZIA	02/02/1964	GRUSSANO	AO	34,90	18

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°382 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

ASSESSORATO
POLITICO

Pos. AL	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos.
73	DI BIPIO	LOREDANA	28/05/1954	PONT SAINT MARTIN	AO	65,10	3
74	DIMARTINO	GIOVANNA	07/01/1966	RAGUSA	RG	4,40	177
75	* DINO	FRANCESCA	01/11/1965	SANTO STEFANO DI CUSQUÌ		10,80	130
76	* ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1966	AVERSA	CE	10,00	136
77	FARINA	SALVATORE	11/08/1962	FRATTAMAGGIORE	NA	21,80	49
78	FAYAD	MAJED	27/12/1947	AOSTA	AO	59,50	10
79	FEDES	ALBERTO BARTOLOME'	07/08/1962	TORINO	TO	0,00	999
80	FEDERICO	OSCAR ANTONIO	24/04/1967	TEGGIANO	SA	16,40	132
81	* FELLI	ANDREA	01/12/1967	QUART	AO	12,40	113
82	* FELLI	GASTANO ACHILLE	15/09/1960	QUART	AO	43,95	5
83	FERLITO	ANTONINO	23/12/1965	SANTA VENERINA	CT	13,00	84
84	FERRI	CRISTINA	29/09/1969	SANT VINCENT	AO	4,60	138
85	FIORENTINO	DIEGO	06/02/1962	CATANIA	CT	2,40	168
86	FOLLA	CIRO	02/06/1968	MARCIANILE	CE	8,16	145
87	FOLLONE	ROBARTO	09/07/1962	TERMINI IMERSE	PA	24,40	33
88	FOSSATI	PAOLO	17/06/1962	NOVI LIGURE	AL	6,20	167
89	GALANTE	CONSUELA	26/11/1969	CASERTA	CE	25,40	29
90	GALIFFA	VINCENZO	11/04/1964	TERAMO	TE	12,56	111
91	GALLO	CUSTODE	16/01/1969	CASERTA	CE	15,00	28
92	GAMBINO	PADLA	17/11/1965	TORINO	TO	18,06	77
93	GARIGALI	GABRIELLA	19/05/1964	PATERNO	CT	3,20	182
94	GIACOMUCCI	ANGELO	13/06/1963	PERUGIA	PG	2,80	185
95	* GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/08/1967	ASERA	EN	12,20	118
96	GRISCI	TAMARA	26/10/1963	ROMA	RM	8,00	173
97	GUARDINI	SILVIA COSETTA	24/02/1962	MILANO	MI	1,20	195
98	GULISANO	CONCETTA	27/04/1962	CATANIA	CT	1,40	199
99	HAYNE	ILANA	12/05/1961	ROMA	RM	9,80	141
100	IANNARINO	FLAVIO	03/01/1965	AOSTA	AO	55,40	13
101	ICARDI	BRUNO	01/09/1949	GENOVA	GE	0,00	999
102	IGNATO	AUGUSTO	10/09/1966	ACI CASTELLO	CT	5,30	201
103	ILACQUA	MARIA	06/08/1964	VALDINA	ME	20,00	53
104	ILARI	GIOVANNI	01/01/1968	TRAPANI	TP	23,50	40
106	* INSALDO	CARMELO	30/07/1962	VITTORIA	RG	17,10	71
109	IRACI	GIUSEPPE	06/05/1964	PALESRMO	PA	3,00	198
107	ISMAL	ABDEL KARIM	01/09/1969	AOSTA	AO	1,40	194
108	JANARA	GIUSEPPE	24/07/1961	SANTAGATA LI BATTIATI	CT	0,30	202

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specialistica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°306 e titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :

Region Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

ASSESSORATO REGIONALE
POLITICHE SANITARIE



Pos. AE	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Punteggio	Pos. AE
109	*	LANECE ALBERT	17/02/1968	CHAMPEPRAZ	AO	10,80	131
110		LELLI SALVINA	18/09/1980	GIARRE	CT	10,80	126
111	*	LENGO BENEDETTA CARMELA	13/08/1982	GIARDINI-NAXOS	ME	22,00	48
112	*	LEO ANTONIO	07/03/1958	SAN SEVERO	FG	9,20	144
113	*	LEONARDI ORAZIO	03/02/1990	SANTALESSIO SICULO	ME	15,00	89
114	*	LETTIERI NICOLA	08/12/1987	MADDALONI	CE	15,20	80
116		LEZZOCHE FRANCESCO PAOLO	14/08/1982	SANT'ANTIMO	NA	8,25	162
118	*	LO MUNDO SALVATORE	08/01/1984	VALDINA	ME	25,20	31
117		LOMBARDO ANTONIO	14/08/1955	LENTINI	SR	25,90	29
118		LUCANI ENRICO	28/03/1980	ROMA	RM	13,20	109
119	*	LUCIANI BENEDETTO	24/04/1983	FRANCIVILLA AL MARE	CH	18,80	60
120		MACRÌ FERDINANDO	08/04/1981	CASAVATORE	NA	13,40	106
121		MALTEMPO GENNARO	14/10/1982	MARCIANISE	CE	18,20	52
122	*	MANTIONE SAVERIO	04/08/1983	TIONE DI TRENTO	TN	15,80	84
123		MARANDINO CHIARA	11/11/1988	DONNAS	AO	20,00	23
124		MARANO ANGELA	12/05/1980	GIARRE	CT	1,00	197
126	*	MARINO LUIGI	18/01/1988	TEVEROLA	CE	10,10	138
128		MARUZZA NUNZIO ANGELO	24/08/1979	CATANIA	CT	5,40	181
127		MAROTTA CLAUDIO	17/03/1984	SAN SEVERO	FG	12,80	108
128	*	MARTINI GIUSEPPE	31/08/1948	VERGANIA	NO	23,30	38
129	*	MARZO PAOLO	28/01/1988	MILANO	MI	5,20	188
130		MASTROPETRO SILVIA	07/03/1988	CASERTA	CE	7,75	167
131		MATTA MARIA ROSARIA	01/07/1988	CALABRITTO	AV	12,20	118
132		MAUCERI FRANCESCO	18/04/1988	CATANIA	CT	20,85	62
133	*	MAZZELLA PAOLA	24/02/1988	SAN NICOLA LA STRADA	CE	14,70	62
134	*	MELA MASSIMO	10/12/1985	IMPERIA	IM	8,90	148
136		MELE DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	28/02/1981	GORGOGNONE	MT	18,70	58
138		MELI GALOGERO	22/03/1985	PALMA DI MONTECIANO	AG	5,70	179
137		MEROLA PASQUALE	07/02/1984	CALAZZO	CE	3,18	193
138		MIGNINI ALDO	28/11/1988	NUS	AO	41,30	5
139		MINARDI SALVATORE	14/02/1988	SIRACUSA	SR	1,10	198
140		MIO NUNZIO	02/01/1988	CATANIA	CT	10,60	136
141		MIRSI' MARIA TERESA	07/08/1988	SANT PIERRE	AO	7,40	180
142		MONSTERI INES	14/03/1988	MODICA	RG	4,00	178
143		MORANA DARIO	28/08/1988	MODICA	RG	9,40	142
144	*	MORELLI FRIDA	22/08/1988	PRE' SAINT DIDIER	AO	13,60	103

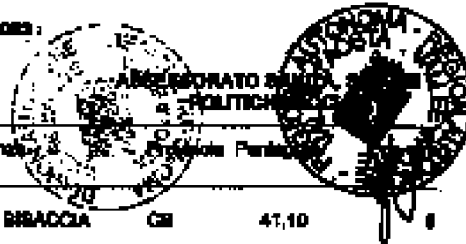
* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 2000 n°385 o titolo equivalente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO



Pos. AL	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Provincia	Paragrafo	
145	MORRONE	NICOLA	07/01/1980	MONTEGRO DI SIBACCA	CS	41,10	8
146	MOBAYAT	MAHROUH	02/04/1985	MUGNANO DI NAPOLI	NA	0,30	200
147	MOTTOLA	SALVATORE	27/03/1985	AVERSA	CE	18,95	74
148	MOUKAYED	MOHAMED RADWAN	21/01/1948	ROMA	RM	29,40	22
149	MUREDDU	ANDREINA	23/06/1954	VILLASIMUS	CA	19,85	54
150	MUS	LAURA	17/03/1984	CHAMBAVE	AO	2,20	189
151	MUSOTTO	ALBA CAROLINA	03/08/1981	PALERMO	PA	12,08	119
152	NERI	STEFANIA	08/05/1987	REGGIO CALABRIA	RC	10,10	134
153	NOTARONBERTO	ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1983	FUTANI	SA	20,90	30
154	ORLANDO	GINO	24/03/1963	BUSSEOGNE	AO	31,80	16
155	PACILLO	LUSA	07/10/1980	VERRES	AO	30,30	21
156	PANTANO	CARMELO	26/08/1983	CANCATTI	AS	6,20	188
157	PAPPALARDO	ENRICO ALFIO	10/01/1982	SANTA VENERINA	CT	17,90	85
158	PASCOLINI	PASQUALE	04/03/1967	ACERRA	NA	27,15	28
159	PASTORELLI	FILIPPO	11/02/1985	GRAVINA		8,45	186
160	PENNISI	GIUSEPPA RITA	29/03/1967	LENTINI	SR	12,60	112
161	PERINETTI	GIAN PIERO	20/11/1988	IVREA	TO	13,95	99
162	PIGNATARO	ALESSANDRA	09/08/1985	MACERATA	MC	21,00	45
163	PIZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1979	AGOSTA	AD	9,10	148
164	PORTA	ELIANA MARIA CARLA	25/09/1980	MILANO	MI	1,80	182
165	QUARILOTTI	GIOVANNI	30/04/1963	CASTELLAMMARE DI STABIA	NA	16,55	75
166	QUARANTA	GABRIELE	26/11/1988	CAVA DE' TIRRENI	SA	19,20	56
167	REPETTI	ORNETTA GIUSEPPINA	23/09/1980	SERRAVALLE SCRIVIA	AL	22,40	15
168	RESTUCCIA	CESARE	11/02/1989	TACORINA	ME	31,40	20
169	RICCIARDI	ANDREA	20/09/1982	CHATILLON	AO	14,50	95
170	RICCO	LUGI	20/10/1989	NAPOLI	NA	16,70	76
171	RINELLA	ANTONIO	17/07/1986	BARLETTA	BA	14,20	98
172	ROSATI	ANNALESA	20/09/1985	VETRI SUL MARE	SA	10,90	127
173	SALITO	CLAUDIO	05/06/1985	QUIRTO	NA	22,90	42
174	SANFILIPPO	CARLO	25/11/1982	TORTORICI	ME	26,00	26
175	SANTACROCE	DOMENICO	02/12/1982	CASOLA-CASERTA		17,20	68
176	SANTALICIA	SEBASTIANO	21/12/1982	RACALMUTO	AG	16,20	91
177	SARRO	ANTONIO	19/07/1988	GRESSAN	AO	43,10	8
178	SECEGO	MALIZIO	23/10/1983	GAMBELLARA	VI	12,40	114
179	SCALISI	MUNZIO	10/08/1982	SANTA TERESA DI RIVA	ME	13,90	100
180	SCARANO	MARIA PIA	24/02/1984	SANT VINCENT	AO	11,00	125

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°385 o titolo equivalente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 1993 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI IN ORDINE ALFABETICO

ASSESSORATO
POLITICO



Pos. AE	Cognome	Nome	Data nascita	Città-residenza	Provincia	Partenza	Quota
181	SCOTTI GIUSEPPE		27/06/1955	BROLI	SA	7,50	189
182	SCOTTO DI LIZIO GEMOMEFFA		13/12/1960	MORSEX	AO	12,20	117
183	SESTO GIUSEPPE		09/01/1960	VERRES	AO	41,50	7
184	SFORZA SALVATORE		18/04/1957	NOGHERA INFERIORE	SA	10,20	135
185	SEBIO MICHELINA		28/08/1959	TARANTO	TA	4,20	178
186	SINISCALCHI ANELLO		10/08/1960	STRANO	NA	15,55	85
187	SORRENTINO MARIA JIANA		05/11/1959	PIERO SANITA	BN	15,40	89
188	SPADAFORA RAFFAELE		12/11/1949	PRATA A MARE	CE	61,20	4
189	SPELIMBA STEFANO		14/12/1949	SANT VINCENT	AO	18,10	63
190	STRANDESE FEDERICO		20/04/1961	SAN VALENTINO TORO	SA	17,20	85
191	* STUMPO MARIO FRANCESCO		11/04/1964	DOTRONI	CZ	13,60	124
192	TATA CLARA		30/09/1959	SAN SEVERO	FG	28,10	27
193	TORRES GIUSEPPE		10/09/1969	TRECASTAGNI	CT	11,10	122
194	* TOSCANO GERARDO		08/07/1947	CAROLA DI CASERTA		12,65	119
195	TRUGLIO SALVATORE		18/08/1955	PATERNO	CT	20,20	80
196	VENTURILLA NUNDO		31/07/1956	DRESDONEY SAINT JEAN	AO	18,20	80
197	VERARDO MARINA GIULIA		10/05/1965	AOSTA	AO	2,40	189
198	VERGONI ADRIANO		07/04/1960	PROLO GARGALLO	SR	15,50	129
199	* VERNI ATTILIO		14/09/1951	MESSENA	ME	6,20	184
200	VINCI ROBERTO		02/09/1955	PIETRAFERZA	BN	25,00	22
201	VERGA GIUSEPPINA		30/04/1965	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	2,40	187
202	VITA DOMENICO		23/11/1955	CAMBALONGA	SA	17,50	72
203	* VITALIANO ANTONIO		19/01/1960	CATANZARO	CZ	8,30	140
204	WALTNER ANNAMARIA		13/10/1955	SANT VINCENT	AO	20,10	51
205	ZAFFORA CATALDO MARCO		29/03/1954	ERMA	BN	37,50	11
206	ZANGHI MARIA		09/02/1960	MARCALI	CT	7,25	163

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°285 o titolo equivalente



ALLEGATO B AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. **6174** IN DATA **21 NOV 2002**

ALLEGATO B:

**GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2003 :
MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE**



**ASSESSORATO SANITARIO, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**
Il Coordinatore
Dott. Edo G. G. G.

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002
MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio graduato	Precedi per votazione
1	DE FELICIS	MARIA SILVIA RITA	18/10/1982	88,18	
2	ALLIOI	RENZO	21/11/1985	86,40	
3	DI BRIO	LORIEDANA	28/08/1984	85,18	
4	SPADAPORA	RAFFAELE	12/11/1985	83,20	
6	FELLI	GAETANO ACHILLE	12/08/1980	63,85	
8	BARRO	ANTONINO	10/07/1988	48,90	
7	BEATTO	GIUSEPPE	08/01/1988	41,80	
8	BRONNI	ALDO	28/11/1988	41,80	
9	MORRONE	NICOLA	07/01/1988	41,10	
10	FAYAD	MAJED	27/12/1987	39,80	
11	ZAFFORA	CATALDO MARCO	28/03/1984	37,80	
12	DI CERSO	VINCENZO	17/08/1981	36,80	
13	IAMMARINO	FLAVIO	03/01/1983	35,40	Precedi per votazione
14	CEGARANI	EMERLE	25/05/1984	34,40	
15	D'INTINO	MAUREZO	21/08/1984	33,20	
16	DI MATTEO	PATRIZIA	08/09/1984	34,00	
17	BRANCATO	LUCIA	20/02/1988	32,80	
18	REPETTI	GRIETTA GIUSEPPINA	23/08/1980	32,40	
19	ORLANDO	GINO	24/03/1988	31,80	
20	RESTUCCIA	CEBARE	11/02/1988	31,40	
21	PACILLO	LUIBA	07/10/1980	30,30	
22	MOUNAYED	MOHAMED RADWAN	21/01/1988	29,40	
23	MARANDIHO	CHIARA	11/11/1988	28,00	
24	DANI	MAURO	01/01/1988	27,70	
25	PASCOLINI	PASQUALE	04/03/1987	27,10	
26	BONSDORNO	SALVATORE	13/08/1984	26,80	
27	TATA	CLARA	30/08/1989	26,10	
28	SANFILIPPO	CARLO	28/11/1982	26,00	
29	LOMBARDO	ANTONIO	14/08/1985	25,00	Precedi per votazione
30	NOTAROBERTO	ALESSANDRO ANIELLO	01/11/1988	25,00	
31	LO MUNDO	SALVATORE	08/01/1984	25,20	
32	VINCI	ROBARD	02/08/1983	25,00	
33	FOLLONE	ROBARD	08/07/1982	24,40	
34	BONANNI	GAETANO	23/04/1985	24,30	
35	ONTA	BERGIO	02/04/1988	24,10	
36	CARILLO	EMILIA	15/01/1984	23,80	
37	BERTOLINO	BARTOLOMEO	20/08/1981	23,60	
38	GALANTE	CONCEGLIA	22/11/1988	23,40	
39	MARTINI	GIUSEPPE	31/08/1988	23,30	

* = Medici in possesso dell'attestato di Istruzione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°300 o titolo equivalente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2001 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE

ASSOCIATO POLITICO REGIONALE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivo precedenza
40	ILARI	GIOVANNI	01/01/1959	23,50	
41	* BUONICCONTI	SALVATORE	11/11/1981	23,70	
42	BALLITO	CLAUDIO	03/08/1955	22,50	
43	* DE SANTO	PIERO	28/08/1969	22,20	Precede per votazione
44	DEL VILLANO	PIETRO	06/05/1959	22,20	
45	* CONTI	ROGARIO	22/11/1980	22,00	Precede per anzianità di laurea
46	* LEMBO	BENEDETTA CARMELA	12/08/1962	22,00	Precede per votazione
47	CICCONE	ANTONIO	28/09/1959	22,00	
48	* PIGNATARO	ALESSANDRA	08/09/1965	21,80	
49	FARINA	SALVATORE	11/09/1952	21,80	
50	TRUGLIO	SALVATORE	18/05/1953	20,30	
51	WALTHER	ANNAMARIA	13/10/1965	20,10	
52	MAUCERI	FRANCESCO	18/04/1959	20,05	
53	ILAGLIA	MARIA	08/05/1964	20,00	
54	* MUREDDU	ANDREINA	22/09/1954	19,85	
55	DI CESARE	LEONARDO	23/09/1964	19,85	
56	GIARANTA	GABRIELE	28/11/1959	19,20	
57	DORTO	FRANCESCO	18/10/1959	19,05	
58	COMPAGNONE	SALVATORE	17/03/1959	18,70	
59	* LUCIANI	BENEDETTO	24/04/1959	18,60	
60	COPPOLA	LUCIANO	29/09/1959	18,20	Precede per votazione
61	* GIUVATTONI	ANDREA	22/11/1959	18,20	Precede per votazione
62	MALTEMPO	BENIAMINO	14/10/1952	18,20	
63	* LEONARDI	ORAZIO	02/02/1960	18,00	Precede per votazione
64	FERLITO	ANTONINO	25/12/1955	18,00	
65	PAPPALARDO	ENRICO ALFIO	19/01/1953	17,90	
66	DURSO	ANTONIO LEUCIO	10/11/1957	17,80	
67	CORONATO	LUGI	09/01/1952	17,50	
68	STRIANESE	FEDERICO	30/04/1961	17,30	Precede per votazione
69	SANTACROCE	DOMENICO	02/12/1952	17,20	
70	AMATO	ANTONIO	14/03/1956	17,10	Precede per votazione
71	* INSAUDO	CARMELO	20/07/1952	17,10	
72	VITA	DOMENICO	23/11/1955	17,00	Precede per votazione
73	BARRESI	PIETRO	10/07/1952	17,00	
74	* MOTTOLA	SALVATORE	27/09/1959	16,95	
75	CIRANESI	BARBARA	20/09/1953	16,90	
76	RICCIO	LUGI	20/10/1959	16,70	
77	GAMBINO	PAOLA	17/11/1955	16,50	
78	QUAGLIOTTI	GIOVANNI	20/04/1959	16,35	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°385 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADIATORIA MEDICINA GENERALE 2002

Région Autonome Vallée d'Aoste

MEDICI PER PUNTEGGIO DESCRIZIONE

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SALUTE E

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Precedenza
70	ANTINO	ANGELINO	08/12/1954	18,30	Precede per votazione
80	VENTURELLA	MUNZO	31/07/1959	18,30	Precede per anzianità di laurea
81	* CAMBOTARO	ROBERTO VALENTINO	09/11/1959	18,30	
82	* CORBETTO	MARIA NICOLETTA	08/02/1981	18,20	
83	SPERLINGA	STEFANO	14/12/1958	18,10	
84	* MANTONE	BAVERIO	04/06/1983	18,00	
85	BRISICALZI	ANGELO	10/05/1995	18,05	
86	GALLO	CUSTODE	18/01/1986	18,00	Precede per votazione
87	CAVONETTO	GIOVANNI	03/04/1953	18,00	
88	MELE	DOMENICO GIOVANNI BATTISTA	29/03/1961	18,70	
89	SORRENTINO	MARIA JUANA	05/11/1959	18,40	
90	* LETTIERI	NICOLO	08/12/1957	18,20	Precede per votazione
91	SANTALUCIA	SEBASTIANO	21/12/1992	18,20	
92	* MAZZELLA	PAOLA	24/02/1988	14,70	
93	* CENTANI	GIUSEPPE	20/02/1982	14,80	
94	BOLOGNA	CATERINA	18/02/1980	14,80	Precede per votazione
95	RICCIARDI	ANDREA	20/09/1982	14,80	
96	* BERNARDI	FERNANDO	01/07/1984	14,40	
97	CARLONE	ANTONIO	21/03/1983	14,20	
98	* RINELLA	ANTONIO	17/07/1958	14,20	
99	* FERRIETTI	GIAN PIERO	20/11/1998	13,85	
100	SCALISI	MUNZIO	10/08/1982	13,80	
101	* ASCOLI	EMILIA	28/01/1982	13,70	Precede per votazione
102	ARILLO	FEDERICO	18/02/1953	13,70	
103	* MORELLI	FRIDA	22/06/1980	13,00	Precede per anzianità di laurea
104	* STUMPO	MARCO FRANCESCO	11/04/1954	13,00	
105	MAGRI	FERDINANDO	08/04/1991	13,40	
106	LUCANI	ENRICO	25/02/1986	13,20	
107	* COSTANTINO	GENNARO	10/01/1984	13,10	
108	MAROTTA	CLAUDIO	17/02/1984	12,90	
109	DI GIOVANNI	ANTONINA	28/03/1982	12,80	Precede per votazione
110	* TOSCANO	GERARDO	05/07/1957	12,80	
111	GALIFFA	VINCENZO	11/04/1984	12,85	
112	* PENNISI	GIUSEPPA RITA	28/05/1957	12,80	
113	* FELLI	ANDREA	01/12/1957	12,40	
114	SSICEGO	MAURIZIO	23/10/1988	12,40	
116	* DEL PRETE	ANTONIO	13/08/1970	12,50	
115	* GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/05/1957	12,20	Precede per votazione
117	SCOTTO DI LUZIO	GENOVEFFA	18/12/1980	12,20	Precede per votazione

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specialistica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta		GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :			ABBONATO MANIFESTAZIONE POLITICA
Région Autonome Vallée d'Aoste		MEDICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE			
Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedenza
118	MATTA	MARIA ROSARIA	01/07/1958	12,20	
119	MUSOTTO	ALBA CAROLINA	03/08/1951	12,00	
120	* DE NIGRI	ALFREDO	28/07/1871	11,50	
121	BUFFA	GIACOMO MARIO MASSIMO	01/07/1958	11,40	
122	TORRESI	GIUSEPPE	10/08/1980	11,10	Precede per anzianità di laurea
123	CABONE	SALVATORE	24/03/1986	11,10	Precede per votazione
124	* CELLA	SILVANA	23/05/1984	11,10	
125	SCARIANO	MARIA PIA	24/02/1984	11,00	
126	LELLI	SALVINA	18/05/1980	10,90	
127	ROSATI	ANNALESA	25/05/1988	10,90	
128	MILO	NUNZIO	02/01/1953	10,60	
129	VERGONI	ADRIANO	07/04/1980	10,60	Precede per votazione
130	* DI NO	FRANCESCA	01/11/1988	10,50	Precede per votazione
131	* LANZINI	ALBERT	17/02/1988	10,50	
132	FEDERICO	OSCAR ANTONIO	24/04/1987	10,40	
133	SPORZA	SALVATORE	16/04/1987	10,20	
134	NERI	STEFANIA	08/09/1987	10,10	Precede per votazione
135	* MARINO	LIRSI	15/01/1986	10,10	
136	* ESPOSITO	GIUSEPPE	13/04/1986	10,00	Precede per anzianità di laurea
137	* CACCAMO	VINCENZA	07/08/1987	10,00	
138	FERRI	CRISTINA	23/06/1988	9,90	
139	* GALASSI RUDINA	PATREZIA	17/12/1988	9,90	
140	* VITALIANO	ANTONIO	15/01/1950	9,80	
141	HAYNE	ILANA	12/08/1981	9,50	
142	MORANA	DARIO	25/08/1988	9,40	
143	CARTELLINI	ETTORE	31/01/1989	9,20	Precede per votazione
144	* LEO	ANTONIO	07/03/1959	9,20	
145	FOGLIA	CIRO	02/08/1988	9,10	Precede per votazione
146	* PUZZITO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
147	ABURRASH	MOHAMMED	17/04/1980	9,00	Precede per votazione
148	* MELA	MASSIMO	10/12/1985	9,00	
149	GHERCIU	DANIELA	24/07/1989	9,00	Precede per anzianità di laurea
150	CELESTE	GIOVANNA	22/11/1986	9,00	
151	* CAMERA	STEFANIA	08/05/1988	9,00	
152	LEZZOCHEF	FRANCESCO PAOLO	14/09/1982	8,20	
153	* FANTANO	CARMELO	23/05/1988	8,20	Precede per anzianità di laurea
154	* VERMI	ATTILIO	14/05/1961	8,20	Precede per anzianità di laurea
155	* MARZO	PAOLO	28/01/1988	8,20	
156	BODI	GIUSEPPE	27/06/1988	7,80	



* Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

IRADIATORIA MEDICINA GENERALE 2002:

Région Autonome Vallée d'Aoste

MMICI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Precedenza per votazione
157	MASTROPIETRO	SILVA	07/03/1958	7,75	Precede per votazione
158	CATANA	GIACOMO	21/03/1950	7,75	
159	ALESSI	MARIA ADELE	12/01/1957	7,70	
160	MIRET	MARIA TERESA	07/03/1955	7,40	
161	BONARDI	LAURA	19/04/1949	7,20	
162	DELFEMBA	ANGELA	03/04/1955	7,10	
163	ZANONI	MARIA	09/02/1950	7,05	
164	BARBATO	GIULIANO	13/10/1954	6,80	
165	IRACI	GIUSEPPE	09/05/1954	6,55	
166	PASTORELLI	FILIPPO	11/02/1959	6,45	
167	FOSSATI	PAOLO	17/08/1952	6,20	
168	BALESTRA	FABRIZIO	03/09/1955	6,00	
169	ARMIERO	TOMMASO	15/03/1955	5,70	Precede per votazione
170	MELI	CALOGERO	22/09/1953	5,70	
171	CARUSO	FLORENDO	05/02/1951	5,50	
172	CALANHA	ALBERTO	28/03/1957	5,30	
173	GRIGGI	TAMARA	28/10/1953	5,00	
174	CANAVESE	ANDREA	18/03/1954	4,80	
175	AMATE	MARIA	31/01/1955	4,70	
176	ANGELMO	FILIPPO	18/05/1958	4,65	
177	DI MARTINO	GIOVANNA	07/01/1955	4,40	
178	BOCCHIO	MICHELINA	28/04/1955	4,20	
179	MONSTERI	INES	14/05/1958	4,20	
180	BARDETTA	ANDREA	28/10/1955	3,90	
181	MARLETTA	MARCO ANGELO	24/08/1970	3,40	
182	GARDALI	GABRIELLA	19/05/1954	3,20	
183	MEROLA	PASQUALE	07/02/1954	3,15	
184	BARBAGALLO	RAMONDO	11/01/1955	3,00	
185	BRACCIUCCI	ANGELO	13/05/1952	2,80	
186	VERARDO	MARINA GIULIA	10/05/1958	2,40	Precede per votazione
187	VIRGA	GIUSEPPINA	05/04/1953	2,40	Precede per votazione
188	FLORENTINO	DIEGO	08/05/1952	2,40	
189	MUS	LAURA	17/02/1954	2,30	
190	CERABA	ANNA LUCIA	10/06/1953	2,10	
191	CHATEL	GIUSEPPINA	12/12/1954	1,80	
192	PORTA	ELIANA MARIA CARLA	25/05/1955	1,80	
193	GILIBANO	CONCETTA	27/04/1952	1,40	Precede per votazione
194	ISMAEL	ASDEL KARIM	01/03/1958	1,40	
195	GIARDINI	SILVIA COSETTA	24/02/1955	1,20	

* - Medici in possesso dell'attestato di frequenza specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1999 n°285 o loro equipollente

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

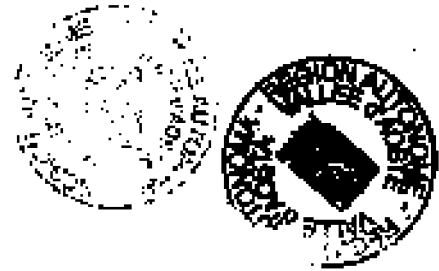
MÉDICIS PÉR PUNTEGIRO DÉGRÉSCENTE

ASSESSORATO SANITÀ E POLITICA
 REGIONALE



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazioni precedenza
196	MINARDI	BALVATORE	14/03/1958	1,10	
197	MARANO	ANGELA	13/08/1980	1,00	Precede per anzianità di laurea
198	CENTAROF	ADRIANA	14/08/1980	1,00	
199	CLEA	ANTONIO SANTO	11/10/1980	0,90	
200	CARDILLO	PIETRA	18/09/1981	0,70	
201	IGNOTO	AUGUSTO	10/08/1985	0,50	
202	JUNARA	GIUSEPPE	24/07/1981	0,50	Precede per votazione
203	MORAVAT	MAUROH	02/04/1985	0,30	
204	ASPETTI	SALVATORE	17/04/1984	0,20	
	ICARDI	BRUNO	01/05/1948	0,00	
	FEBLEB	ALBERTO BARTOLOME	07/05/1982	0,00	

* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specialistica in Medicina Generale, ai sensi del D.Lgs. 17 agosto 1990 n°308 e titoli equipollenti



ALLEGATO C AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. *6674* IN DATA

21 NOV 2002

ALLEGATO C:

GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2003 :

ESTRATTO

**MEDICI IN POSSESSO DELL'ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368
IN ORDINE ALFABETICO**



**ASSESSORATO SANITA', SALUTE
E POLITICHE SOCIALI**
Il Coordinatore
Dot. Enzo Geronzi

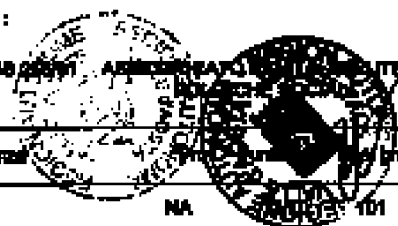
Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2002 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

ORDINE ALFABETICO MEDICI CON ATTESTATI D.LGS 280/91

AMMINISTRATORE REGIONALE



Pos. AE	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Prov.	Es. 1	Es. 2
1	ASCOLI	EMILIA	26/01/1982	NAPOLI	NA		101
2	BENARDO	FERNANDO	01/07/1984	AMELIO CALABRO	CS	14,40	80
3	BERTOLINO	BARTOLOMEO	20/08/1981	FAVIGNANA	TP	22,50	27
4	BONANNO	GAETANO	20/04/1988	BANTHIA'	VC	24,35	34
5	BONIBORNO	SALVATORE	18/08/1984	ANTEY SAINT ANDRE'	AO	28,00	28
6	BUONOCORE	SALVATORE	11/11/1981	PAGANI	SA	23,10	41
7	CACCAMO	VINCENZA	07/08/1987	AOSTA	AO	15,00	137
8	CALANI	RENDA PATRIZIA	17/12/1988	PALERMO	PA	8,00	130
9	CAMERA	STEFANIA	08/08/1988	AOSTA	AO	8,00	181
10	CAMPOTARO	ROBERTO VALENTINO	08/11/1988	CASTELLO DEL MATESE	CE	18,30	81
11	CARILLO	EMILIA	16/01/1984	SAN GIUSEPPE VERUMANO	NA	21,00	36
12	CELLA	SILVANA	23/02/1984	AVERSA	CE	11,10	124
13	CENTANI	GIUSEPPE	26/03/1982	COLLEFERRO	RM	14,00	85
14	CAVATTORE	ANDREA	22/11/1989	CASERTA	CE	18,20	81
15	CONTI	ROSARIO	28/11/1988	ACIREALE	CT	22,00	46
16	CORSETTO	MARIA NICOLETTA	06/02/1991	CASERTA	CE	18,20	82
17	COSTANTINO	GENNARO	10/01/1984	MOIO DELLA CIVITELLA	SA	13,10	107
18	DE NIGRIS	ALFREDO	26/07/1971	ARCIATE	VA	11,00	120
19	DE SANTO	PIERO	26/05/1988	AMANTEA	CS	22,20	43
20	DEL PRETE	ANTONIO	18/02/1970	FRATTAMAGGIORE	NA	12,30	115
21	DI CERBO	VINCENZO	17/05/1981	DUGENTA	BN	26,00	12
22	DINO	FRANCESCA	01/11/1985	SANTO STEFANO DI GURSQVIN		10,00	130
23	ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1988	AVERSA	CE	10,00	138
24	FELLI	ANDREA	04/12/1987	QUART	AO	12,40	113
25	FELLI	GAETANO AGHILLE	13/02/1980	QUART	AO	45,00	9
26	GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/09/1987	AGIRA	EN	12,20	118
27	INSALDO	CARMELO	30/07/1982	VITTORIA	RG	17,70	71
28	LANCE	ALBERT	17/02/1986	CHAMPDOPRAZ	AO	10,00	131
29	LEMO	BENEDETTA CARMELA	13/09/1982	GIARDINI-NAXOS	ME	22,00	48
30	LEO	ANTONIO	07/03/1988	SAN SEVERO	FG	9,00	144
31	LEONARDI	ORAZIO	02/02/1980	SANTALESSIO SICILIO	ME	14,00	63
32	LETTIERI	NICOLA	08/12/1987	MADDALONI	CE	15,20	90
33	LO MUNDO	SALVATORE	05/01/1984	VALDINA	ME	28,20	31
34	LUCIANI	BENEDETTO	24/04/1983	FRANCAVILLA AL MARE	CH	18,00	59
35	MANTONE	BAVERIO	04/08/1983	TIONE DI TRENTO	TN	18,00	84
36	MARINO	LUIGI	18/01/1988	TEVEROLA	CE	10,10	126
37	MARTINI	GIUSEPPE	31/08/1948	VERBANIA	NO	23,30	39
38	MARZO	PAOLO	28/01/1988	MILANO	MI	8,28	185
39	MAZZELLA	PAOLA	24/02/1988	SAN NICOLA LA STRADA	CE	14,70	82
40	MELA	MASSIMO	10/12/1988	IMPERIA	IM	8,00	148
41	MIRELLI	FRIIDA	22/08/1988	PRE' SAINT DIDIER	AO	13,00	109
42	MOTTOLA	SALVATORE	27/03/1988	AVERSA	CE	18,00	74

Pos. AE	Cognome	Nome	Data nascita	Comune residenza	Prov.	Punti
43	MUREDDU	ANDREINA	22/08/1984	VILLASIMUS	CA	18
44	FANTANO	CARMELO	26/06/1989	CANCATTI	AG	8
45	PENNELI	GIUSEPPA RITA	28/08/1967	LENTINI	BR	12,50
46	PERINETTI	OLIVIERO	20/11/1989	IVREA	TO	13,98
47	PIGNATARO	ALESSANDRA	06/06/1985	MACERATA	MC	21,00
48	PEZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	AOSTA	AO	8,10
49	RESTUCCIA	CEZARE	11/02/1989	TACORINA	ME	31,40
50	RINELLA	ANTONIO	17/07/1986	BARLETTA	BA	14,20
51	STUMPO	MARIO FRANCESCO	11/04/1984	COTRONEI	CZ	13,60
52	TOSCANO	GERARDO	06/07/1957	CASOLA DI CASERTA		12,80
53	VERNI	ATTILIO	14/08/1981	MESSINA	ME	8,20
54	VITALIANO	ANTONIO	18/01/1969	CATANZARO	CZ	8,80





ALLEGATO D AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. 5476 IN DATA 21 NOV 2002

ALLEGATO D:

GRADUATORIA PROVVISORIA DI MEDICINA GENERALE 2003 :

ESTRATTO

**MEDICI IN POSSESSO DELL'ATTESTATO DI FORMAZIONE DI CUI AL D.LGS 8
AGOSTO 1991, N. 256 E AL D.LGS 15 AGOSTO 1999, N. 368
PER PUNTEGGIO DECRESCENTE**



**ASSESSORATO SANITA', SALUTE
E POLITICHE SOCIALI
Il Coordinatore
Dot. Edo G...**

Regione Autonoma Valle d'Aosta

GRADUATORIA MEDICINA GENERALE 2001 :

Région Autonome Vallée d'Aoste

PUNTI DECRESCENTE MEDICI CON ATTESTATI D. LGS 26891 ASSESSORATO SANITARIO REGIONALE E POLITICHE REGIONALI



Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Parteggio	Motivazione precedenza
8	FELLI	GASTANO ACHILLE	13/08/1980	43,85	
12	DI CERBO	VINCENZO	17/05/1981	38,50	
20	RESTUCCIA	CEBARE	11/02/1989	31,40	
28	BONGIORNO	SALVATORE	12/09/1984	28,50	
31	LO MUNDO	SALVATORE	06/01/1984	25,30	
34	BONANNI	GASTANO	20/04/1988	24,55	
38	CARILLO	EMILIA	15/01/1984	23,80	
37	BERTOLINO	BARTOLOMEO	29/06/1981	23,50	
39	MARTINI	GIUSEPPE	01/08/1948	23,30	
41	SUONOCORE	SALVATORE	11/11/1981	23,10	
43	DE BANTO	PIERO	28/05/1988	22,20	Precede per votazione
45	CONTI	ROSARIO	22/11/1980	22,05	Precede per anzianità di laurea
48	LENGO	BENEDETTA CARMELA	13/09/1982	22,00	Precede per votazione
48	PIGNATARO	ALESSANDRA	09/09/1988	21,80	
54	MUREDDU	ANDREINA	22/08/1984	18,80	
59	LUCIANI	BENEDETTO	24/04/1983	18,80	
61	CIAVATTONI	ANDREA	22/11/1980	18,30	Precede per votazione
63	LEONARDI	ORAZIO	02/02/1980	18,00	Precede per votazione
71	INBALDO	CARMELO	30/07/1982	17,70	
74	MOTTOLA	SALVATORE	27/03/1988	16,85	
81	CAMPOTARO	ROBERTO VALENTINO	09/11/1988	16,30	
82	CORSETTO	MARIA NICOLETTA	08/02/1981	16,30	
84	MANTONE	SAVERIO	04/08/1989	16,30	
89	LETTIERI	NICOLA	09/12/1987	16,30	Precede per votazione
82	MAZZELLA	PAOLA	24/02/1988	14,70	
88	CENTANNI	GIUSEPPE	09/02/1982	14,50	
95	BENNARDO	FERNANDO	01/07/1984	14,40	
95	FINELLA	ANTONIO	17/07/1988	14,20	
99	PERUNETTI	GIAN PIERO	20/11/1988	13,88	
101	ASCOLI	EMILIA	29/01/1982	13,70	Precede per votazione
105	MORELLI	FREDA	22/09/1989	13,50	Precede per anzianità di laurea
104	STUMPO	MARIO FRANCESCO	11/04/1984	13,50	
107	COSTANTINO	GENNARO	10/01/1984	13,15	
110	TOSCANO	GERARDO	06/07/1987	12,80	
112	PIENISI	GIUSEPPA RITA	25/08/1987	12,60	
113	FELLI	ANDREA	01/12/1987	12,40	
118	DEL PRETE	ANTONIO	13/05/1970	12,30	
118	GRAZIANO	DOMENICA ANTONINA	22/06/1987	12,20	Precede per votazione
120	DE NIGRIS	ALFREDO	28/07/1971	11,60	
124	CELLA	SILVANA	25/08/1984	11,10	

Posizione grad.	Cognome	Nome	Data nascita	Punteggio	Motivazione precedente
130	ORIO	FRANCESCA	01/11/1986	10,50	Precede per anzianità
131	LAMERGE	ALBERT	17/02/1986	10,50	
135	MARINO	LUIGI	18/01/1986	10,10	
136	ESPOSITO	GIUSEPPE	12/04/1985	10,00	Precede per anzianità di laurea
137	GAGLIANO	VINCENZA	07/06/1987	10,00	
139	CALABRINI RONDINA	PATRIZIA	17/12/1985	9,80	
140	VITALIANO	ANTONIO	18/01/1980	9,80	
144	LEO	ANTONIO	07/03/1988	9,30	
146	PIZZUTO	MARIA GRAZIA	11/11/1970	9,10	
148	MELA	MASSIMO	10/12/1988	9,00	
151	CAMERA	STEFANIA	05/06/1988	8,50	
153	PANTANO	CARMELO	25/09/1983	8,20	Precede per anzianità di laurea
154	VERINI	ATTILIO	14/06/1961	8,20	Precede per anzianità di laurea
155	MARZO	PAOLO	28/01/1988	8,20	



CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 22 novembre 2002, n. 41.

Diritto allo studio anno 2003.

- Ai Dirigenti regionali
 - Ai Segretari particolari
 - Al Direttore dell'I.R.R.E. – VDA
 - Ai Dirigenti scolastici
 - Al Rettore del Convitto Regionale
«Federico Chabod»
SEDE
 - Al Direttore dell'Istituto Regionale
«A.Gervasone»
SEDE
 - Al giudice di pace di AOSTA
 - Al giudice di pace di DONNAS
 - Al personale regionale comandato/distacato
- e p.c. Alle organizzazioni sindacali

LORO SEDI

Ai fini della concessione dei permessi straordinari retribuiti per motivi di studio, di cui all'articolo 8 della legge regionale 68/1989, relativi al 2003, si comunica che le domande di concessione (allegato A) dovranno essere presentate al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione amministrazione del personale – entro le ore 17.00 del giorno 16 dicembre 2002 per la relativa istruttoria. Qualora la domanda fosse inviata per posta farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che la contiene. Non saranno accettate domande di concessione dei permessi retribuiti presentate oltre il termine previsto.

Si rammenta che i permessi di cui trattasi sono concessi per la frequenza di corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari, di scuole di istruzione primaria, secondaria e di qualificazione professionale statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico.

Il personale interessato ai corsi di cui sopra ha diritto, salvo eccezionali e inderogabili esigenze di servizio, a turni e orari di lavoro che agevolino la frequenza ai corsi e la preparazione agli esami e non è obbligato a prestazioni di

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 41 du 22 novembre 2002,

relative au droit aux études au titre de l'an 2003.

La directrice de la gestion du personnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, les secrétaires particuliers, la directrice de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires de la Région, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège A. Gervasone, le juge de paix d'AOSTE, le juge de paix de DONNAS et les personnels régionaux mis à disposition ou détachés, ainsi qu'aux organisations syndicales.

Aux fins de l'octroi au titre de l'an 2003 des congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études, visés à l'art. 8 de la loi régionale n° 68/1989, je vous informe que les demandes y afférentes (annexe A) doivent être présentées au Département du personnel et de l'organisation – Direction de la gestion du personnel – au plus tard le 16 décembre 2002, 17 h. Au cas où la demande serait acheminée par la voie postale, le cachet apposé sur le pli la contenant fait foi. Les demandes de congés extraordinaires rétribués qui parviennent après l'expiration du délai susmentionné ne sont pas prises en compte.

Je vous rappelle que les congés susmentionnés sont octroyés pour permettre aux intéressés de fréquenter des cours pour l'obtention de titres d'études universitaires et post universitaires ainsi que des diplômes délivrés par les établissements de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel, publics ou agréés ou, en tout état de cause, autorisés à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

Les fonctionnaires susmentionnés ont le droit – sauf en cas d'exigences de service exceptionnelles et inajournables – d'adopter des horaires qui leur facilitent la participation aux cours et la préparation des examens et ne sont pas tenus

lavoro straordinario e a prestare servizio durante i giorni festivi e di riposo settimanale.

I dipendenti che contemporaneamente potranno usufruire dei permessi per diritto allo studio non dovranno superare il tre per cento del totale del personale a tempo indeterminato in servizio all'inizio dell'anno 2003, con arrotondamento all'unità superiore.

Per l'applicazione del succitato articolo 8 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, si comunica quanto segue:

1. Il monte ore disponibile per ciascun anno solare viene suddiviso, fermo restando il limite massimo di 150 ore annue individuali, in modo da soddisfare le richieste secondo il seguente ordine di priorità:
 - a) richieste relative alla scuola dell'obbligo;
 - b) il rimanente monte ore è diviso in parti uguali per le richieste relative al conseguimento del diploma di scuola secondaria superiore e di titoli di studio in corsi universitari, post universitari, di scuole di qualificazione professionale, statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico, per coloro che ne hanno usufruito per un numero di anni inferiore alla durata legale del corso;
 - c) il restante monte ore è diviso in parti uguali per le richieste relative al conseguimento di un diploma di scuola secondaria superiore e del diploma di laurea, o corsi universitari di cui al comma 2 dell'art. 8 della L.R. 68/89 per coloro che ne hanno già usufruito per un numero di anni pari alla durata legale del corso e per le richieste relative al conseguimento di un secondo titolo di studio di pari grado rispetto a quello posseduto.
2. I permessi retribuiti di cui trattasi sono concessi ai dipendenti assunti a tempo indeterminato compresi i dirigenti, tenuto conto dell'attinenza del titolo di studio con i profili professionali e le funzioni della qualifica unica dirigenziale dell'Amministrazione regionale.
3. In relazione al punto c) del 3° comma del citato articolo 8, i permessi relativi al conseguimento del diploma di laurea sono concessi sia agli iscritti «in corso» – i quali devono superare, entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento, un numero di esami pari alla metà (con arrotondamento per difetto) di quelli previsti dal piano di studio per l'anno accademico in corso – sia agli iscritti «fuori corso» – i quali devono superare entro il 31 dicembre dell'anno di riferimento almeno tre esami o la tesi di laurea.
4. I permessi di cui trattasi non potranno essere utilizzati

de faire des heures supplémentaires ou de travailler pendant les jours fériés et les jours de repos hebdomadaire.

Les bénéficiaires des congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études ne doivent pas dépasser 3 p. 100 des personnels recrutés sous contrat à durée indéterminée en fonction au début de l'an 2003 ; le chiffre en cause est arrondi à l'unité supérieure.

En vue de l'application de l'art. 8 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989, il y a lieu de préciser ce qui suit :

1. La répartition des heures de congé pouvant être accordées au titre de chaque année solaire, sans préjudice du plafond de 150 heures par personne par an, a lieu suivant l'ordre mentionné ci-après :
 - a) Demandes concernant la scolarité obligatoire ;
 - b) Les heures restantes sont réparties équitablement entre les demandes concernant l'obtention d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de titres délivrés à l'issue de cours universitaires ou post universitaires, de cours de qualification professionnelle organisés par des établissements publics, parifiés, agréés ou, en tout état de cause, autorisés à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus, et déposées par les fonctionnaires qui ont bénéficié des congés en question pour un nombre d'années inférieur à la durée légale du cours ;
 - c) Les heures restantes sont réparties équitablement entre les demandes concernant l'obtention d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'une maîtrise, ou bien la participation aux cours universitaires visés au deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 68/1989 et déposées par les fonctionnaires qui ont déjà bénéficié des congés en question pour un nombre d'années égal à la durée légale du cours, et les demandes relatives à l'obtention d'un deuxième titre d'études d'un degré équivalent à celui dont le demandeur justifie déjà.
2. Lesdits congés rétribués sont octroyés aux personnels sous contrat à durée indéterminée, y compris les dirigeants, lorsque le titre d'études faisant l'objet de la demande a trait aux profils professionnels et aux fonctions relevant de la catégorie unique de direction de l'Administration régionale.
3. Compte tenu du point c) du troisième alinéa de l'article 8 susmentionné, les congés pour l'obtention d'une maîtrise sont octroyés aussi bien aux étudiants inscrits aux cours réguliers – qui doivent réussir, avant le 31 décembre de l'année de référence, la moitié (arrondie par défaut) des examens prévus par le plan d'études de l'année universitaire en cours - qu'aux étudiants inscrits hors plan d'études – qui doivent réussir au moins trois examens ou discuter leur thèse avant le 31 décembre de l'année de référence.
4. Les fonctionnaires qui obtiennent le titre d'études pour

oltre la data di conseguimento del titolo di studio per i quali sono stati richiesti e, comunque, in qualsiasi caso in cui il dipendente perda lo status di studente (per esempio ritiro dalla scuola);

5. Coloro che, nel corso dell'anno, conseguono il titolo di studio per il quale hanno fatto richiesta dei permessi e si iscrivono ad un corso di studi superiore (per esempio passaggio da scuola elementare a scuola media, da scuola media a scuola superiore, da scuola superiore a università, da università a corsi post universitari) possono continuare ad utilizzare i permessi in parola anche oltre la data del sostenimento dell'esame finale, in quanto mantengono lo status di studente; resta inteso che fintanto che i medesimi non riacquistano lo status di studente, ovvero nel periodo intercorrente tra la data dell'esame conclusivo e la data di iscrizione al nuovo corso di studi, i permessi non potranno essere utilizzati;
6. Non saranno concessi permessi retribuiti per motivi di studio a dipendenti assunti a tempo indeterminato successivamente al 1° gennaio dell'anno di riferimento.
7. Saranno concessi i permessi retribuiti di cui trattasi al personale regionale in servizio a tempo parziale, in proporzione alla percentuale del rapporto di lavoro;

Per eventuali informazioni riguardanti la materia del diritto allo studio contattare il Sig. Marco GERBELLE e il Sig. Emile BARONE (tel. 0165-273345).

Le SS.LL. sono invitate a portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Si comunica che la presente circolare è disponibile anche nella sezione dell'intranet regionale (www.regione.vda.it) dedicata all'Amministrazione del personale area circolari.

Al Capo del Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale si richiede la pubblicazione della presente sul Bollettino ufficiale della Regione ai sensi della legge regionale 3 marzo 1994, n. 7.

Il Direttore
DONATO

ALLEGATO A

Al Direttore della Direzione Amministrazione del personale
Dipartimento personale e organizzazione
R.A.V.A.
Piazza Deffeyes, 1
11100 AOSTA

lequel ils ont demandé les congés rétribués et ceux qui perdent leur statut d'élève ou d'étudiant (par exemple, en cas d'abandon des études) n'ont plus droit auxdits congés.

5. Les fonctionnaires qui obtiennent, en cours d'année, le titre d'études pour lequel ils ont demandé les congés en cause et qui s'inscrivent à un cours d'études supérieur (par exemple, ils passent de l'école élémentaire à l'école secondaire du premier degré, de celle-ci à l'école secondaire du deuxième degré, de celle-ci à l'université et de celle-ci à des cours post universitaires) peuvent continuer à bénéficier desdits congés au-delà de la date de l'examen final, étant donné qu'ils maintiennent leur statut d'élève ou d'étudiant. Il est évident que lesdits fonctionnaires ne peuvent prendre les congés rétribués visés à la présente circulaire pendant la période allant de la date dudit examen à la date de l'inscription au nouveau cours d'études, période pendant laquelle ils ne revêtent plus leur statut d'élève ou d'étudiant.
6. Les congés rétribués pour des raisons d'études ne sont pas octroyés aux fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée après le 1^{er} janvier de l'année de référence.
7. Les congés rétribués pour des raisons d'études sont octroyés aux fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi à temps partiel, proportionnellement au pourcentage y afférent.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Marco GERBELLE et à M. Emile BARONE (tél. 01 65 27 33 45).

Je vous invite à porter la présente circulaire à la connaissance de tous les personnels, y compris les absents, et à la leur faire signer.

La présente circulaire est également publiée dans la section de l'Intranet régional (www.regione.vda.it) consacrée à la gestion du personnel, secteur des circulaires.

Le chef du Service législatif du Département législatif et légal est chargé de faire publier la présente circulaire au Bulletin officiel de la Région, au sens de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994.

La directrice,
Rosa DONATO

ANNEXE A

À la directrice de la gestion du personnel
Département du personnel et de l'organisation
Région autonome Vallée d'Aoste
1, place Deffeyes
11100 AOSTE

5. che il calendario indicativo delle assenze previste per motivi di studio nell'anno 2003 sarà il seguente: _____

Distinti saluti.

Firma

Visto: il dipendente ha sottoscritto l'istanza in mia presenza

IL DIRIGENTE O IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Nome e Cognome _____

Firma _____

N.B.: L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il dipendente, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 45 della L.R. 18/1999, decade, ai sensi dell'art. 38 della medesima legge, dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

(ricevuta da rilasciare all'atto della consegna)

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 14 ottobre 2002, n. 3781.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici spe-

avoir bénéficié de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études.

5. Le calendrier indicatif de mes absences pour des raisons d'études au cours de l'an 2003 est le suivant : _____

Signature

Vu : le fonctionnaire a signé sa demande en ma présence

LE DIRIGEANT OU LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Prénom et nom _____

Signature _____

L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées aux déclarations tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration au sens de l'art. 38 de ladite loi.

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

(Reçu à délivrer au moment du dépôt de la demande)

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3781 du 14 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins

cialisti pediatri di libera scelta, in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'Accordo regionale per i medici specialisti pediatri di libera scelta, in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, allegato alla presente deliberazione, di cui ne costituisce parte integrante;

2) di dare atto che alla spesa derivante dall'allegato Accordo provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta attraverso l'utilizzo delle somme assegnate dalla Regione Valle d'Aosta quali quote vincolate aggiuntive da attribuire al personale medico convenzionato con il S.S.R e previste sul Capitolo 59900 del Bilancio della Regione;

3) di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

4) di stabilire che il presente atto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ACCORDO REGIONALE PER LA PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA

Premesso che il Capo II D.P.R. 28.07.2000, n. 272: «Regolamento di cessazione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta» prevede la stipula di accordi integrativi regionali e aziendali, con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

Evidenziato che anche per l'anno 2002 si profila per la Regione un quadro di razionalizzazione e riorganizzazione dei servizi sanitari fondato sulla coerenza fra obiettivi generali di tutela della salute e risorse disponibili, con particolare riferimento alla essenzialità dei livelli di assistenza e all'appropriatezza clinico-organizzativa-gestionale;

Evidenziato che con deliberazione della Giunta regionale n. 5021 in data 24 dicembre 2001 sono stati definiti all'Azienda U.S.L. i seguenti cinque obiettivi prioritari:

- ridurre i costi di gestione e aumentare i ricavi in conformità a quanto stabilito dalle deliberazioni della Giunta regionale 3849/2000 e 2782/2001;
- ridurre il tasso di ospedalizzazione in misura non inferiore al 2%, correlato ad un aumento sia delle attività di

spécialistes pédiatres à choix libre, en application du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'accord régional des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, en application du DPR n° 272 du 28 juillet 2000, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Les dépenses dérivant de l'accord en question sont à la charge de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ; la couverture desdites dépenses est assurée par les crédits virés par la Région Vallée d'Aoste à titre de financement supplémentaire à destination obligatoire pour le personnel médical conventionné avec le SSR et visés au chapitre 59900 du budget régional ;

3) Le présent acte est transmis à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'accomplissement des tâches de son ressort ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ACCORD RÉGIONAL DES MÉDECINS SPÉCIALISTES PÉDIATRES À CHOIX LIBRE

Considérant que le chapitre II du DPR n° 272 du 28 juillet 2000 (Règlement d'application de l'accord collectif national des médecins spécialistes pédiatres à choix libre) prévoit la passation d'accords complémentaires entre les Régions, les Agences et les organisations syndicales les plus représentatives.

Considérant qu'il y a lieu de mettre en œuvre, en 2002 également, un processus de rationalisation et de réorganisation des services sanitaires fondé sur la cohérence entre les objectifs généraux de protection de la santé et les ressources disponibles, notamment pour ce qui est des niveaux d'assistance et de la pertinence des prestations du point de vue clinique, de l'organisation et de la gestion.

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 5021 du 24 décembre 2001 a fixé les cinq objectifs prioritaires indiqués ci-après, que l'Agence USL se doit d'atteindre :

- réduire les frais de gestion et augmenter les recettes, au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 3849/2000 et n° 2782/2001 ;
- réduire le taux d'hospitalisation de 2 p. 100 au moins et parallèlement augmenter les prestations dispensées en

day-hospital che a quelle ambulatoriali in misura non inferiore al 3%;

- ridurre le liste di attesa, contenendo i tempi entro 30 giorni, riferite sia a quelle previste per i ricoveri medici e chirurgici, in regime ordinario e in day-hospital, sia a quelle per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ospedaliere e territoriali;
- incrementare in misura non inferiore al 30% la tipologia delle prestazioni prenotabili mediante il sistema CUP;
- migliorare la soddisfazione dell'utenza misurabile in rapporto al numero dei reclami presentati all'Azienda da parte dei cittadini e confrontata con gli anni precedenti.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3688 in data 8 ottobre 2001 recante: «Approvazione di direttive all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per il monitoraggio dell'attività dei medici di medicina generale e dei pediatri di libera scelta»; evidenziato che tali direttive sono finalizzate alla ricostruzione della spesa riferibile ai medici a rapporto convenzionale e al miglior utilizzo dei servizi in termini di appropriatezza ed accessibilità.

Con il presente accordo la Regione svolge il proprio ruolo di indirizzo programmatico mentre la gestione e la responsabilità applicativa, ivi compresa la responsabilità sull'utilizzo delle risorse regionali vincolate per gli accordi regionali spetta all'Azienda che opera nell'ambito della propria autonomia.

Art. 1 Programmi e progetti finalizzati

Per i fini di cui sopra la Regione individua, nell'ambito del budget totale attribuito all'Azienda, con destinazione vincolata, un fondo integrativo di risultato di Euro 20.658,28 da destinare al personale convenzionato di cui al presente accordo, attraverso la definizione a livello aziendale di progetti obiettivi individuali, allo scopo di incentivare tutti gli operatori nel processo di riordino richiesto dalla programmazione sanitaria regionale nonché di stimolare la realizzazione di programmi e progetti finalizzati al governo della domanda e delle prescrizioni.

Si individuano, pertanto, gli obiettivi specifici di governo delle risorse ed appropriatezza delle prestazioni, che attraverso la predisposizione di progetti aziendali si dovrà raggiungere, rispetto alla media regionale, in ottemperanza alle disposizioni programmatiche sopracitate:

- Prestazioni di laboratorio (spese secondo tariffario)
- Prestazioni di diagnostica radiologica (spese secondo tariffario)
- Spesa farmaceutica

hôpital de jour et les traitements ambulatoires de 3 p. 100 au moins ;

- réduire les listes d'attente, qui ne devraient pas dépasser 30 jours, pour les traitements médicaux ou chirurgicaux nécessitant une hospitalisation ordinaire ou en hôpital de jour, ainsi que pour les prestations ambulatoires spécialisées, fournies à l'hôpital ou sur le territoire ;
- augmenter de 30 p. 100 au moins les prestations pouvant faire l'objet de réservations au moyen du système CUP ;
- améliorer la satisfaction des usagers, qui peut être évaluée par la comparaison du nombre de réclamations présentées à l'Agence USL par les citoyens pendant l'année en cours avec le nombre de réclamations présentées pendant les années précédentes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3688 du 8 octobre 2001 (Directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du suivi de l'activité des médecins généralistes et des pédiatres à choix libre) et considérant que les directives susdites visent à déterminer la dépense relative aux médecins conventionnés et à améliorer l'utilisation des services en cause, notamment pour ce qui est de la pertinence des prestations et de l'accès à celles-ci.

Par le présent accord, la Région exerce ses fonctions en matière de planification et l'USL, dans le cadre de son autonomie, est chargée de l'application des dispositions y afférentes. Par ailleurs, l'USL est responsable de l'utilisation des ressources régionales allouées aux fins des accords régionaux relatifs au personnel médical conventionné avec le SSR.

Art. 1^{er} Programmes et projets ciblés

Aux fins susdites, la Région prévoit, dans le cadre des crédits à destination obligatoire qu'elle alloue à l'Agence, un fonds complémentaire de résultat s'élevant à 20 658,28 euros destiné au personnel conventionné visé au présent accord, et ce, sur la base de projets-objectifs individuels élaborés par l'Agence dans le but d'encourager tous les agents à prendre part au processus de réorganisation exigé par la planification sanitaire régionale et de stimuler la mise en œuvre de programmes et de projets visant à la gestion de la demande et des prescriptions.

Sont fixés les objectifs indiqués ci-après, relatifs à la gestion des ressources et à la pertinence des prestations, que l'Agence se doit d'atteindre, compte tenu de la moyenne régionale, par l'élaboration de projets et en application des dispositions en matière de planification susmentionnées :

- prestations fournies par les laboratoires (dépenses suivant le tarif) ;
- prestations en matière de diagnostics radiologiques (dépenses suivant le tarif) ;
- dépense pharmaceutique ;

- Accessi in pronto soccorso, non seguiti da ricovero (esclusa l'attività di fine settimana).

L'Azienda realizza, pertanto, un sistema di incentivazione attraverso le fasi sottoindicate:

- individua, sentito il Comitato ex art. 11 D.P.R. 272/00, un sistema di reporting e di indicatori;
- definisce per ogni pediatra gli obiettivi che dovranno essere raggiunti;
- misura i risultati;
- analizza gli scostamenti.

Consegna al pediatra:

- report trimestrale specifico per le attività sopraindicate;
- i risultati conseguiti a seguito del monitoraggio sistematico degli indicatori.

Attualmente effettua e comunica alla Regione:

- analisi dei risultati;
- valutazione del grado di raggiungimento degli obiettivi finalizzato alla distribuzione degli incentivi.

Consegna alla Regione all'inizio dell'anno successivo a quello di riferimento, per la liquidazione dei fondi vincolati una relazione illustrante i risultati ottenuti. Tutto il fondo di risultato verrà utilizzato, anche attraverso la redistribuzione di eventuali resti secondo modalità definite dalla contrattazione aziendale. Nel caso di non raggiungimento, anche parziale, degli obiettivi attribuibile a cause potenzialmente non imputabili al pediatra, i singoli casi verranno esaminati dal Nucleo di Valutazione Aziendale.

Tale fondo verrà liquidato dall'Amministrazione regionale, soltanto a seguito dei risultati, certificati dall'Azienda, in merito al raggiungimento degli obiettivi sopraindicati. In relazione a quanto definito a livello di contrattazione aziendale, e purché i risultati concordati siano stati raggiunti da almeno il 75% dei pediatri, tale fondo potrà essere ulteriormente incrementato dall'Azienda con risorse proprie fino ad un massimo del 50% del valore iniziale del fondo e, comunque, in misura non superiore a tale percentuale. Il raggiungimento di tale incremento potrà svilupparsi nell'arco temporale di vigenza del presente accordo.

Art. 2

Definizione della misura del rimborso spese sostenute per la partecipazione a comitati e commissioni (art. 9 c.1 – D.P.R. 272/00)

L'ammontare orario del rimborso della spesa per sostituzioni relative alla partecipazione alle riunioni dei comitati

- recours au service des secours d'urgence sans hospitalisation (fins de semaine exclues).

L'Agence met donc en place un système d'encouragement comportant les phases suivantes :

- Établissement d'un système de collecte de données et d'indicateurs, le Comité visé à l'art. 11 du DPR n° 272/2000 entendu ;
- Définition des objectifs que chaque pédiatre se doit d'atteindre ;
- Évaluation des résultats ;
- Analyse des écarts.

L'Agence remet à chaque pédiatre :

- Les données trimestrielles relatives aux activités susdites ;
- La documentation relative aux résultats du suivi systématique des indicateurs.

L'Agence effectue chaque année les opérations indiquées ci-après et transmet la documentation y afférente à la Région :

- Analyse des résultats ;
- Évaluation du degré de concrétisation des objectifs aux fins du versement des primes.

En vue de la liquidation des sommes inscrites au fonds complémentaire de résultat, l'Agence présente à la Région, au début de l'année suivant celle de référence, un rapport faisant état des résultats obtenus. Ledit fonds doit être entièrement utilisé et les restes éventuels sont répartis suivant des modalités établies dans le cadre de la négociation sectorielle. En cas de non-réalisation, même partielle, des objectifs fixés pour des raisons qui peuvent ne pas être imputées aux pédiatres, le Centre d'évaluation de l'Agence décide au cas par cas.

L'Administration régionale procède à la liquidation des sommes inscrites audit fonds uniquement après avoir reçu un rapport de l'Agence attestant que les objectifs susmentionnés ont été obtenus. Compte tenu des dispositions établies par la négociation sectorielle et à condition que les objectifs fixés aient été atteints par 75% au moins des pédiatres, les crédits inscrits au fonds en cause peuvent être augmentés par des ressources de l'Agence jusqu'à concurrence de 50% maximum du montant initial du fonds susdit. L'augmentation en question peut être effectuée pendant la période de validité du présent accord.

Art. 2

Définition du montant du remboursement des dépenses supportées pour la participation à des comités et à des commissions (Art. 9, 1^{er} alinéa, du DPR n° 272/2000)

Les frais de remplacement des pédiatres lors de leur participation aux réunions des comités visés aux articles 11 et

ex art. 11 e 12 dell'ACN è di Euro 20, oltre le spese di viaggio, limitatamente ai casi previsti da apposito regolamento aziendale, debitamente documentate, e vanno corrisposte direttamente al medico pediatra convenzionato membro dei suddetti organismi da parte dell'Azienda U.S.L.

La presente disposizione si applica dalla data di sottoscrizione del presente accordo.

In analogia a quanto stabilito per il personale dipendente all'art. 43 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 la partecipazione del personale convenzionato a commissioni, comitati, organismi o gruppi di lavoro costituiti dall'Azienda USL o dalla Regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite dall'ACN o da normative nazionali, regionali e aziendali costituisce compito di istituto e non dà luogo ad alcun compenso connesso all'attività svolta, salvo il rimborso delle spese di sostituzione e di viaggio, ove dovute. Le parti confermano, pertanto, quanto già indicato nell'accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997 all'art. 14, per cui mensilmente ciascun medico interessato comunica all'Azienda il nominativo del medico che l'ha sostituito nel mese precedente ed il numero delle ore di sostituzione. Entro il mese successivo si provvede al pagamento di quanto dovuto al sostituto, sulla base di un compenso orario pari alla misura tabellare iniziale prevista dall'accordo per gli incarichi a rapporto orario per le attività territoriali ex art. 48 della Legge 833/78. Tale attività non si configura come rapporto di lavoro continuativo.

Art. 3
Formazione continua del pediatra
(art. 8 – D.P.R. 272/00)

La formazione continua del pediatra viene intesa come strumento di sviluppo complessivo delle performance degli operatori sanitari finalizzati a rispondere ai bisogni dei pazienti e del Servizio sanitario.

I cambiamenti da affrontare nella formazione del medico pediatra risultano essere i seguenti:

- ampliare i contenuti della formazione oltre i propri interessi personali per rispondere a bisogni di assistenza sempre più complessi;
- analizzare i propri comportamenti professionali;
- dirigere e gestire il proprio piano formativo;
- valutare il piano di sviluppo professionale.

Per contro spetta all'Amministrazione aziendale sulla base delle disposizioni regionali:

- offrire opportunità di partecipazione ad attività formative;
- progettare attività formative diversificate;

12 de l'accord collectif national sont remboursés – directement aux pédiatres concernés – à raison de 20 euros/heure, somme qui s'ajoute au remboursement des frais de déplacement dûment justifiés, limitativement aux cas fixés par le règlement de l'Agence en la matière.

La disposition susvisée est applicable à compter de la date de la signature du présent accord.

Par analogie avec les dispositions concernant le personnel salarié, visées à l'art. 43 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, la participation du personnel conventionné à des commissions, comités, organismes ou groupes de travail constitués par l'Agence USL ou par la Région en vue de l'exercice d'attributions ou de fonctions établies par l'ACN ou par des dispositions nationales, régionales ou de l'Agence, représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, à l'exception du remboursement des frais de remplacement et de déplacement, dans les cas prévus à cet effet. Les parties confirment donc les dispositions de l'accord visé à l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1998. Il s'ensuit que chaque mois, chacun des médecins concernés communique à l'Agence le nom du médecin qui l'a remplacé au cours du mois précédent et le nombre d'heures de remplacement effectuées par ce dernier. Avant la fin du mois suivant, il est pourvu au paiement de la rémunération du remplaçant, établie sur la base d'un tarif horaire égal à la rémunération de base fixée par l'accord régissant les contrats de travail à l'heure dans le cadre des activités territoriales, au sens de l'art. 48 de la loi n° 833/1978. L'activité dudit remplaçant n'est pas assimilable à un rapport de travail continu.

Art. 3
Formation continue des pédiatres
(Art. 8 du DPR n° 272/2000)

La formation continue représente un moyen pour le développement global des performances des professionnels de santé afin que ces derniers soient en mesure de satisfaire les besoins des patients et du Service sanitaire.

Dans le cadre de leur formation, les pédiatres doivent :

- faire en sorte que les contenus de la formation dépassent leurs intérêts personnels en vue de satisfaire des besoins d'assistance de plus en plus complexes ;
- analyser leurs comportements professionnels ;
- diriger et gérer leur plan de formation ;
- évaluer leur plan de développement professionnel.

Quant à l'Agence, elle est chargée des fonctions suivantes, sur la base des dispositions régionales :

- donner aux pédiatres la possibilité de participer à des activités de formation ;
- concevoir des activités de formation diversifiées ;

- individuare i bisogni formativi dei medici;
- predisporre un progetto complessivo formativo triennale diversificato nei contenuti e nei metodi;
- predisporre un percorso formativo basato su un sistema di crediti.

Le parti concordano di demandare la revisione delle modalità dell'aggiornamento professionale e della formazione continua alla Commissione regionale per la formazione continua. A tal fine, inoltre, l'Azienda collabora con l'Associazione Culturale Pediatri (ACP) presente sul territorio regionale.

Art. 4
Attività territoriali programmate
(art. 45 – Capo II – D.P.R. 272/00)

Le attività territoriali programmate da svolgersi nei distretti sono quelle per le quali è previsto il possesso del titolo di specializzazione da parte del medico.

Lo svolgimento delle attività può avvenire oltre che nelle sedi poliambulatoriali e consultoriali anche presso le collettività quali scuole, asili-nido, ecc.

Il compenso orario su cui viene versato il contributo previdenziale è pari a quello corrisposto al medico specialista ambulatoriale interno tenuto conto dell'anzianità di specializzazione.

Art. 5
Assistenza in zone disagiate
(art. 30, comma 1, lettera f) – D.P.R. 272/00)

Il comma 3 della lettera A3 dell'art. 41 del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272 stabilisce che per lo svolgimento dell'attività in zone identificate dalle Regioni come disagiatissime o disagiate a popolazione sparsa, comprese le piccole isole, spetta al 15% dei pediatri un compenso accessorio mensile di Euro 516. Nella Regione Valle d'Aosta tale compenso spetterebbe, pertanto, soltanto a due pediatri con una spesa annua di Euro 12.384.

Le parti stabiliscono di conservare, ai pediatri già titolari di rapporto convenzionale a tempo indeterminato alla data di entrata in vigore del presente accordo, il diritto all'incentivo economico corrisposto, alla stessa data, ai sensi dell'art. 8 dell'Accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 del 30 dicembre 1998.

Le parti concordano inoltre che, fermo restando la spesa complessiva contrattuale, monitorata semestralmente dall'Azienda USL, verrà corrisposto un ulteriore incentivo economico, per un totale massimo di Euro 516 mensili per ciascun pediatra, che dia la disponibilità di almeno tre sedute settimanali nell'ambito di competenza nei Comuni sot-

- définir les besoins des médecins en matière de formation ;
- élaborer un projet global de formation, triennal et diversifié quant aux contenus et aux méthodes utilisées ;
- mettre en œuvre un parcours de formation basé sur un système de crédits.

Les parties décident de confier la révision des modalités du recyclage professionnel et de la formation continue à la Commission régionale pour la formation continue. À cette fin, l'Agence collabore avec l'Association culturelle des pédiatres (ACP) présente sur le territoire régional.

Art. 4
Activités territoriales planifiées
(Art. 45 du chapitre II du DPR n° 272/2000)

Les activités territoriales programmées dans les districts ne peuvent être exercées que par les médecins qui possèdent le titre de spécialisation requis.

Lesdites activités peuvent être exercées non seulement dans les dispensaires polyvalents et dans les centres de consultation mais également au sein de collectivités, telles que les écoles, les crèches, etc.

La rémunération horaire prise en considération pour le calcul des cotisations de Sécurité sociale est égale à celle versée aux médecins spécialistes des centres de consultation, compte tenu également de l'ancienneté de la spécialisation.

Art. 5
Assistance dans les zones défavorisées
(lettre f du 1^{er} alinéa de l'art. 30 du DPR n° 272/2000)

Le 3^e alinéa de la lettre A3 de l'art. 41 du DPR n° 272 du 28 juillet 2000 établit qu'au titre des activités exercées dans les zones définies par les Régions comme très défavorisées ou défavorisées avec un habitat dispersé, y compris les petites îles, 15% des pédiatres ont droit à une rémunération complémentaire mensuelle s'élevant à 516 euros. Par conséquent, en Vallée d'Aoste, ladite rémunération devrait être versée uniquement à deux pédiatres, pour une dépense annuelle de 12 384 euros.

Les parties décident que les pédiatres conventionnés sous contrat à durée indéterminée à la date d'entrée en vigueur du présent accord conservent le droit de percevoir l'indemnité qui leur est versée à ladite date, aux termes de l'article 8 de l'accord visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1998.

Les parties décident également que, sans préjudice de la dépense globale fixée par le contrat et contrôlée tous les six mois par l'Agence USL, une indemnité mensuelle supplémentaire s'élevant à 516 euros maximum sera versée à tous les pédiatres qui s'engageront à être présents trois fois au moins par semaine dans les communes indiquées ci-après,

toelencati, oltre alle sedute rese nell'ambulatorio principale dove la presenza del pediatra deve essere, comunque, assicurata per cinque giorni settimanali:

AYAS, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, BRUSSON, CHAMPORCHER, COGNE, ÉTROUBLES, GABY, GRESSONEY-SAINT-JEAN, LA THUILE, VALPEL-LINE, VALTOURNENCHE.

Al pediatra convenzionato che presta la propria attività nel comune di CHAMOIS verrà fornito l'accesso gratuito alla funivia secondo quanto disposto dall'art. 24 della legge regionale n. 29 del 1° settembre 1997.

Art. 6 Informatizzazione

Considerata l'esigenza di sviluppo delle attività territoriali ed al fine del governo aziendale delle stesse, le parti riconoscono l'importanza strategica che l'informatizzazione capillare dei servizi sanitari territoriali assume nel contesto aziendale.

L'Azienda U.S.L. definisce e realizza, pertanto, un programma di informatizzazione territoriale anche al fine di avviare un sistema di raccolta dati, tenuto conto delle necessità aziendali in rapporto agli atti programmatori regionali compresi quelli riferiti al governo della spesa.

Nella prima fase applicativa del progetto di informatizzazione di cui sopra verrà data priorità al collegamento di tutti i medici pediatri convenzionati al C.U.P. avviato dall'Azienda.

Art. 7 Associazionismo

Nella Regione Valle d'Aosta si riconoscono le seguenti forme associative:

- pediatria di gruppo;
- pediatria in associazione;
- pediatria in rete.

PEDIATRIA DI GRUPPO

Al fine di conseguire nel territorio regionale una maggiore disponibilità del servizio di assistenza pediatrica, la Regione favorisce, nell'ambito delle forme associative previste dall'ACN, lo sviluppo della medicina di gruppo.

L'associazione costituita in medicina di gruppo deve assicurare in tutto il Distretto, indipendentemente dall'ambito territoriale in cui operano i pediatri associati, le seguenti prestazioni:

- almeno 3 ore di attività ambulatoriale al sabato mattina;
- prenotazione attraverso il CUP;

en sus de l'activité normalement exercée cinq jours par semaine dans le centre de consultation principal :

AYAS, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, BRUSSON, CHAMPORCHER, COGNE, ÉTROUBLES, GABY, GRESSONEY-SAINT-JEAN, LA THUILE, VALPEL-LINE et VALTOURNENCHE.

Le pédiatre conventionné qui exerce ses fonctions à CHAMOIS a le droit d'utiliser gratuitement le téléphérique, au sens des dispositions de l'art. 24 de la LR n° 29 du 1^{er} septembre 1997.

Art. 6 Informatisation

Compte tenu du développement nécessaire des activités territoriales et aux fins de la gestion de celles-ci de la part de l'Agence, les parties reconnaissent l'importance stratégique d'une informatisation générale des services sanitaires territoriaux.

Compte tenu des exigences de l'Agence USL par rapport aux actes régionaux de planification, y compris les actes de gestion des dépenses, celle-ci définit et réalise un plan d'informatisation territoriale, aux fins entre autres de la mise au point d'un système de collecte des données.

Lors de la première phase de l'application du plan d'informatisation susmentionné, priorité est donnée à la liaison de tous les pédiatres conventionnés avec le système CUP mis en place par l'Agence.

Art. 7 Association de pédiatres

En Vallée d'Aoste, les formes d'association reconnues sont les suivantes :

- Groupes de pédiatres ;
- Associations de pédiatres ;
- Pédiatres en réseau.

GROUPES DE PÉDIATRES

Dans le but d'améliorer le service d'assistance pédiatrique en Vallée d'Aoste, la Région favorise, dans le cadre des formes d'association prévues par l'ACN, le développement des groupes de médecins.

Indépendamment de la zone dans laquelle ils exercent leur activité, les pédiatres groupés sont tenus de fournir les prestations indiquées ci-après sur tout le territoire du district dont ils relèvent :

- 3 heures au moins d'activité ambulatoire le samedi matin ;
- réservations au moyen du système CUP ;

- redazioni statistiche relative ai dati registrati di tipo epidemiologico;
- redazioni di statistiche delle prescrizioni farmaceutiche;
- redazioni statistiche delle richieste di esami;
- prestazioni ambulatoriali di primo intervento e di medicazione allo scopo di contenere il ricorso improprio in pronto soccorso.

L'informatizzazione dell'associazione avviene, ove necessario, a cura dell'Azienda USL e dovrà assicurare oltre al collegamento con il CUP la redazione delle statistiche suddette.

La sede unica dove deve svolgersi la medicina di gruppo può essere direttamente fornita dall'Azienda sanitaria locale.

INCENTIVI

A livello aziendale verranno individuati incentivi anche di tipo economico basati sull'indice di diminuzione per ciascun gruppo medico degli accessi impropri in pronto soccorso e della diminuzione di ricoveri ospedalieri rapportati agli utenti del gruppo medesimo, secondo modalità organizzative definite dall'Azienda.

Art. 8

Collaborazione di studio e/o infermieristica – art. 41
lett. A3 punto 6 – D.P.R. 272/00

I criteri di priorità cui attenersi per il riconoscimento del diritto all'indennità di collaborazione di studio e/o infermieristica sono:

- 1 – i soggetti che hanno già attivato la collaborazione di studio ai sensi del DPR 613/96;
- 2 – i soggetti che aderiscono a forme associate;
- 3 – i soggetti con maggiore carico di scelte.

L'indennità relativa al collaboratore di studio viene corrisposta:

- per i medici con meno di 600 scelte con la presenza per almeno 5 ore settimanali
- per i medici con più di 600 scelte con la presenza per almeno 8 ore settimanali.

Per i medici associati nella forma della medicina di gruppo in numero superiore a tre componenti l'indennità scatta con un minimo di trenta ore settimanali di presenza del collaboratore di studio.

- rédaction de statistiques sur la base des données épidémiologiques enregistrées ;
- rédaction des statistiques relatives aux prescriptions pharmaceutiques ;
- rédaction des statistiques relatives aux requêtes d'exams ;
- fourniture de prestations ambulatoires de premier secours et de pansements afin d'éviter, autant que possible, le recours au service des secours d'urgence.

L'informatisation des groupes est effectuée, s'il y a lieu, par l'Agence USL et doit permettre, en sus de la liaison avec le système CUP, la rédaction des statistiques susdites.

La structure dans laquelle les pédiatres groupés doivent exercer leur activité peut leur être fournie directement par l'Agence sanitaire locale.

AIDES

Pour chaque groupe de pédiatres, l'Agence définira, selon des modalités ad hoc, les aides, économiques ou non, à accorder en fonction de l'indice de diminution du recours inutile au service des secours d'urgence et aux hospitalisations de la part des assistés du groupe en cause.

Art. 8

Collaborateurs de cabinet et/ou infirmiers
(point 6 de la lettre A3 de l'art. 41 du DPR n° 272/2000)

Aux fins de la reconnaissance du droit des pédiatres à l'indemnité pour les collaborateurs de cabinet et/ou les infirmiers, la priorité est donnée :

- 1 – aux pédiatres ayant déjà eu recours à des collaborateurs de cabinet aux sens du DPR n° 613/1996 ;
- 2 – aux pédiatres faisant partie d'un groupe ou d'une association de pédiatres ;
- 3 – aux pédiatres ayant le plus grand nombre d'assistés.

L'indemnité pour les collaborateurs de cabinet est versée suivant les modalités indiquées ci-après :

- pour les pédiatres ayant moins de 600 assistés, lorsque le collaborateur est présent pendant 5 heures par semaine au moins ;
- pour les pédiatres ayant plus de 600 assistés, lorsque le collaborateur est présent pendant 8 heures par semaine au moins.

L'indemnité en cause est versée aux pédiatres faisant partie d'un groupe de plus de trois membres lorsque le collaborateur de cabinet concerné est présent pendant trente heures par semaine au moins.

L'assunzione può essere fatta direttamente dal medico o da altri soggetti (società di servizi, cooperative) secondo il contratto nazionale dei dipendenti per gli studi professionali di IV categoria, con un contratto di natura libero professionale, o rapporto di collaborazione coordinata e continuativa. Per quanto riguarda le forme associate, il contratto di assunzione potrà essere stipulato da un solo componente il gruppo fermo restando l'erogazione degli incentivi a tutti i componenti.

I medici specialisti pediatri che ricevono le prestazioni relative al collaboratore di studio o infermieristico da società o Aziende terze dovranno esibire fatture contenenti il numero di ore prestate dal suddetto personale.

Tutti gli istituti incentivanti sopra richiamati saranno oggetto di monitoraggio e valutazione in base ai dati raccolti dall'Azienda.

Art. 9

Applicazione degli istituti economici della quota variabile ex D.P.R. 272/2000, art. 41

Con il presente accordo si vogliono fissare i tetti di spesa per la gestione dei seguenti istituti economici previsti per la pediatria, art. 41 del D.P.R. n. 272/2000:

A3/3 Maggiorazioni per Zone Disagiatissime, A3/4 Indennità di Collaborazione Informatica, A3/6 Indennità di Collaboratore di Studio, A3/7 Pediatria in Associazione, A3/8 Pediatria di gruppo.

L'Azienda sanitaria darà attuazione, secondo quanto previsto dal D.P.R. n. 272, agli istituti economici di cui sopra nei limiti di spesa fissati e calcolati in Euro 43.170,63. Le percentuali, indicate nell'ACN si considerano, pertanto, flessibili e l'Azienda potrà autorizzare oltre le percentuali previste purché il totale della spesa non superi il tetto massimo sopradefinito.

Se, nonostante la rideterminazione del tetto di spesa come sopra stabilito per ogni istituto, il numero dei richiedenti dovesse superare le percentuali indicate, ciascun medico pediatra dovrà, con dichiarazione espressa all'atto della domanda, accettare di percepire una indennità eventualmente inferiore a quella prevista.

Eventuali ed ulteriori disposizioni in ordine alla applicazione degli istituti in oggetto verranno approvate in sede di Comitato regionale per la pediatria.

Art. 10

Tutela privacy

L'Azienda nell'ambito delle funzioni gestionali ed amministrative di propria competenza provvederà a definire le procedure, le modalità e la relativa modulistica per la corretta gestione da parte dei pediatri, sia che operino in forma singola che associata, dei dati sensibili dei propri pazienti, ai sensi della normativa in vigore. In particolar modo, dovrà impartire disposizioni in merito ai problemi del consenso e della sicurezza dei dati.

Les collaborateurs peuvent être recrutés par les médecins ou par d'autres sujets (sociétés de services, coopératives, etc.), aux termes de la convention collective nationale des personnels des cabinets professionnels de IV^e catégorie, sur la base d'un mandat professionnel ou sur la base d'un mandat de collaboration coordonnée et continue. S'il y a lieu, le contrat est signé par un seul membre du groupe ou de l'association de pédiatres, sans préjudice du versement des aides à tous les autres membres.

Les pédiatres qui font appel à des collaborateurs de cabinet ou à des infirmiers recrutés par des sociétés ou par des agences doivent produire les factures indiquant le nombre d'heures de travail effectuées par lesdits collaborateurs.

Toutes les aides susmentionnées font l'objet d'un suivi et d'une évaluation sur la base des données collectées par l'Agence.

Art. 9

Application du traitement variable (Art. 41 du DPR n° 272/2000)

Le présent accord fixe le plafond de dépense relatif au traitement variable des pédiatres, comportant les indemnités ci-après (Art. 41 du DPR n° 272/2000) :

A3/3 – Indemnité relative aux zones très défavorisées, A3/4 – Indemnité relative aux collaborations informatiques, A3/6 – Indemnité relative aux collaborateurs de cabinet, A3/7 – Aides aux associations de pédiatres, A3/8 – Aides aux groupes de pédiatres.

L'Agence applique, au sens des dispositions du DPR n° 272, le traitement visé ci-dessus, dans le respect du plafond de dépense fixé à 43 170,63 euros. Les pourcentages indiqués par l'ACN sont considérés comme flexibles et l'Agence peut en autoriser le dépassement, à condition que le total des dépenses n'excède pas le plafond susmentionné.

Si, malgré l'actualisation du plafond susdit au titre de chaque indemnité, le nombre des pédiatres requérants reste supérieur à tous les pourcentages indiqués, chaque pédiatre doit, par une déclaration effectuée au moment de la présentation de sa demande, accepter de percevoir une indemnité qui pourrait s'avérer inférieure à celle prévue.

Toute autre disposition ultérieure en matière d'application du traitement en question doit être approuvée par le Comité régional de la pédiatrie.

Art. 10

Protection des données personnelles

Dans le cadre de ses fonctions gestionnaires et administratives, l'Agence définit les procédures et les modalités que les pédiatres, seuls ou associés, doivent respecter dans la gestion des données sensibles relatives à leurs patients et élabore les formulaires y afférents, aux termes de la réglementation en vigueur. Elle doit, notamment, établir des dispositions au sujet du consentement et de la sécurité des données.

Il consenso va accolto per i titolari, gli associati, i collaboratori e gli eventuali sostituti.

Art. 11
Continuità assistenziale del sabato

Il servizio di continuità assistenziale viene previsto anche dalle ore 8,00 alle ore 10,00 della giornata del sabato, secondo le disposizioni aziendali al fine di favorire la partecipazione alla formazione secondo quanto previsto dall'art. 8, comma 12, del DPR 272/2000.

Le parti concordano che nei giorni prefestivi il servizio di continuità assistenziale viene attivato dalle ore 10,00.

Art. 12
Determinazione della quota oraria
da detrarre ai pediatri di libera scelta
che usufruiscono di ambulatori pubblici

1. Al pediatra che fruisce degli ambulatori dell'Azienda U.S.L. per la propria attività convenzionata dovrà essere detratta dalle competenze globalmente corrisposte una quota oraria nella misura e secondo le modalità di seguito indicate.
2. Le quote orarie sono definite a livello aziendale, tenendo conto anche dei servizi assicurati, relativamente allo studio, da un minimo di Euro 2 ad un massimo di Euro 6, rapportato anche al numero degli assistiti in carico al pediatra che fruisce dell'ambulatorio.
3. Le quote si riferiscono all'uso di un ambulatorio in cui siano presenti gli standards previsti dall'art. 20, comma 2, DPR 272/2000.
4. In relazione ad esigenze assistenziali di residenti in località particolari l'Azienda USL può consentire l'uso dell'ambulatorio pubblico a titolo gratuito.
5. Il recupero per l'uso degli ambulatori pubblici è effettuato trimestralmente sulla base delle ore complessive di utilizzo.
6. Le detrazioni di cui al presente articolo non si applicano alle forme associative della medicina di gruppo che usufruiscono di locali messi appositamente a disposizione dall'Azienda.

Sarà cura dell'Amministrazione regionale e dell'Azienda USL sensibilizzare le Amministrazioni comunali per la messa a disposizione gratuita di propri locali ad uso ambulatoriale.

Art. 13
Prestazioni ed attività aggiuntive
(art. 49 - D.P.R. 272/00)

PROGETTO SALUTE INFANZIA

Le consentement doit être demandé aussi bien pour les titulaires que pour les associés, les collaborateurs et les éventuels remplaçants.

Art. 11
Continuité de l'assistance assurée le samedi

La continuité de l'assistance doit être assurée également de 8 h à 10 h du samedi, suivant les dispositions de l'Agence, pour favoriser la participation aux activités de formation, au sens du 12^e alinéa de l'art. 8 du DPR n° 272/2000.

Les parties établissent que la continuité de l'assistance doit être assurée les veilles des jours de fête, à partir de 10 h.

Art. 12
Fixation du montant horaire qui doit être déduit
de la rémunération des pédiatres à choix libre
utilisant des centres de consultation publics

1. Un montant horaire calculé suivant les modalités indiquées ci-après doit être déduit de la rémunération globale des pédiatres conventionnés qui exercent leur activité dans les centres de consultation de l'Agence USL.
2. Ledit montant horaire est établi par l'Agence et varie de 2 euros à 6 euros maximum, compte tenu, entre autres, des prestations fournies et du nombre de patients pris en charge par les pédiatres concernés.
3. Ledit montant concerne l'utilisation des centres de consultation en conformité avec les conditions visées au 2^e alinéa de l'art. 20 du DPR n° 272/2000.
4. Compte tenu des besoins d'assistance des personnes résidant dans des zones particulières, l'Agence USL peut autoriser l'utilisation des centres de consultation à titre gratuit.
5. La déduction des sommes dues au titre de l'utilisation des centres de consultation est effectuée tous les trois mois, sur la base du nombre total d'heures d'utilisation.
6. Les déductions visées au présent article ne sont pas appliquées aux groupes de pédiatres qui utilisent des locaux mis spécialement à leur disposition par l'Agence.

L'Administration régionale et l'Agence USL sont chargées de sensibiliser les administrations communales afin que ces dernières permettent aux pédiatres d'utiliser gratuitement des locaux de la Commune.

Art. 13
Prestations et activités complémentaires
(Art. 49 du DPR n° 272/2000)

PROJET SANTÉ DES ENFANTS

Art. 49, comma 1, lett. c). Bilanci di salute.

L'A.C.N. prevede almeno cinque bilanci di salute, oltre a quello di cui all'art. 29 comma 3, lettera e), (in totale sei, di cui cinque con compenso aggiuntivo e uno in quota fissa) da effettuarsi di norma entro il sesto anno di vita del bambino (allegato L).

Essendo obiettivo prioritario attivare su tutta la popolazione infantile interventi regolari di prevenzione e di diagnosi precoce di eventuali patologie, le parti concordano l'esecuzione dei bilanci di salute nelle seguenti 11 età filtro: 1° mese, 2°-3° mese, 4°-5° mese, 6°-8° mese, 10°-12° mese, 14°-15 mese, 3°-4° anno, 5°-6° anno, 10° anno, 12°-14° anno.

Allo scopo di assicurare obiettivi di prevenzione pediatrica sull'intero territorio regionale ai bambini nella fascia di età 4-14 anni in carico al medico di medicina generale, i bilanci di salute vengono effettuati dal pediatra consultoriale.

Il compenso del Bilancio di salute è di Euro 12,91 detratta la quota ENPAM a carico dell'Azienda.

Art. 49, comma 1, lett. d).

Le parti confermano l'utilizzo del libretto della salute allegato alla deliberazione della Giunta regionale 4947/1998.

Art. 49, comma 1, lett. h).

Partecipazione alle iniziative sanitarie di carattere nazionale o regionale (es. Progetto obiettivo) coinvolgenti il pediatra di base alle prestazioni non previste dagli artt. 29 e 30 del D.P.R. 272/00.

Si demanda alla contrattazione aziendale la definizione e la realizzazione di progetti sperimentali, con particolare riferimento agli aspetti di prevenzione, previa predisposizione di linee guida e protocolli operativi, rilevanti sotto il profilo dell'organizzazione pediatrico-territoriale quali:

- integrazione funzionale Ospedale-Pediatra di famiglia: dimissione precoce del neonato sano;
- assistenza pediatrica d'urgenza prefestiva e festiva;
- erogazione Prestazioni aggiuntive con l'obiettivo di una maggiore rapidità diagnostica con contemporanea riduzione del carico di lavoro del laboratorio analisi e la riduzione della spesa farmaceutica (antibiotici).

Nell'ambito del progetto aziendale di cui sopra potranno essere erogate le prestazioni aggiuntive sottoelencate con la corresponsione economica a fianco di ciascuna indicata, secondo modalità definite a livello aziendale:

Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 49 – Bilans de santé

L'ACN prévoit cinq bilans de santé au moins, en sus de celui visé à la lettre e) du 3^e alinéa de l'art. 29 (six au total, dont cinq comportant une rémunération supplémentaire et un à tarif fixe), avant la 6^e année de vie de l'enfant (Annexe L).

L'objectif prioritaire étant celui de mettre en œuvre, sur l'ensemble de la population infantile, des actions régulières visant à la prévention et au dépistage précoce des maladies, les parties décident que des bilans de santé doivent être effectués aux échéances suivantes : 1^{er} mois, 2^e-3^e mois, 4^e-5^e mois, 6^e-8^e mois, 10^e-12^e mois, 14^e-15^e mois, 30^e mois, 3^e-4^e année, 5^e-6^e année, 10^e année, 12^e-14^e année.

Dans le but d'atteindre les objectifs fixés en matière de prévention pédiatrique sur tout le territoire régional, les bilans de santé des enfants âgés de 4 à 14 ans pris en charge par les médecins généralistes sont effectués par les pédiatres œuvrant dans les centres de consultation.

La rémunération relative à l'établissement d'un bilan de santé est de 12,91 euros, déduction faite de la cotisation ENPAM à la charge de l'Agence.

Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 49

Les parties confirment l'utilisation du carnet de santé annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947/1998.

Lettre h) du 1^{er} alinéa de l'art. 49.

Participation aux initiatives sanitaires à caractère national ou régional (par ex. : Projets-objectifs) comportant pour les pédiatres la fourniture de prestations non visées aux articles 29 et 30 du DPR n° 272/2000.

L'élaboration et la mise en œuvre de projets expérimentaux visant notamment à la prévention feront l'objet de la négociation sectorielle, après la définition de lignes directrices et de protocoles opérationnels utiles du point de vue de l'organisation pédiatrique sur le territoire, tels que :

- L'intégration fonctionnelle hôpital-pédiatres de famille en vue de la sortie précoce de l'hôpital des nouveau-nés sains ;
- L'assistance pédiatrique d'urgence les veilles des jours de fête et les jours de fête ;
- La fourniture de prestations complémentaires dans le but d'augmenter la rapidité d'établissement des diagnostics et, parallèlement, de diminuer le volume de travail des laboratoires d'analyses et la dépense pharmaceutique (antibiotiques).

Dans le cadre des projets susmentionnés, les prestations complémentaires indiquées ci-après peuvent être fournies, selon le tarif indiqué en regard et les modalités fixées par l'Agence :

- Test rapido urinario tramite striscia multistick per riconoscimento precoce infezioni vie urinarie e prevenzione danno renale permanente: Euro 4
- Tampone faringeo rapido per SBEGA per prevenzione malattia reumatica, glomerulonefrite e uso appropriato antibiotici: Euro 11
- Stereo test di Lang come screening ambliopia da effettuarsi al bilancio del 30° mese e/o del 3°-4° anno (pagamento secondo ACN previa autorizzazione sanitaria: 21,43 Euro);
- Scoliomètrie come riconoscimento precoce delle deviazioni della colonna vertebrale da effettuarsi al bilancio del 10° e/o del 12°-14° anno: Euro 17

In attuazione dei principi di riordino richiesti dalla programmazione sanitaria regionale, di ottimizzazione della spesa e delle risorse impiegate e dell'obiettivo del miglioramento della soddisfazione dell'utenza l'Azienda provvederà ad accertare gli eventuali risparmi ottenuti (minore utilizzo di farmaci e minore ricorso alle prestazioni diagnostiche ospedaliere) attraverso l'attuazione del suddetto progetto ed è autorizzata ad utilizzare tali risorse per il finanziamento del presente contratto in aggiunta alle risorse regionali a tal fine vincolate.

Art. 14 Vaccinazioni

Il Piano Nazionale Vaccini si pone l'obiettivo di raggiungere e mantenere una copertura vaccinale che, con il venir meno dell'obbligatorietà di legge delle vaccinazioni, permetta la non circolazione dei virus e l'eradicazione delle malattie.

A tal fine risulta necessario promuovere il più ampio consenso sull'atto vaccinale ed effettuare nel contempo il puntuale controllo sulla copertura vaccinale assicurata a livello regionale.

Per attuare quanto previsto dal Piano Nazionale Vaccini ed in armonia alle disposizioni regionali ed aziendali in materia, le parti convengono che la partecipazione dei pediatri di famiglia al progetto regionale di vaccinazione venga retribuito nella misura lorda di Euro 18 per singola seduta vaccinale.

Art. 15 Zone carenti straordinarie

Al fine di garantire la libertà di scelta del medico ed assicurare una assistenza pediatrica adeguata, qualora dall'applicazione dei parametri di cui all'art. 17, comma 7 del D.P.R. 272/2000, non risulti alcuna carenza, è inseribile, previo parere favorevole del Comitato permanente regionale, un ulteriore pediatra, con incarico a tempo indeterminato, qualora tutti i pediatri già inseriti nell'ambito territoriale

- Test urinaire rapide à l'aide d'une bande multi-stick pour le dépistage précoce des infections des voies urinaires et pour la prévention des dommages rénaux permanents: 4 euros
- Tampon pharyngien rapide pour SBEGA pour prévenir les maladies rhumatismales et la glomérulonéphrite, ainsi que pour assurer une utilisation appropriée des antibiotiques: 11 euros
- Stéréo test de Lang pour le dépistage de l'amblyopie, effectué lors du bilan du 30^e mois et/ou de la 3^e-4^e année (paiement au sens de l'ACN sur autorisation sanitaire): 21,43 euros
- Scoliométrie pour le dépistage précoce des incurvations de la colonne vertébrale, effectuée lors du bilan de la 10^e et/ou de la 12^e-14^e année: 17 euros

Aux fins de la réorganisation exigée par la planification sanitaire régionale, de l'optimisation des dépenses et des ressources utilisées, ainsi que de l'amélioration du degré de satisfaction des usagers, l'Agence est chargée de constater les éventuelles économies réalisées par la mise en œuvre des projets susdits (par exemple, diminution de l'utilisation de médicaments et du recours aux diagnostics à l'hôpital). Par ailleurs, lesdites économies peuvent être destinées au financement du présent contrat, en sus des ressources régionales allouées à cet effet.

Art. 14 Vaccinations

Étant donné que les vaccinations ne sont plus obligatoires au sens de la loi, c'est le Plan national des vaccins qui se propose d'atteindre et de maintenir une couverture vaccinale susceptible d'empêcher la diffusion des virus et d'assurer l'éradication des maladies.

À cette fin, il est nécessaire de recueillir le consensus le plus large possible quant au recours aux vaccinations et de procéder parallèlement au contrôle de la couverture vaccinale à l'échelon régional.

Pour l'application du Plan national des vaccins et dans le respect des dispositions de la Région et de l'Agence en la matière, les parties décident que les pédiatres qui contribuent à la réalisation du plan régional des vaccinations reçoivent une rémunération dont le montant brut s'élève à 18 euros par séance de vaccination.

Art. 15 Zones où l'assistance est absente ou insuffisante à titre extraordinaire

Pour assurer aux usagers la liberté de choix du pédiatre et une assistance pédiatrique appropriée, si l'application des paramètres visés au 7^e alinéa de l'art. 17 du DPR n° 272/2000 fait ressortir que toutes les zones sont desservies et si tous les pédiatres œuvrant dans une zone donnée ont atteint leur nombre maximal de patients, un pédiatre supplémentaire peut être recruté sous contrat à durée indé-

di riferimento abbiano raggiunto il massimale individuale. Affinché sia garantito il principio di libera scelta e per la maggiore capillarizzazione dell'assistenza, si stabilisce, inoltre, che per ogni distretto siano inseribili, a tempo indeterminato, previo parere favorevole del Comitato regionale, anche al di fuori delle date di pubblicazione delle zone carenti previste dal D.P.R. 272/00, almeno 3 pediatri compresi quelli già operanti anche se non massimalisti o che non abbiano raggiunto la quota individuale alla data di entrata in vigore del presente accordo.

Questi ultimi mantengono la loro operatività nell'esclusivo ambito territoriale distrettuale in cui già prestano servizio.

Le parti stabiliscono che, a seguito della pubblicazione delle zone carenti straordinarie di cui sopra, il nuovo pediatra inserito nel distretto numero due dovrà assicurare l'apertura di una sede ambulatoriale nell'ambito territoriale numero uno e numero due dello stesso distretto.

Spetta al Comitato Consultivo Regionale dare indicazioni di volta in volta rispetto alle sedi di apertura degli ambulatori nell'ambito dei distretti.

Art. 16
Massimale di scelte – calcolo –
limitazioni – deroghe

Le attività contemporanee di medico specialista pediatra di libera scelta e di medico specialista ambulatoriale nella branca di pediatria possono essere esercitate nel limite delle 38 ore settimanali, ai sensi del comma 1 dell'art. 3 del D.P.R. 28 luglio 2000 n. 271.

Ai medici specialisti pediatri di libera scelta che svolgono anche attività di medico specialista ambulatoriale della branca di pediatria, tali alla data di pubblicazione dei DD.PP.RR. 28 luglio 2000, n. 271 e 28 luglio 2000, n. 272, è confermato il numero di ore di attività specialistica ambulatoriale attribuite alla data di pubblicazione dei DD.PP.RR. sopracitati.

Non essendo più prevista alcuna limitazione di massimale per lo svolgimento di attività compatibili con l'iscrizione negli elenchi, a tutti i pediatri che avevano all'entrata in vigore del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272 è riattribuito automaticamente il massimale di 800 scelte.

Ove in un ambito territoriale non siano disponibili ovvero sia disponibile un unico pediatra specialista di libera scelta è consentito, ai sensi di cui al comma 11 dell'art. 23 dell'accordo reso esecutivo con DPR 28 luglio 2000, n. 272 per i particolari motivi di carenza di pediatri, l'attribuzione di ulteriori scelte nel limite del 15% del massimale individuale.

L'attribuzione delle scelte in deroga al massimale individuale di cui all'art. 23 commi 7 e 9 – dell'accordo e nel caso sovraesposto, nei limiti ed alle condizioni ivi previste,

terminée, sur avis favorable du Comité permanent régional. Pour assurer aux usagers la liberté de choix du pédiatre et permettre une plus ample diffusion de l'assistance pédiatrique, il y a lieu de prévoir 3 pédiatres au moins par district, recrutés sous contrat à durée indéterminée et sur avis favorable du Comité permanent régional, et ce, même en dehors de la période de publication de la liste des zones où l'assistance est absente ou insuffisante au sens du DPR n° 272/2000 ; sont compris au nombre desdits pédiatres ceux qui exercent déjà leurs fonctions dans le district concerné, même s'ils n'ont pas atteint leur nombre maximal de patients ou leur quota individuel à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Ces derniers continuent d'exercer leur activité uniquement dans la zone du district qui leur a été attribuée.

Les parties décident que, suite à la publication de la liste des zones où l'assistance est absente ou insuffisante à titre extraordinaire, le nouveau pédiatre appelé à exercer ses fonctions dans le district n° 2 doit ouvrir deux nouveaux cabinets, dans les zones n° 1 et n° 2 dudit district.

Le Comité consultatif régional est chargé d'adopter, au cas par cas, des dispositions en matière d'ouverture de nouveaux cabinets dans le cadre des districts.

Art. 16
Nombre maximal de patients – calcul –
limitations – dérogations

Tout pédiatre peut exercer à la fois les fonctions de pédiatre à libre choix et de pédiatre dans les centres de consultation, et ce, dans la limite de 38 heures hebdomadaires, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du DPR n° 271 du 28 juillet 2000.

Les pédiatres à libre choix qui exerçaient également les fonctions de pédiatre dans les centres de consultation à la date de la publication du DPR n° 271 du 28 juillet 2000 et du DPR n° 272 du 28 juillet 2000 conservent le nombre d'heures relatives aux fonctions de pédiatre dans les centres de consultation qui leur avaient été attribuées à ladite date.

Aucune limitation du nombre de patients n'étant plus prévue pour l'exercice des activités afférentes à l'inscription sur les listes, le plafond de 800 patients est attribué à nouveau automatiquement à tous les pédiatres dont le plafond de patients n'atteignait pas ledit chiffre à la date d'entrée en vigueur du DPR n° 272 du 28 juillet 2000.

Si une zone dispose d'un seul pédiatre, le plafond de patients de celui-ci peut être augmenté jusqu'à 15% maximum, au sens du onzième alinéa de l'art. 23 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000.

Dans le cas susmentionné, l'application de la dérogation au plafond individuel visé aux 7^e et 8^e alinéas de l'art. 23 dudit accord est subordonnée au consentement du médecin

ove il medico abbia dichiarato la propria disponibilità, è subordinata alla scelta insindacabile da parte dell'utente.

Le deroghe di cui sopra non concorrono a modificare i massimali di scelte individuali da cui sono tenute distinte.

Art. 17
Scelte del pediatra – revoca

Ove in un ambito territoriale sia presente o disponibile un unico pediatra specialista di libera scelta, colui che esercita la patria potestà o un familiare autorizzato, qualora sia venuto meno l'elemento fiducia, può, con motivata domanda, revocare la scelta del pediatra ed effettuare nuove scelte sentito il parere del Comitato aziendale permanente.

Dette scelte sono effettuate provvisoriamente e riguardano anche i bambini nella fascia di età 0-6 anni.

Le determinazioni di cui sopra sono soggette a verifica su richiesta di una delle parti.

Art. 18
Equipe territoriali

L'adesione alle sperimentazioni delle équipes territoriali di cui all'art. 14ter dell'Accordo Collettivo Nazionale da attivarsi e da regolamentare da parte dell'Azienda in ciascun Distretto, sentiti i sindacati maggiormente rappresentativi, costituisce ai sensi dell'art. 29 dello stesso Accordo, compito obbligatorio del pediatra e la relativa remunerazione è compresa nella quota di cui all'art. 41 Quota A3, lettera a).

L'Azienda provvederà, in particolar modo, a definire i soggetti partecipanti, le attività e le prestazioni di rispettiva competenza nonché l'effettuazione di verifiche periodiche sui risultati conseguiti.

Le équipes territoriali costituiscono il momento della pediatria e delle altre discipline presenti nel distretto per la erogazione dei livelli essenziali ed appropriati di assistenza e per la realizzazione di programmi e progetti individuati a livello regionale ed aziendale.

Art. 19
Libera professione –
(art. 40 comma 9 – D.P.R. 272/00)

Al pediatra che non intende esercitare le prestazioni aggiuntive di cui al presente accordo è fatto divieto di esercitare le stesse in regime libero-professionale nei confronti dei propri assistiti, pena l'applicazione dell'art. 6 comma 2 dell'ACN.

Ai medici che non esercitano attività libero-professionale strutturata nei confronti dei propri assistiti è riconosciuto il diritto di accesso preferenziale agli incentivi di cui al presente accordo.

Art. 20
Norme finali

L'Azienda è autorizzata, previo parere del Comitato re-

et au libre choix de l'usager.

Les dérogations susvisées ne comportent aucune modification des plafonds individuels des patients.

Art. 17
Choix du pédiatre – Révocation

Si dans une zone est présent ou peut exercer ses fonctions un seul pédiatre à libre choix, la personne exerçant l'autorité parentale ou un parent autorisé à cet effet peut, s'il n'a plus confiance dans ledit pédiatre, présenter une demande motivée de révocation et en choisir un autre, le Comité de l'Agence entendu.

Les nouveaux choix susdits sont provisoires et concernent tous les enfants, y compris ceux âgés de 0 à 6 ans.

Les décisions susmentionnées peuvent faire l'objet d'un contrôle à la demande de l'une des parties.

Art. 18
Équipes territoriales

La participation des équipes territoriales visées à l'art. 14 ter de l'Accord collectif national aux expérimentations est décidée et réglemée par l'Agence dans chaque district, les syndicats les plus représentatifs entendus. Elle constitue, au sens de l'art. 29 dudit accord, une obligation pour les pédiatres et la rémunération y afférente est incluse dans le montant visé à la lettre a) de l'art. 41 – Montant A3.

L'Agence procède notamment à la définition des participants, de leurs activités et de leurs prestations, ainsi qu'à des contrôles périodiques des résultats obtenus.

Les équipes territoriales constituent pour la pédiatrie et les autres disciplines présentes dans chaque district le moyen pour assurer les niveaux essentiels d'assistance requis et pour mettre en œuvre des programmes et des projets définis à l'échelon de la région et de l'Agence.

Art. 19
Exercice de la profession en libéral –
(9° alinéa de l'art. 40 du DPR n° 272/2000)

Il est interdit à tout pédiatre qui n'entend pas fournir les prestations complémentaires visées au présent accord de fournir lesdites prestations à titre libéral à ses assistés, sous peine de l'application du 2° alinéa de l'art. 6 de l'ACN.

Les pédiatres qui ne fournissent aucune prestation à titre libéral à leurs assistés ont droit à bénéficier en priorité des aides visées au présent accord.

Art. 20
Dispositions finales

L'Agence est autorisée, sur avis du Comité régional visé

gionale ex art. 12 del D.P.R. 272/00, ad utilizzare risorse finanziarie non erogate quali quote variabili stabilite dall'ACN ad integrazione delle risorse regionali erogate per l'applicazione del presente contratto.

Le parti concordano che, per quanto non espressamente previsto negli articoli del presente accordo regionale, valgono le disposizioni e gli indirizzi dell'ACN di cui al DPR 272/00.

Art. 21
Durata dell'Accordo e decorrenza
degli effetti economici

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data di adozione della deliberazione della Giunta regionale che lo rende esecutivo e scade il primo giorno del mese successivo alla data di esecutività del prossimo accordo regionale da stipularsi ai sensi dell'accordo nazionale per i medici pediatri di libera scelta che rinnoverà l'A.C.N. di cui al D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, fatte salve diverse ed incompatibili disposizioni nazionali e regionali in materia.

Letto, confermato e sottoscritto

Per la Regione
Autonoma
Valle d'Aosta
VICQUÉRY
Assessore regionale
alla Sanità, Salute e
Politiche sociali

Per le organizzazioni
sindacali
FIMP
DEBERNARDI
SAVT
FERRÉ

Per l'Azienda USL
della Valle d'Aoste
FERRERO
(delegato)

Aosta, 25 settembre 2002.

Letto, confermato e sottoscritto dall'Organizzazione sindacale CIPE in data 2 ottobre 2002.

CIPRIANI

Deliberazione 21 ottobre 2002, n. 3883.

Approvazione dell'Accordo regionale per i medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.

à l'art. 12 du DPR n° 272/2000, à utiliser les ressources financières non versées au titre des traitements variables fixés par l'ACN pour compléter les crédits que la Région lui a accordés en vue de l'application du présent contrat.

Les parties décident que, pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent accord, il y a lieu d'appliquer les dispositions et les lignes directrices fixées par l'ACN visé au DPR n° 272/2000.

Art. 21
Durée du présent accord et entrée en vigueur
du volet économique

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de l'adoption de la délibération du Gouvernement régional le rendant applicable et expire le premier jour du mois qui suit celui à partir duquel deviendra applicable le prochain accord régional, qui sera passé au sens de l'accord national des pédiatres à choix libre qui reconduira l'ACN visé au DPR n° 272 du 28 juillet 2000, sauf dispositions nationales et régionales contraires et incompatibles.

Lu, confirmé et signé

Pour la Région
autonome
Vallée d'Aoste,
Roberto VICQUÉRY,
Assesseur régional
à la santé, au bien-être
et aux politiques sociales

Pour les organisations
syndicales,
FIMP
Marco DEBERNARDI
SAVT
Cristina FERRÉ

Pour l'Agence USL
de la Vallée d'Aoste,
Paolo FERRERO
(délégué)

Fait à Aoste, le 25 septembre 2002.

Lu, confirmé et signé par l'organisation syndicale CIPE, le 2 octobre 2002,

Franco CIPRIANI

Délibération n° 3883 du 21 octobre 2002,

portant approbation de l'accord régional des médecins généralistes, en application du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'Accordo regionale per i medici di medicina generale, in attuazione del D.P.R. 270/00, allegato alla presente deliberazione, di cui ne costituisce parte integrante;

2) di dare atto che alla spesa derivante dall'allegato Accordo provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta attraverso l'utilizzo delle somme assegnate dalla Regione Valle d'Aosta quali quote vincolate aggiuntive da attribuire al personale medico convenzionato con il S.S.R e previste sul capitolo 59900 del Bilancio della Regione;

3) di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

4) di stabilire che il presente atto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ACCORDO REGIONALE MEDICI MEDICINA GENERALE (D.P.R. 28 LUGLIO 2000, N. 270)

Premesso che l'art. 73 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270: «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale» prevede la contrattazione a livello regionale per la definizione e la stipula degli Accordi regionali.

Evidenziato che l'ACN demanda agli accordi regionali la disciplina delle attività svolte dai medici di medicina generale:

- in forma aggiuntiva rispetto a quanto previsto dall'Accordo collettivo nazionale;
- in forma associativa complessa ed integrata;
- per il rispetto di livelli di spesa programmati.

Evidenziato che anche per l'anno 2002 si profila per la Regione un quadro di razionalizzazione e riorganizzazione dei servizi sanitari fondato sulla coerenza fra obiettivi generali di tutela della salute e risorse disponibili, con particolare riferimento alla essenzialità dei livelli di assistenza e all'appropriatezza clinico-organizzativa-gestionale;

Evidenziato che con deliberazione della Giunta regionale n. 5021 in data 24 dicembre 2001 sono stati definiti all'Azienda U.S.L. i seguenti cinque obiettivi prioritari:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'accord régional des médecins généralistes, en application du DPR n° 270/2000, qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Les dépenses dérivant de l'accord en question sont à la charge de l'USL de la Vallée d'Aoste ; la couverture desdites dépenses est assurée par les crédits virés par la Région Vallée d'Aoste à titre de financement supplémentaire à destination obligatoire pour le personnel médical conventionné avec le SSR et visés au chapitre 59900 du budget régional ;

3) Le présent acte est transmis à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'accomplissement des tâches de son ressort ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ACCORD RÉGIONAL DES MÉDECINS GÉNÉRALISTES (DPR N° 270 DU 28 JUILLET 2000)

Considérant que l'art. 73 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000 (Règlement d'application de l'accord collectif national des médecins généralistes) prévoit la négociation à l'échelon régional aux fins de la définition et de la passation des accords régionaux.

Considérant qu'au sens de l'ACN, les accords régionaux doivent réglementer les activités que les médecins généralistes exercent :

- en sus de celles prévues par ledit ACN ;
- dans le cadre d'associations complexes et intégrées ;
- en vue du respect des niveaux de dépense programmés.

Considérant qu'en Vallée d'Aoste il y a lieu de mettre en œuvre, en 2002 également, un processus de rationalisation et de réorganisation des services sanitaires fondé sur la cohérence entre les objectifs généraux de protection de la santé et les ressources disponibles, notamment pour ce qui est des niveaux d'assistance et de la pertinence des prestations du point de vue clinique, de l'organisation et de la gestion.

Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 5021 du 24 décembre 2001 a fixé les cinq objectifs prioritaires indiqués ci-après, que l'Agence USL se doit d'atteindre :

- ridurre i costi di gestione e aumentare i ricavi in conformità a quanto stabilito dalle deliberazioni della Giunta regionale 3849/2000 e 2782/2001;
- ridurre il tasso di ospedalizzazione in misura non inferiore al 2%, correlato ad un aumento sia delle attività di day-hospital che a quelle ambulatoriali in misura non inferiore al 3%;
- ridurre le liste di attesa, contenendo i tempi entro 30 giorni, riferite sia a quelle previste per i ricoveri medici e chirurgici, in regime ordinario e in day-hospital, sia a quelle per le prestazioni specialistiche ambulatoriali ospedaliere e territoriali;
- incrementare in misura non inferiore al 30% la tipologia delle prestazioni prenotabili mediante il sistema CUP;
- migliorare la soddisfazione dell'utenza misurabile in rapporto al numero dei reclami presentati all'Azienda da parte dei cittadini e confrontata con gli anni precedenti.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3688 in data 8 ottobre 2001 recante: «Approvazione di direttive all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per il monitoraggio dell'attività dei medici di medicina generale e dei pediatri di libera scelta»; evidenziato che tali direttive sono finalizzate alla ricostruzione della spesa riferibile ai medici a rapporto convenzionale e al miglior utilizzo dei servizi in termini di appropriatezza ed accessibilità.

Con il presente accordo la Regione svolge il proprio ruolo di indirizzo programmatico mentre la gestione e la responsabilità applicativa, ivi compresa la responsabilità sull'utilizzo delle risorse regionali vincolate per gli accordi regionali spetta all'Azienda che opera nell'ambito della propria autonomia.

Art. 1 Funzionalità dei distretti

Sulla base delle linee di indirizzo della Legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000 il Distretto ha autonomia tecnico-gestionale ed economico-finanziaria, con contabilità separata all'interno del bilancio dell'Azienda USL e assume il coordinamento e l'integrazione di tutte le attività di assistenza sanitaria extra-ospedaliera ponendosi come centro di riferimento ed accesso per il cittadino ai servizi sanitari e socio-sanitari.

L'Azienda U.S.L. si impegna a dare inizio alla costituzione dei Distretti definiti dalla Legge regionale n. 5 del 25 gennaio 2000, a definire il programma delle attività territoriali, a costituire l'ufficio di coordinamento delle attività distrettuali e a valorizzare, all'interno dell'organizzazione distrettuale, il ruolo dei medici di medicina generale quali in-

- réduire les frais de gestion et augmenter les recettes, au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 3849/2000 et n° 2782/2001 ;
- réduire le taux d'hospitalisation de 2 p. 100 au moins et parallèlement augmenter les prestations dispensées en hôpital de jour et les traitements ambulatoires de 3 p. 100 au moins ;
- réduire les listes d'attente, qui ne devraient pas dépasser 30 jours, pour les traitements médicaux ou chirurgicaux nécessitant une hospitalisation ordinaire ou en hôpital de jour, ainsi que pour les prestations ambulatoires spécialisées, fournies à l'hôpital ou sur le territoire ;
- augmenter de 30 p. 100 au moins les prestations pouvant faire l'objet de réservations au moyen du système CUP ;
- améliorer la satisfaction des usagers, qui peut être évaluée par la comparaison du nombre de réclamations présentées à l'Agence USL par les citoyens pendant l'année en cours avec le nombre de réclamations présentées pendant les années précédentes ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3688 du 8 octobre 2001 (Directives à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue du suivi de l'activité des médecins généralistes et des pédiatres à choix libre) et considérant que les directives susdites visent à déterminer la dépense relative aux médecins conventionnés et à améliorer l'utilisation des services en cause, notamment pour ce qui est de la pertinence des prestations et de l'accès à celles-ci.

Par le présent accord, la Région exerce ses fonctions en matière de planification et l'USL, dans le cadre de son autonomie, est chargée de l'application des dispositions y afférentes. Par ailleurs, l'USL est responsable de l'utilisation des ressources régionales allouées aux fins des accords régionaux relatifs au personnel médical conventionné avec le SSR.

Art. 1^{er} Fonctionnement des districts

Sur la base des lignes directrices fixées par la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, les districts jouissent d'une autonomie technique, gestionnaire, économique et financière et font l'objet d'une comptabilité à part dans le cadre du budget de l'Agence USL ; ils assurent la coordination et l'intégration de toutes les activités d'assistance sanitaire en dehors de l'hôpital et représentent un point de repère pour les citoyens aux fins de l'accès aux services sanitaires et d'aide sociale.

L'Agence USL s'engage à procéder à la constitution des districts prévus par la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, à définir le plan des activités territoriales, à mettre en place le bureau de la coordination des activités des districts et à valoriser, dans le cadre de ces derniers, le rôle des médecins généralistes, qui sont les principaux interlocuteurs aux fins

terlocutori principali per l'accesso ai servizi sociosanitari e per la continuità assistenziale nei diversi luoghi di trattamento.

Art. 2
Programmi e progetti finalizzati

Per i fini di cui sopra la Regione individua, nell'ambito del budget totale attribuito all'Azienda, con destinazione vincolata, un fondo integrativo di risultato di Euro 129.114 da destinare al personale convenzionato di cui al presente accordo, attraverso la definizione a livello aziendale di progetti obiettivi individuali, allo scopo di incentivare tutti gli operatori nel processo di riordino richiesto dalla programmazione sanitaria regionale nonché di stimolare la realizzazione di programmi e progetti finalizzati al governo della domanda e delle prescrizioni.

Si individuano, pertanto, gli obiettivi specifici di governo delle risorse ed appropriatezza delle prestazioni, che attraverso la predisposizione di progetti aziendali si dovrà raggiungere, rispetto alla media regionale, in ottemperanza alle disposizioni programmatiche sopracitate:

- Prestazioni di laboratorio (spese secondo tariffario)
- Prestazioni di diagnostica radiologica (spese secondo tariffario)
- Spesa farmaceutica
- Accessi in pronto soccorso, non seguiti da ricovero (esclusa l'attività di fine settimana).

L'Azienda realizza, pertanto, un sistema di incentivazione attraverso le fasi sottoindicate:

- individua, sentito il Comitato ex art. 11 D.P.R. 272/00, un sistema di reporting e di indicatori;
- definisce per ogni medico gli obiettivi che dovranno essere raggiunti;
- misura i risultati;
- analizza gli scostamenti.

Consegna al medico:

- report trimestrale specifico per le attività sopraindicate;
- i risultati conseguiti a seguito del monitoraggio sistematico degli indicatori.

Attualmente effettua e comunica alla Regione:

- analisi dei risultati;

de l'accès des citoyens aux services socio-sanitaires et de la continuité de l'assistance dans les différents centres de traitement.

Art. 2
Programmes et projets ciblés

Aux fins susdites, la Région prévoit, dans le cadre des crédits à destination obligatoire qu'elle alloue à l'Agence, un fonds complémentaire de résultat s'élevant à 129 114 euros destiné au personnel conventionné visé au présent accord, et ce, sur la base de projets-objectifs individuels élaborés par l'Agence dans le but d'encourager tous les agents à prendre part au processus de réorganisation exigé par la planification sanitaire régionale et de stimuler la mise en œuvre de programmes et de projets visant à la gestion de la demande et des prescriptions.

Sont fixés les objectifs relatifs à la gestion des ressources et à la pertinence des prestations indiqués ci-après, que l'Agence se doit d'atteindre, compte tenu de la moyenne régionale, par l'élaboration de projets et en application des dispositions susmentionnées en matière de planification :

- prestations fournies par les laboratoires (dépenses suivant le tarif) ;
- prestations en matière de diagnostics radiologiques (dépenses suivant le tarif) ;
- dépense pharmaceutique ;
- recours au service des secours d'urgence sans hospitalisation (fins de semaine exclues).

L'Agence met donc en place un système d'encouragement comportant les phases suivantes :

- Établissement d'un système de collecte de données et d'indicateurs, le Comité visé à l'art. 11 du DPR n° 272/2000 entendu ;
- Définition des objectifs que chaque médecin se doit d'atteindre ;
- Évaluation des résultats ;
- Analyse des écarts.

L'Agence remet à chaque médecin :

- Les données trimestrielles relatives aux activités susdites ;
- La documentation relative aux résultats du suivi systématique des indicateurs.

L'Agence effectue chaque année les opérations indiquées ci-après et transmet la documentation y afférente à la Région :

- Analyse des résultats ;

- valutazione del grado di raggiungimento degli obiettivi finalizzato alla distribuzione degli incentivi.

Consegna alla Regione all'inizio dell'anno successivo a quello di riferimento, per la liquidazione dei fondi vincolati una relazione illustrante i risultati ottenuti. Tutto il fondo di risultato verrà utilizzato, anche attraverso la redistribuzione di eventuali resti secondo modalità definite dalla contrattazione aziendale. Nel caso di non raggiungimento, anche parziale, degli obiettivi attribuibile a cause potenzialmente non imputabili al medico, i singoli casi verranno esaminati dal Nucleo di Valutazione Aziendale, integrato da un rappresentante dei medici di assistenza primaria designato dalle Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.

Tale fondo verrà liquidato dall'Amministrazione regionale, soltanto a seguito dei risultati, certificati dall'Azienda, in merito al raggiungimento degli obiettivi sopraindicati. In relazione a quanto definito a livello di contrattazione aziendale, e purché i risultati concordati siano stati raggiunti da almeno il 75% dei medici, tale fondo potrà essere ulteriormente incrementato dall'Azienda con risorse proprie fino ad un massimo del 50% del valore iniziale del fondo e, comunque, in misura non superiore a tale percentuale. Il raggiungimento di tale incremento potrà svilupparsi nell'arco temporale di vigenza del presente accordo.

Art. 3

Applicazione degli istituti economici della quota variabile ex D.P.R. 270/2000, art. 45

Con il presente accordo si vogliono fissare i tetti di spesa per la gestione dei seguenti istituti economici previsti per la Medicina Generale, art. 45 del D.P.R. n. 270/2000:

B2 - Medicina Associata, B3 - Indennità di Collaborazione Informatica, B4 - Indennità di Collaboratore di Studio, B5 - Indennità di Personale Infermieristico.

L'Azienda sanitaria darà attuazione, secondo quanto previsto dal D.P.R. n. 270 e dal presente accordo, agli istituti economici di cui sopra nei limiti di spesa fissati e calcolati in Euro 248.585. Le percentuali indicate nell'ACN si considerano, pertanto, flessibili e l'Azienda potrà autorizzare oltre le percentuali previste purché il totale della spesa non superi il tetto massimo sopradefinito.

Se il numero dei richiedenti dovesse superare le percentuali indicate, ciascun medico dovrà, con dichiarazione espressa all'atto della domanda, accettare di percepire una indennità eventualmente inferiore a quella prevista.

Eventuali ed ulteriori disposizioni in ordine alla applicazione degli istituti in oggetto verranno approvate in sede di Comitato regionale per la Medicina Generale.

Art. 4

Associazionismo

Nella Regione Valle d'Aosta si riconoscono le seguenti forme associative:

- Évaluation du degré de concrétisation des objectifs aux fins du versement des primes.

En vue de la liquidation des sommes inscrites au fonds complémentaire de résultat, l'Agence présente à la Région, au début de l'année suivant celle de référence, un rapport faisant état des résultats obtenus. Ledit fonds doit être entièrement utilisé et les restes éventuels sont répartis suivant des modalités établies dans le cadre de la négociation sectorielle. En cas de non-réalisation, même partielle, des objectifs fixés pour des raisons qui peuvent ne pas être imputées au médecin, le Centre d'évaluation de l'Agence – complété par un représentant des médecins de base désigné par les organisations syndicales les plus représentatives – décide au cas par cas.

L'Administration régionale procède à la liquidation des sommes inscrites audit fonds uniquement après avoir reçu un rapport de l'Agence attestant que les objectifs susmentionnés ont été obtenus. Compte tenu des dispositions établies par la négociation sectorielle et à condition que les objectifs fixés aient été atteints par 75% au moins des médecins, les crédits inscrits au fonds en cause peuvent être augmentés par des ressources de l'Agence jusqu'à concurrence de 50% maximum du montant initial du fonds susdit. L'augmentation en question peut être effectuée pendant la période de validité du présent accord.

Art. 3

Application du traitement variable au sens du DPR n° 270/2000, art. 45

Le présent accord fixe le plafond de dépense relatif au traitement variable des médecins généralistes comportant les indemnités ci-après (art. 45 du DPR 270/2000) :

B2 – Aides aux associations de médecins, B3 – Indemnité relative aux collaborations informatiques, B4 – Indemnité relative aux collaborateurs de cabinet, B5 – Indemnité relative aux infirmiers.

L'Agence sanitaire applique, au sens des dispositions du DPR n° 270/2000 et du présent accord, le traitement visé ci-dessus dans le respect du plafond de dépense fixé à 248 585 euros. Les pourcentages indiqués par l'ACN sont considérés comme flexibles et l'Agence peut en autoriser le dépassement, à condition que le total des dépenses n'excède pas le plafond susmentionné.

Si le nombre des médecins est supérieur à tous les pourcentages indiqués, chaque médecin doit, par une déclaration effectuée au moment de la présentation de sa demande, accepter de percevoir une indemnité qui pourrait s'avérer inférieure à celle prévue.

Toute autre disposition ultérieure en matière d'application du traitement en question doit être approuvée par le Comité régional de la médecine générale.

Art. 4

Associations de médecins

En Vallée d'Aoste, les formes d'association reconnues sont les suivantes :

- Medicina di gruppo;
- Medicina in rete;
- Medicina in associazione.

In questi ultimi anni tali forme associative dell'assistenza primaria hanno visto uno sviluppo continuo nella nostra Regione che consente all'Azienda di definire per ciascun Distretto la ricaduta di tali servizi sul territorio.

Annualmente l'Azienda provvederà a redigere una relazione sull'associazionismo da inviare all'Amministrazione regionale entro il primo trimestre dell'anno successivo al quale si riferisce.

Art. 5 Tutela privacy

L'Azienda nell'ambito delle funzioni gestionali ed amministrative di propria competenza provvederà a definire le procedure, le modalità e la relativa modulistica per la corretta gestione da parte dei medici, sia che operino in forma singola che associata, dei dati sensibili dei propri pazienti, ai sensi della normativa in vigore. In particolar modo, dovrà impartire disposizioni in merito ai problemi del consenso e della sicurezza dei dati.

Il consenso va accolto per i titolari, gli associati, i collaboratori e gli eventuali sostituiti.

Art. 6 Indennità di collaborazione di studio e di personale infermieristico

I criteri di priorità cui attenersi per il riconoscimento del diritto all'indennità di collaborazione di studio e/o infermieristica sono:

1. i soggetti che hanno già attivato la collaborazione di studio ai sensi del DPR 484/96;
2. i soggetti che aderiscono a forme associate;
3. i soggetti con maggiore carico di scelte.

L'orario minimo di servizio da dedicare a supporto delle attività per ogni medico, con presenza in ambulatorio durante l'orario stabilito per l'attività convenzionata, è pari a un'ora giornaliera ovvero cinque ore settimanali. Tale condizione deve essere esplicitata nel contratto o con autocertificazione del medico.

L'assunzione può essere fatta direttamente dal medico o da altri soggetti (società di servizi, cooperative) secondo il contratto nazionale dei dipendenti per gli studi professionali di IV categoria e degli infermieri professionali o con un contratto di natura libero professionale, o rapporto di collaborazione coordinata e continuativa. Per quanto riguarda le

- Groupes de médecins ;
- Médecins en réseau ;
- Associations de médecins.

Au cours des dernières années, lesdites formes d'association de médecins de base ont fait l'objet d'un développement continu en Vallée d'Aoste, ce qui permet à l'Agence de définir, pour chaque district, les retombées de ces services sur le territoire.

Chaque année, l'Agence pourvoit à rédiger un rapport sur les associations de médecins qu'elle transmet à l'Administration régionale avant la fin du premier trimestre de l'année suivant celle de référence.

Art. 5 Protection des données personnelles

Dans le cadre de ses fonctions gestionnaires et administratives, l'Agence définit les procédures et les modalités que les médecins, seuls ou associés, doivent respecter dans la gestion des données sensibles relatives à leurs patients et élabore les formulaires y afférents, aux termes de la réglementation en vigueur. Elle doit, notamment, établir des dispositions au sujet du consentement et de la sécurité des données.

Le consentement doit être demandé aussi bien pour les titulaires que pour les associés, les stagiaires, les collaborateurs et les éventuels remplaçants.

Art. 6 Indemnité pour les collaborateurs de cabinet et les infirmiers

Aux fins de la reconnaissance du droit des médecins à l'indemnité pour les collaborateurs de cabinet et/ou les infirmiers, la priorité est donnée :

1. aux médecins ayant déjà eu recours à des collaborateurs de cabinet au sens du DPR n° 484/1996 ;
2. aux médecins faisant partie d'un groupe ou d'une association de médecins ;
3. aux médecins ayant le plus grand nombre d'assistés.

Les collaborateurs doivent être présents dans le cabinet pendant l'ouverture de celui-ci une heure par jour au moins, soit cinq heures par semaine. Cette condition doit être précisée dans le contrat ou dans une déclaration sur l'honneur effectuée par les médecins.

Les collaborateurs peuvent être recrutés par les médecins ou par d'autres sujets (sociétés de services, coopératives, etc.), aux termes de la convention collective nationale des personnels des cabinets professionnels de IV^e catégorie et des infirmiers, sur la base d'un mandat professionnel ou sur la base d'un mandat de collaboration coordonnée et

forme associate, il contratto di assunzione potrà essere stipulato da un solo componente il gruppo fermo restando l'erogazione degli incentivi a tutti i componenti, purché ricorrano per tutti i requisiti di cui sopra.

I medici di medicina generale che ricevono le prestazioni relative al collaboratore di studio o infermieristico da società o Aziende terze dovranno esibire fatture contenenti il numero di ore prestate dal suddetto personale.

Tutti gli istituti incentivanti sopra richiamati saranno oggetto di monitoraggio e valutazione in base ai dati raccolti dall'Azienda.

Per i medici associati nella forma della medicina di gruppo le 5 ore settimanali minime richieste vanno moltiplicate per il numero dei medici associati.

Tale indennità sarà erogata ad un massimo di sei medici che utilizzano lo stesso collaboratore.

I requisiti di cui sopra consentono l'erogazione di tali indennità dalla data di entrata in vigore dell'Accordo Collettivo Nazionale.

A decorrere dal mese successivo dalla data di adozione della deliberazione della Giunta regionale che approva il presente accordo regionale, oltre ai requisiti di cui sopra, gli incentivi vengono riconosciuti al medico a fronte di miglioramenti qualitativi e organizzativi della propria attività, secondo modalità di accertamento definite a livello aziendale. Per miglioramento qualitativo si intende raccolta su cartella clinica informatizzata dei profili di tutti i dati sanitari di rilievo dei propri pazienti concernenti anamnesi familiare, anamnesi remota e prossima e anamnesi fisiologica (comprendente peso, altezza, BMI, rischio cardiovascolare, fumo, alcool, caffè, sonno, alvo, appetito e attività fisica) oltre che, quando attivato dall'Azienda USL, il sistema di prenotazione telematico, il collegamento con il CUP di cui al successivo art. 7. Per miglioramento organizzativo si intende l'introduzione di un sistema di prenotazione delle visite per almeno un'ora al giorno, e/o la realizzazione di «ambulatori per patologia» per almeno un giorno alla settimana. In fase di attuazione si prevede il monitoraggio delle seguenti patologie:

- ipertensione
- diabete
- scompenso di cuore.

I medici che avranno attivato tali servizi potranno proseguire nello svolgimento di tali attività in base agli esiti della valutazione che sarà condotta dall'Azienda sui dati relativi all'attività svolta dopo un anno dalla loro attivazione.

continue. S'il y a lieu, le contrat est signé par un seul membre du groupe ou de l'association de médecins, sans préjudice du versement des aides à tous les autres membres, pourvu que les conditions susmentionnées soient remplies.

Les médecins généralistes qui font appel à des collaborateurs de cabinet ou à des infirmiers recrutés par des sociétés ou par des agences doivent produire les factures indiquant le nombre d'heures de travail effectuées par lesdits collaborateurs.

Toutes les aides susmentionnées font l'objet d'un suivi et d'une évaluation sur la base des données collectées par l'Agence.

Pour les médecins appartenant à des groupes de médecins, les 5 heures hebdomadaires minimales requises sont multipliées par le nombre des médecins groupés.

L'aide en cause est versée à un maximum de six médecins faisant appel au même collaborateur.

Si les conditions susmentionnées sont remplies, l'aide en cause peut être versée à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord collectif national.

À compter du mois qui suit celui de l'adoption de la délibération du Gouvernement régional portant approbation du présent accord, les aides en cause sont accordées aux médecins qui répondent aux conditions requises et dont l'activité a fait l'objet d'améliorations du point de vue qualitatif et organisationnel, améliorations constatées suivant des modalités établies par l'Agence. L'on entend par amélioration du point de vue qualitatif l'enregistrement, sur un dossier médical informatisé, des données sanitaires importantes relatives aux patients, à savoir l'anamnèse familiale, les renseignements sur l'histoire ancienne et récente du patient et l'anamnèse physiologique de celui-ci (poids, taille, BMI, risque cardio-vasculaire, dépendance de la fumée, consommation d'alcool et de café, sommeil, transit intestinal, appétit et activité physique), ainsi que la liaison avec le CUP visé à l'art. 7, lorsque l'Agence USL aura mis en place le système de réservation télématique. L'on entend par amélioration du point de vue organisationnel la mise au point d'un système de réservation des visites accessible pendant une heure par jour au moins et/ou l'ouverture du cabinet, pendant un jour par semaine au moins, à certaines catégories de malades. Durant la phase de mise en place de ces services, le suivi des maladies indiquées ci-après sera assuré :

- hypertension ;
- diabète ;
- décompensations cardiaques.

Les médecins ayant mis en place les services susmentionnés pourront continuer à les assurer sur la base des résultats de l'évaluation des données relatives aux activités exercées que l'Agence USL effectuera un an après leur démarrage.

Art. 7
Informatizzazione

Considerata l'esigenza di sviluppo delle attività territoriali ed al fine del governo aziendale delle stesse, le parti riconoscono l'importanza strategica che l'informatizzazione capillare dei servizi sanitari territoriali assume nel contesto aziendale.

L'Azienda U.S.L. definisce, compatibilmente con le disposizioni messe a disposizione dall'Amministrazione regionale nell'ambito dell'accordo di programma, e realizza, pertanto, un programma di informatizzazione territoriale anche al fine di avviare un sistema di raccolta dati, tenuto conto delle necessità aziendali in rapporto agli atti programmatici regionali compresi quelli riferiti al governo della spesa.

Nella prima fase applicativa del progetto di informatizzazione di cui sopra verrà data priorità al collegamento dei medici di assistenza primaria già informatizzati al C.U.P. avviato dall'Azienda.

Art. 8
Progetto A.D.I.
(artt. 32 e 39 e Allegato H del D.P.R. n. 270/2000)

Premesso che l'attuale servizio di assistenza domiciliare erogato in tutti i Comuni della Valle d'Aosta, citato nel PS-SR è riconducibile ad una assistenza domiciliare integrata che vede coinvolte prevalentemente le figure professionali del medico dell'ADEST e dell'IP, le parti precisano che quanto definito dal presente articolo riguarda l'ADI di cui all'allegato H del D.P.R. n. 270/00.

Nelle more del completamento del Servizio sperimentale di assistenza domiciliare integrata istituito nel Comune di AOSTA con deliberazione della Giunta regionale n. 4336 in data 29 novembre 1999, le parti concordano sulla necessità di definire a livello aziendale le modalità di attivazione dell'ADP e dell'ADI in conformità a quanto previsto dall'allegato G e H del D.P.R. 270/00, nonché di monitoraggio e valutazione delle prestazioni erogate.

PRESTAZIONI

L'assistenza domiciliare integrata è svolta assicurando al paziente le seguenti prestazioni:

- di medicina generale
- di medicina specialistica
- infermieristiche domiciliari e di riabilitazione
- di aiuto domestico da parte dei familiari o del competente servizio pubblico e/o del volontariato
- di assistenza sociale.

Art. 7
Informatisation

Compte tenu du développement nécessaire des activités territoriales et aux fins de la gestion de celles-ci de la part de l'Agence, les parties reconnaissent l'importance stratégique d'une informatisation générale des services sanitaires territoriaux.

Compte tenu des exigences de l'Agence USL par rapport aux actes régionaux de planification, y compris les actes de gestion des dépenses, celle-ci définit et réalise, dans les limites des ressources mises à sa disposition par l'Administration régionale dans le cadre de l'accord de programme, un plan d'informatisation territoriale, aux fins entre autres de la mise au point d'un système de collecte de données.

Dans la première phase d'application du projet d'informatisation susmentionné, la priorité est donnée à la liaison des médecins de base déjà dotés d'un système informatique au CUP mis en place par l'Agence.

Art. 8
Projet ADI
(Art. 32 et 39 et annexe H du DPR n° 270/2000)

Considérant que le service actuel d'aide à domicile assuré dans toutes les communes de la Vallée d'Aoste et visé au plans socio-sanitaire régional correspond à une aide à domicile intégrée (ADI) impliquant notamment le médecin, les aides à domicile et dans les établissements (ADEST) et les infirmiers professionnels, les parties précisent que les dispositions du présent article concernent l'ADI visée à l'annexe H du DPR n° 270/2000.

Dans l'attente de l'achèvement du service expérimental d'aide à domicile intégrée créé dans la commune d'AOSTE aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 4336 du 29 novembre 1999, les parties décident que l'Agence doit fixer les modalités de mise en route de l'ADP et de l'ADI, conformément aux dispositions des annexes G et H du DPR n° 270/2000, ainsi que les modalités de suivi et d'évaluation des prestations fournies.

PRESTATIONS

L'aide à domicile intégrée comporte :

- des prestations relevant de la médecine générale ;
- des prestations relevant des spécialités médicales ;
- des soins infirmiers à domicile et des prestations de rééducation ;
- des prestations d'aide ménagère fournies par les membres de la famille du patient ou par le personnel du service public compétent et/ou par des bénévoles ;
- des prestations d'aide sociale.

Le prestazioni sanitarie (effettuate dai medici dipendenti, convenzionati ed altri operatori sanitari) sono quelle previste dalla normativa di settore, contratti di lavoro, convenzioni e nomenclatori tariffari.

Le altre prestazioni di natura socio-assistenziale sono assicurate dalle amministrazioni pubbliche competenti e dal volontariato.

DESTINATARI

Il servizio viene avviato oltre che per tutte le patologie indicate a titolo esemplificativo all'art. 2 dell'allegato H del D.P.R. n. 270/00, anche per quelle, comunque, suscettibili di intervento domiciliare alternativo al ricovero ospedaliero.

TRATTAMENTO ECONOMICO

La partecipazione alla prima riunione per la presa in carico dell'utente accompagnata dalla valutazione sanitaria attraverso la compilazione, per la parte relativa, dalla modulistica fornita dall'Azienda, viene retribuita con il compenso omnnicomprensivo lordo di Euro 19.

Per la partecipazione alle eventuali successive riunioni cadenzate secondo il regolamento aziendale, viene parimenti corrisposto il compenso omnnicomprensivo lordo di Euro 19.

Ciascun accesso nell'ambito del programma di assistenza domiciliare integrata è retribuito con la somma omnnicomprensiva di Euro 25 lorde.

Per le prestazioni (assistenziali aggiuntive erogate a domicilio) si fa riferimento all'allegato «D» dell'A.C.N. sopracitato e le stesse non concorrono al raggiungimento del tetto di cui al p. 9.

La corresponsione del trattamento economico è subordinata all'effettività degli accessi programmati ed alle cadenze stabilite.

Art. 9

Assistenza nelle residenze protette e nelle collettività (Pubbliche e convenzionate) – art. 45, lett. C2, comma 1, DPR 270/2000

Si demanda alla contrattazione aziendale la definizione, anche a carattere sperimentale in una o più strutture, di un progetto di organizzazione assistenziale sanitaria teso ad istituire la figura del «medico referente di struttura» che dovrà essere individuato prioritariamente tra i medici di assistenza primaria operanti nel distretto di riferimento.

Il progetto aziendale non dovrà comportare alcun aumento di spesa rispetto alla spesa storica per gli accessi in struttura, dovrà superare il concetto di accesso sostituendolo con una presenza del medico idonea a soddisfare le esigenze assistenziali di tutti gli ospiti della struttura medesi-

Les prestations sanitaires (fournies par des médecins salariés ou conventionnés et par d'autres opérateurs sanitaires) sont celles prévues par la réglementation en vigueur en la matière, par les contrats de travail, ainsi que par les conventions et les tarifs y afférents.

Les prestations d'aide sociale sont fournies par les administrations publiques compétentes et par les organisations bénévoles.

BÉNÉFICIAIRES

Le service en cause est assuré pour toutes les pathologies indiquées, à titre d'exemple, à l'article 2 de l'annexe H du DPR n° 270/2000, ainsi que pour les maladies pour lesquelles une intervention à domicile peut remplacer l'hospitalisation.

TRAITEMENT

La participation des médecins à la première réunion en vue de la prise en charge du patient, de l'évaluation sanitaire de celui-ci et de la rédaction des formulaires fournis à cet effet par l'Agence comporte une rémunération brute globale de 19 euros.

Il en va de même pour l'éventuelle participation aux réunions suivantes, selon les délais prévus par le règlement de l'Agence en la matière.

Chaque prestation fournie dans le cadre du plan d'aide à domicile intégrée ouvre droit à une rémunération globale brute de 25 euros.

Pour ce qui est des prestations complémentaires fournies à domicile, il est fait référence à l'annexe D de l'ACN susmentionné ; lesdites prestations ne sont pas prises en compte aux fins du calcul du plafond visé au point 9 de ladite annexe.

Le versement de ladite rémunération est subordonné à la fourniture effective des prestations programmées selon les délais prévus.

Art. 9

Assistance fournie dans les établissements d'accueil et dans les collectivités (Publics et conventionnés) – Art. 45, 1^{er} alinéa, lettre C2, du DPR n 270/2000

La définition, même à caractère expérimental dans une ou plusieurs structures, d'un projet d'assistance sanitaire comportant la création du profil professionnel du médecin référent, à choisir de préférence parmi les médecins de base œuvrant dans le district concerné, fera l'objet de la négociation sectorielle.

Ledit projet ne devra comporter aucune augmentation par rapport à la dépense prévue pour les prestations fournies dans les structures en cause et le système de la prestation individuelle sur appel devra laisser la place au système de la prestation fournie par un médecin présent dans la structu-

ma. Il compenso forfettario mensile spettante al medico referente di struttura sarà definito dall'Azienda nell'ambito della contrattazione aziendale, anche attraverso la definizione di specifici D.R.G.

Nelle more della riorganizzazione aziendale di cui sopra, le parti confermano quanto previsto all'art. 2 dell'Accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 del 31 dicembre 1997.

Le parti precisano che l'assistenza di cui al presente articolo viene erogata nelle microcomunità, nelle Case di riposo, nei centri diurni, nell'Hospice e nelle R.S.A.

Il corrispettivo previsto per gli accessi è di Euro 23 lordi a decorrere dalla data di decorrenza del presente accordo.

Art. 10
Assistenza domiciliare programmata –
art. 39 e Allegato G

Il compenso da corrispondere al medico di assistenza primaria per l'assistenza domiciliare programmata nei confronti dei pazienti non ambulabili (ADP) è di Euro 23 lordi, a decorrere dalla data di decorrenza del presente accordo.

Art. 11
Attività di prevenzione nell'ambito
del programma di screening
dei tumori femminili nella Regione

I risultati ottenuti con la campagna di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori femminili avviata in Valle d'Aosta inducono a proseguire nel coinvolgimento del medico di assistenza primaria nello screening. Le parti concordano che tale coinvolgimento avverrà nell'ambito dei compiti istituzionali di educazione sanitaria in capo al medico di assistenza primaria con l'obiettivo di migliorare la copertura della popolazione bersaglio ad almeno il 50% per cui già retribuito con la quota fissa capitolaria (Art. 31 – comma 1 – D.P.R. 270/00).

Art. 12
Assistenza ai malati oncologici terminali in
collaborazione con la Lega Tumori della Valle d'Aosta

Le parti confermano le disposizioni dell'Accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 2685 del 9 agosto 1999.

Ai fini di una maggiore rispondenza del servizio alle esigenze riscontrate dall'Azienda, si concorda che verranno rivisti in sede aziendale i criteri per la predisposizione delle graduatorie dei medici interessati al servizio, ivi compresi i medici di continuità assistenziale.

re pour répondre aux besoins de tous les usagers de celle-ci. Le traitement mensuel forfaitaire du médecin référent d'une structure sera fixé par l'Agence dans le cadre de la négociation sectorielle, par la définition entre autres de DRG spécifiques.

Dans l'attente de la réorganisation susdite, les parties confirment les dispositions de l'art. 2 de l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 31 décembre 1997.

Les parties précisent par ailleurs que l'assistance visée au présent article est assurée dans les micro-communautés, dans les maisons de retraite, dans les centres de jour, à l'Hospice et dans les établissements d'hébergement et de soins.

Le traitement prévu pour les prestations en cause s'élève à 23 euros bruts à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 10
Aide à domicile programmée –
Art. 39 et Annexe G

La rémunération à verser au médecin de base pour l'assistance à domicile programmée (ADP) en faveur des patients qui ne peuvent marcher s'élève à 23 euros bruts à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 11
Activité de prévention dans le cadre
du programme de dépistage des tumeurs
chez les femmes en Vallée d'Aoste

Les résultats obtenus grâce à la campagne de prévention et de dépistage précoce des tumeurs chez les femmes lancée en Vallée d'Aoste prouvent qu'il y a lieu de continuer à impliquer les médecins de base dans cette activité. Les parties décident que les médecins doivent participer à ladite activité dans le cadre de leurs tâches institutionnelles d'éducation à la santé, et ce, afin que 50 p. 100 au moins de la population ciblée soit concerné par la campagne de prévention. Les fonctions que les médecins exercent au titre de l'activité de prévention en cause sont déjà rémunérées dans le cadre du montant qui leur est versé pour chaque assisté (art. 31, 1^{er} alinéa, du DPR n° 270/2000).

Art. 12
Soutien des patients cancéreux en phase terminale, en
collaboration avec la Lega Tumori de la Vallée d'Aoste

Les parties confirment les dispositions de l'accord visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2685 du 9 août 1999.

Afin que le service en cause puisse mieux répondre aux exigences relevées, il est décidé que les critères pour la rédaction des classements des médecins intéressés, y compris les médecins de la continuité de l'assistance, seront revus par l'Agence.

Art. 13
Zone disagiate e disagiatissime
(art. 45, C2, p. 2) comma 7

Le parti confermano quanto previsto all'art. 8 dell'Accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 del 30 dicembre 1997.

Art. 14
Diritti sindacali
Definizione della misura del rimborso spese sostenute per la partecipazione a comitati e commissioni (art. 9 c.1)

L'ammontare orario del rimborso della spesa per sostituzioni relative alla partecipazione alle riunioni dei comitati ex art. 11 e 12 dell'ACN è di Euro 20 lordi, oltre le spese di viaggio, limitatamente ai casi previsti da apposito regolamento aziendale, debitamente documentate, e vanno corrisposte direttamente al medico membro dei suddetti organismi da parte dell'Azienda U.S.L.

La presente disposizione si applica dalla data di sottoscrizione del presente accordo.

In analogia a quanto stabilito per il personale dipendente all'art. 43 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 la partecipazione del personale convenzionato a commissioni, comitati, organismi o gruppi di lavoro costituiti dall'Azienda USL o dalla Regione per l'esercizio di compiti e funzioni rientranti nelle competenze attribuite dall'ACN o da normative nazionali, regionali e aziendali, nonché per la partecipazione ad incontri di interesse aziendale e regionale, costituisce compito di istituto e non dà luogo ad alcun compenso connesso all'attività svolta, salvo il rimborso delle spese di sostituzione e di viaggio, ove dovute. Le parti confermano, pertanto, quanto già indicato nell'accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997 all'art. 14, per cui mensilmente ciascun medico interessato comunica all'Azienda il nominativo del medico che l'ha sostituito nel mese precedente ed il numero delle ore di sostituzione. Entro il mese successivo si provvede al pagamento di quanto dovuto al sostituto, sulla base di un compenso orario pari alla misura tabellare iniziale prevista dall'accordo per gli incarichi a rapporto orario per le attività territoriali ex art. 48 della Legge 833/78. Tale attività non si configura come rapporto di lavoro continuativo.

Art. 15
Equipes territoriali

L'adesione alle sperimentazioni delle équipes territoriali di cui all'art. 15 dell'Accordo Collettivo Nazionale da attivarsi e da regolamentare da parte dell'Azienda in ciascun Distretto, sentiti i sindacati maggiormente rappresentativi, costituisce ai sensi dell'art. 31 dello stesso Accordo, compito obbligatorio del medico e la relativa remunerazione è compresa nella quota di cui all'art. 45 comma 3, Quota A1.

Art. 13
Zones défavorisées et très défavorisées
(Art. 45, lettre C2, point 2, 7^e alinéa)

Les parties confirment les dispositions de l'art. 8 de l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997.

Art. 14
Droits syndicaux
Définition du montant du remboursement des dépenses supportées pour la participation à des comités et à des commissions (Art. 9, 1^{er} alinéa)

Les frais de remplacement des médecins lors de leur participation aux réunions des comités visés aux articles 11 et 12 de l'accord collectif national sont remboursés – directement aux médecins concernés – à raison de 20 euros/heure, somme qui s'ajoute au remboursement des frais de déplacement dûment justifiés, limitativement aux cas fixés par le règlement de l'Agence en la matière.

La disposition susvisée est applicable à compter de la date de la signature du présent accord.

Par analogie avec les dispositions concernant le personnel salarié, visées à l'art. 43 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, la participation du personnel conventionné à des commissions, comités, organismes ou groupes de travail constitués par l'Agence USL ou par la Région en vue de l'exercice d'attributions ou de fonctions établies par l'ACN ou par des dispositions nationales, régionales ou de l'Agence, ainsi qu'à des rencontres revêtant un intérêt pour l'Agence et pour la Région, représente une tâche institutionnelle et ne donne droit à aucune rémunération, à l'exception du remboursement des frais de remplacement et de déplacement, dans les cas prévus à cet effet. Les parties confirment donc les dispositions de l'accord visé à l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997. Il s'ensuit que tous les mois, chacun des médecins concernés communique à l'Agence le nom du médecin qui l'a remplacé au cours du mois précédent et le nombre d'heures de remplacement effectuées par ce dernier. Avant la fin du mois suivant, il est pourvu au paiement de la rémunération du remplaçant, établie sur la base d'un tarif horaire égal à la rémunération de base fixée par l'accord régissant les contrats de travail à l'heure dans le cadre des activités territoriales, au sens de l'art. 48 de la loi n° 833/1978. L'activité dudit remplaçant n'est pas assimilable à un rapport de travail continu.

Art. 15
Équipes territoriales

La participation des équipes territoriales visées à l'art. 15 de l'accord collectif national aux expérimentations est décidée et réglementée par l'Agence dans chaque district, les syndicats les plus représentatifs entendus. Elle constitue une obligation pour les médecins, au sens de l'art. 31 dudit accord, et la rémunération y afférente est incluse dans le montant visé au troisième alinéa de l'art. 45 – Montant A3.

L'Azienda provvederà, in particolar modo, a definire i soggetti partecipanti, le attività e le prestazioni di rispettiva competenza nonché l'effettuazione di verifiche periodiche sui risultati conseguiti.

Le équipes territoriali costituiscono il momento della medicina generale e delle altre discipline presenti nel distretto per la erogazione dei livelli essenziali ed appropriati di assistenza e per la realizzazione di programmi e progetti individuati a livello regionale ed aziendale.

Art. 16

Determinazione della quota oraria da detrarre ai medici di assistenza primaria che usufruiscono di ambulatori pubblici

1. Al medico che fruisce degli ambulatori dell'Azienda U.S.L. per la propria attività convenzionata dovrà essere detratta dalle competenze globalmente corrisposte, ai sensi dell'art. 45 lettera A3, art. 21 comma 9, art. 22 comma 2, D.P.R. 270/2000, una quota oraria nella misura e secondo le modalità di seguito indicate.
2. Le quote orarie sono definite a livello aziendale, tenendo conto anche dei servizi assicurati, relativamente allo studio, da un minimo di Euro 2 ad un massimo di Euro 6, rapportato anche al numero degli assistiti in carico al medico che fruisce dell'ambulatorio.
3. Le quote si riferiscono all'uso di un ambulatorio in cui siano presenti gli standards previsti dall'art. 22, comma 2, DPR 270/2000.
4. In relazione ad esigenze assistenziali di residenti in località particolari l'Azienda USL può consentire l'uso dell'ambulatorio pubblico a titolo gratuito.
5. Il recupero per l'uso degli ambulatori pubblici è effettuato trimestralmente sulla base delle ore complessive di utilizzo.
6. Le detrazioni di cui al presente articolo non si applicano alle forme associative della medicina di gruppo che usufruiscono di locali messi appositamente a disposizione dall'Azienda.

Art. 17

Assegnazione zone carenti
(art. 3, comma 6 – Norma finale n. 5)

Per l'assegnazione a tempo indeterminato degli incarichi vacanti di assistenza primaria e di continuità assistenziale, la Regione, fatto salvo il disposto di cui all'art. 20, comma 4, lettera a) e dell'art. 49, comma 2, lettera a), riserva nel proprio ambito:

- a) una percentuale pari al 67% a favore dei medici in possesso dell'attestato di formazione in medicina generale di cui all'art. 1, comma 2 e all'art. 2, comma 2, del Decreto Legislativo n. 256/91 e delle norme corrispondenti di cui al Decreto Legislativo n. 368/99;

L'Agence procède notamment à la détermination des participants, de leurs activités et de leurs prestations, ainsi qu'à des contrôles périodiques des résultats obtenus.

Les équipes territoriales constituent pour la médecine générale et les autres disciplines présentes dans chaque district le moyen pour assurer les niveaux essentiels d'assistance requis et pour mettre en œuvre des programmes et des projets définis à l'échelon de la région et de l'Agence.

Art. 16

Fixation du montant horaire qui doit être déduit de la rémunération des médecins de base utilisant des centres de consultation publics

1. Au sens de l'art. 45, lettre A3, de l'art. 21, 9^e alinéa, et de l'art. 22, 2^e alinéa, du DPR n° 270/2000, un montant horaire calculé suivant les modalités indiquées ci-après doit être déduit de la rémunération globale des médecins conventionnés qui exercent leur activité dans les centres de consultation de l'Agence USL.
2. Ledit montant horaire est établi par l'Agence et varie de 2 à 6 euros maximum, compte tenu, entre autres, des prestations fournies et du nombre de patients pris en charge par les médecins intéressés.
3. Ledit montant concerne l'utilisation des centres de consultation en conformité avec les conditions visées au 2^e alinéa de l'art. 22 du DPR n° 272/2000.
4. Compte tenu des besoins d'assistance des personnes résidant dans des zones particulières, l'Agence USL peut autoriser l'utilisation de ses centres de consultation à titre gratuit.
5. La déduction des sommes dues au titre de l'utilisation des centres de consultation est effectuée tous les trois mois, sur la base du nombre total d'heures d'utilisation.
6. Les déductions visées au présent article ne sont pas appliquées aux groupes de médecins qui utilisent des locaux mis spécialement à leur disposition par l'Agence.

Art. 17

Attribution des zones où l'assistance est absente ou insuffisante (Art. 3, 6^e alinéa – Disposition finale n° 5)

Aux fins de l'attribution sous contrat à durée indéterminée des postes vacants au titre de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance et sans préjudice des dispositions de l'art. 20, 4^e alinéa, lettre a) et de l'art. 49, 2^e alinéa, lettre a), la Région établit ce qui suit :

- a) 67 p. 100 des postes sont réservés aux médecins titulaires de l'attestation de formation en médecine générale visée à l'art. 1^{er}, deuxième alinéa, et à l'art. 2, deuxième alinéa, du décret législatif n° 256/1991 et aux dispositions correspondantes visées au décret législatif n° 368/1999 ;

- b) una percentuale pari al 33% a favore dei medici in possesso di titolo equipollente.

Qualora non vengano assegnati, per carenza di domande di incarico, zone carenti spettanti ad una delle due percentuali di aspiranti, le stese vengono assegnate all'altra percentuale di aspiranti.

Art. 18

Attività territoriali programmate (Art. 60-61)

Le attività territoriali programmate da svolgersi nei distretti sono quelle per le quali non è previsto il possesso del titolo di specializzazione da parte del medico. Tali attività verranno concordate a livello aziendale con le OOSS maggiormente rappresentative.

Art. 19

Formazione continua del medico

La formazione continua del medico viene intesa come strumento di sviluppo complessivo delle performance degli operatori sanitari finalizzati a rispondere ai bisogni dei pazienti e del Servizio sanitario.

I cambiamenti, temi e problemi da affrontare nella formazione del medico risultano essere i seguenti:

- ampliare i contenuti della formazione oltre i propri interessi personali per rispondere a bisogni di assistenza sempre più complessi;
- analizzare i propri comportamenti professionali;
- dirigere e gestire il proprio piano formativo;
- valutare il piano di sviluppo professionale;
- confrontarsi con altri professionisti.

In particolar modo spetta all'Amministrazione aziendale sulla base delle disposizioni regionali:

- offrire opportunità di partecipazione ad attività formative;
- progettare attività formative diversificate;
- individuare i bisogni formativi dei medici;
- predisporre un progetto complessivo formativo annuale diversificato nei contenuti e nei metodi;
- predisporre un percorso formativo basato su un sistema di crediti.

Le parti concordano di demandare la revisione delle modalità dell'aggiornamento professionale e della formazione continua alla istituenda Commissione regionale per la formazione continua.

- b) 33 p. 100 des postes sont réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent.

Au cas où, à défaut de demandes, les postes prévus au titre des zones où l'assistance est absente ou insuffisante ne seraient pas attribués aux candidats appartenant à l'une des catégories ci-dessus, ils sont attribués aux candidats appartenant à l'autre catégorie.

Art. 18

Activités territoriales planifiées (Art. 60 et 61)

Les activités territoriales programmées dans les districts ne peuvent être exercées que par les médecins qui possèdent le titre de spécialisation requis. Ces activités sont décidées de concert par l'Agence et par les organisations syndicales les plus représentatives.

Art. 19

Formation continue des médecins (Art. 8)

La formation continue représente un moyen pour le développement global des performances des professionnels de santé afin que ces derniers soient en mesure de satisfaire les besoins des patients et du Service sanitaire.

Dans le cadre de leur formation, les médecins doivent :

- faire en sorte que les contenus de la formation dépassent leurs intérêts personnels en vue de satisfaire des besoins d'assistance de plus en plus complexes ;
- analyser leurs comportements professionnels ;
- diriger et gérer leur plan de formation ;
- évaluer leur plan de développement professionnel ;
- Avoir des échanges avec les autres professionnels.

Quant à l'Agence, elle est chargée des fonctions suivantes, sur la base des dispositions régionales :

- donner aux médecins la possibilité de participer à des activités de formation ;
- concevoir des activités de formation diversifiées ;
- définir les besoins des médecins en matière de formation ;
- élaborer un projet global de formation, triennal et diversifié quant aux contenus et aux méthodes utilisées ;
- mettre en œuvre un parcours de formation basé sur un système de crédits.

Les parties décident de confier la révision des modalités du recyclage professionnel et de la formation continue à la Commission régionale pour la formation continue.

Ai fini del comma 14, dell'art. 8 del D.P.R. 270/00, la Regione crea un elenco regionale di animatori di formazione ove, in fase di prima applicazione, vengono inseriti gli animatori già iscritti nell'albo di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4791/98.

L'Azienda tenuto conto dell'esperienza acquisita dagli animatori di formazione già iscritti nell'albo regionale degli animatori di formazione in medicina generale, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 4791 in data 21 dicembre 1998, definisce i compiti e le modalità di svolgimento delle attività da parte degli animatori di formazione il cui compito prioritario sarà, comunque, quello di progettare e valutare esperienze ed interventi formativi pertinenti, metodologicamente corretti, verificabili ed efficaci per la formazione professionale continua dei medici di medicina generale.

L'animatore di formazione svolge, oltre alle attività che verranno definite a livello aziendale, le seguenti funzioni:

- collabora con l'USL per l'organizzazione e la realizzazione degli incontri di aggiornamento professionale obbligatorio per il personale convenzionato al fine di favorire la partecipazione e l'interesse dei medici partecipanti;
- svolge attività di raccordo tra l'USL ed i medici operanti nel suo Distretto per quanto attiene l'aggiornamento professionale operando in particolare quale referente di programma di aggiornamento;
- partecipa attivamente alla attività didattica anche in funzione della formazione dei formatori;
- propone al Comitato regionale ex art. 12, le modalità ed i titoli necessari per l'iscrizione al registro degli animatori di formazione, dei docenti e dei tutori della medicina generale. Le parti concordano che nelle more di tale definizione rimangono validi i requisiti richiesti per lo svolgimento di tali funzioni alla data di entrata in vigore del presente accordo.

L'iscrizione al registro regionale degli animatori di formazione costituisce elemento preferenziale per lo svolgimento della funzione di tutor nell'ambito del corso di formazione in medicina generale.

Possono partecipare ai corsi di formazione per animatori organizzati dall'USL, con apposito provvedimento, secondo la programmazione regionale, i medici in possesso almeno dei seguenti requisiti:

- possesso di almeno 5 anni di attività convenzionale, anche non continuativa, con il SSN;
- possesso della titolarità di un numero di assistiti nella misura almeno pari alla metà del rapporto ottimale vigente;

Aux fins visées au quatorzième alinéa de l'art. 8 du DPR n° 270/2002, la Région établit une liste régionale des animateurs de formation sur laquelle sont inscrits, au départ, les animateurs déjà immatriculés au registre visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4791/1998.

Compte tenu de l'expérience acquise par les animateurs de formation déjà immatriculés au registre régional des animateurs de formation en médecine générale, créé par la délibération du Gouvernement régional n° 4791 du 21 décembre 1998, l'Agence définit les fonctions desdits animateurs et les modalités d'exercice y afférentes. En tout état de cause, lesdits animateurs doivent, prioritairement, élaborer et apprécier des expériences et des initiatives de formation qui doivent être pertinentes, correctes du point de vue méthodologique, vérifiables et efficaces aux fins de la formation professionnelle continue des médecins généralistes.

En sus des fonctions qui seront définies par l'Agence, les animateurs de formation sont appelés :

- à collaborer avec l'USL à l'organisation et à la réalisation des rencontres de recyclage professionnel obligatoire à l'intention du personnel conventionné, afin d'encourager la participation et de susciter l'intérêt des médecins participants ;
- à servir de liaison entre l'USL et les médecins œuvrant dans le district de leur ressort pour ce qui est du recyclage professionnel et à remplir notamment la fonction de référents des plans de recyclage ;
- à participer à l'activité didactique, en vue entre autres de la formation des formateurs ;
- à proposer au Comité régional visé à l'art. 12, les modalités et les titres nécessaires pour l'immatriculation au registre des animateurs de formation, des enseignants et des tuteurs dans le secteur de la médecine générale. Les parties décident que dans l'attente de la définition desdits titres et modalités, les conditions requises pour l'exercice des fonctions d'animateur en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent accord demeurent valables.

L'immatriculation au registre régional des animateurs de formation représente un titre de priorité aux fins de l'exercice des fonctions de tuteur dans le cadre du cours de formation en médecine générale.

Ont vocation à participer aux cours de formation pour animateurs organisés par l'USL par un acte ad hoc, conformément à la planification régionale, les médecins qui :

- ont exercé les fonctions de médecins conventionnés avec le SSN depuis cinq ans au moins, même non continus ;
- ont un nombre d'assistés correspondant au moins à la moitié du nombre optimal en vigueur ;

- che operano in uno studio professionale che soddisfi i requisiti massimi previsti dall'ACN.

Compensi spettanti agli animatori di formazione:

- agli animatori di formazione, secondo modalità definite dall'Azienda, spetta un compenso lordo di Euro 26 per ciascuna ora di partecipazione alle attività formative ivi comprese quelle di preparazione alla formazione, intesa come progettazione, gestione e valutazione;
- il rimborso dell'eventuale sostituzione secondo disposizioni aziendali;
- il rimborso delle spese di viaggio, secondo modalità definite a livello aziendale, qualora l'attività didattica venga svolta in una sede al di fuori del proprio Distretto.

Fermo restando che la durata complessiva dei corsi di formazione continua deve essere di 40 ore annue, le parti stabiliscono che una parte delle ore di formazione, comunque non superiore al 20% del monte ore annuo, possono essere realizzate anche in giorni diversi dal sabato, secondo modalità individuate a livello aziendale, con l'attivazione del servizio di continuità assistenziale per consentire la frequenza ai medici di assistenza primaria ed, in tal caso, non spetta alcun pagamento per la sostituzione al medico che frequenta la formazione in giorno diverso dal sabato mattina.

I medici partecipanti ai corsi per animatori hanno diritto al pagamento delle spese sostenute per la sostituzione con onere a carico dell'Azienda USL.

COMPENSI PER LA FORMAZIONE SPECIFICA IN MEDICINA GENERALE

Fermo restando quanto previsto per la disciplina dell'attività didattica e tutoriale dei medici di medicina generale dalle disposizioni statali e regionali vigenti, al medico di medicina generale che svolge funzioni di tutor e didattiche nell'ambito del corso di formazione in medicina generale di cui al Decreto Legislativo 17 agosto 1999, n. 368, è riconosciuta una indennità mensile pari ad Euro 207 lorda per l'attività di tutor e lo stesso trattamento spettante all'animatore di formazione per l'attività didattica, ove svolta.

Art. 20

Libera professione –
adesione ai progetti (art. 44 comma 10 – 12)

Al medico che non intende esercitare le prestazioni aggiuntive di cui al presente accordo è fatto divieto di esercitare le stesse in regime libero-professionale nei confronti dei propri assistiti, pena l'applicazione dell'art. 6 comma 2 dell'ACN.

- exercent leurs fonctions dans un cabinet professionnel répondant aux conditions maximales requises par l'ACN.

Traitement des animateurs de formation

- Les animateurs de formation perçoivent, selon des modalités établies par l'Agence, un traitement brut de 26 euros pour chaque heure de participation aux activités de formation, y compris les heures nécessaires pour la préparation des cours de formation (conception, gestion, évaluation).
- Les animateurs ont droit au remboursement des éventuels frais de remplacement, suivant les dispositions de l'Agence en la matière.
- Les animateurs ont droit au remboursement des frais de déplacement, suivant les dispositions de l'Agence en la matière, si l'activité d'enseignement est exercée en dehors du district dont ils relèvent.

Sans préjudice du fait que la durée globale des cours de formation continue doit être de 40 heures par an, il est décidé qu'une partie de ces heures de formation, qui ne saurait en tout cas dépasser les 20 p. 100 du nombre total annuel d'heures de formation, peut être effectuée des jours autres que le samedi, suivant des modalités établies par l'Agence. Par ailleurs, il doit être mise en place un service de la continuité de l'assistance pour permettre aux médecins de base de participer auxdits cours de formation. Dans ce cas, aucun remboursement des frais de remplacement n'est dû aux médecins qui participent aux activités de formation un jour autre que le samedi matin.

L'Agence USL rembourse les frais de remplacement aux médecins qui participent aux cours pour animateurs.

TRAITEMENT POUR LA FORMATION EN MÉDECINE GÉNÉRALE

Sans préjudice des dispositions nationales et régionales en vigueur en la matière, les médecins généralistes qui exercent les fonctions d'enseignant et de tuteur dans le cadre du cours de formation en médecine générale visé au décret législatif n° 368 du 17 août 1999 perçoivent une indemnité mensuelle brute de 207 euros s'ils exercent les fonctions de tuteur et le traitement dû aux animateurs de formation s'ils exercent les fonctions d'enseignant.

Art. 20

Exercice de la profession en libéral –
Adhésion aux projets (10° et 12° alinéas de l'art. 44)

Il est interdit à tout médecin qui n'entend pas fournir les prestations complémentaires visées au présent accord de fournir lesdites prestations à titre libéral à ses assistés, sous peine de l'application du 2° alinéa de l'art. 6 de l'ACN.

Ai medici che non esercitano attività libero-professionale strutturata nei confronti dei propri assistiti è riconosciuto il diritto di accesso preferenziale agli incentivi di cui al presente accordo.

Art. 21
Continuità assistenziale del sabato

Fermo restando per il medico gli obblighi di cui all'art. 33 del D.P.R. 270/00, il servizio di continuità assistenziale viene previsto anche dalle ore 8,00 alle ore 10,00 della giornata del sabato, secondo le disposizioni aziendali al fine di favorire la partecipazione alla formazione secondo quanto previsto dall'art. 8, comma 12, del DPR 270/2000.

Le parti concordano che nei giorni prefestivi il servizio di continuità assistenziale viene attivato dalle ore 10,00.

Per quanto attiene il medico di continuità assistenziale e di emergenza territoriale si stabilisce un pacchetto massimo di 1200/ore annue remunerate, da utilizzarsi per attività aggiuntive richieste ed autorizzate dal Responsabile dell'U.B. «118», sentito il Direttore di Area territoriale-distrettuale.

Art. 22
Continuità assistenziale – Avvio di sperimentazioni gestionali (Art. 48 – comma 4 – lettere b) e c))

Le oggettive difficoltà a reperire personale medico per la continuità assistenziale riscontrate in questi ultimi anni nella Regione Valle d'Aosta, richiedono un ripensamento sul modello organizzativo adottato e l'attivazione di sperimentazioni gestionali su base distrettuale ed interdistrettuale da parte di associazioni di medici di medicina generale e/o di team di medici all'uopo costituiti, o da un singolo medico convenzionato per la medicina generale residente nella zona, secondo modalità da definirsi a livello regionale, sentito il Comitato regionale ex art. 12 del D.P.R. 270/00.

Nei limiti della spesa storica sostenuta le parti si impegnano, pertanto, ad individuare forme organizzative alternative di continuità assistenziale a carattere sperimentale, anche attraverso la stipula di apposite convenzioni con i medici disponibili, con l'obiettivo di fornire una puntuale continuità di assistenza nell'ambito territoriale di competenza e contestualmente il superamento delle difficoltà riscontrate nel reperimento del personale medico addetto esclusivamente a tale attività.

Art. 23
Monitoraggio accordi

Il Comitato permanente regionale di cui all'art. 12 del D.P.R. 270/2000 è sede di osservazione del presente accordo ed effettua il monitoraggio dello stesso con cadenza semestrale con particolare riferimento alla corretta applicazione dello stesso, alla verifica dei servizi erogati e della qualità degli stessi.

Les médecins qui ne fournissent aucune prestation à titre libéral à leurs assistés ont droit à bénéficier en priorité des aides visées au présent accord.

Art. 21
Continuité de l'assistance assurée le samedi

Sans préjudice des obligations visées à l'art. 33 du DPR n° 270/2000, les médecins doivent assurer la continuité de l'assistance également de 8 h à 10 h du samedi, suivant les dispositions de l'Agence, pour favoriser la participation aux activités de formation, au sens du 12° alinéa de l'art. 8 du DPR n° 272/2000.

Les parties établissent que la continuité de l'assistance doit être assurée les veilles des jours de fête, à partir de 10 h.

Les médecins de la continuité de l'assistance et les médecins du service territorial des urgences peuvent fournir les prestations complémentaires requises et autorisées par le responsable de l'UB 118 – le directeur de l'aire territoriale et des districts entendu – jusqu'à concurrence de 1200 heures rémunérées par an maximum.

Art. 22
Continuité de l'assistance – Mise en route de projets expérimentaux en matière de gestion (art. 48, 4° alinéa, lettres B et C)

En raison des difficultés objectives de trouver, ces dernières années, des médecins à affecter au service de la continuité de l'assistance de la Vallée d'Aoste, il y a lieu de revoir l'organisation adoptée et de mettre en route des projets expérimentaux concernant un district ou plusieurs districts à la fois et prévoyant la gestion du service en cause par des associations de médecins généralistes et/ou des équipes de médecins créées à cet effet ou des médecins conventionnés au titre de la médecine générale résidant dans la zone concernée, et ce, suivant des modalités établies à l'échelon régional, le Comité visé à l'art. 12 du DPR n° 270/2000 entendu.

Dans les limites de la dépense prévue, les parties s'engagent donc à élaborer des formes alternatives d'organisation du service de la continuité de l'assistance à titre expérimental, éventuellement par la passation de conventions avec les médecins intéressés, dans le but de fournir aux usagers une assistance continue à l'échelon territorial et de surmonter les problèmes liés au repérage de médecins à affecter exclusivement au service en question.

Art. 23
Suivi de l'accord

Le suivi du présent accord relève du comité permanent régional visé à l'art. 12 du DPR n° 270/2000, qui contrôle, tous les six mois, l'application correcte dudit accord, les services fournis et la qualité de ces derniers.

Art. 24
Norme finali

L'Azienda è autorizzata, previo parere del Comitato regionale ex art. 12 del D.P.R. 272/00, ad utilizzare, con contabilizzazione separata, risorse finanziarie non erogate quali quote variabili stabilite dall'ACN ed indicate al precedente art. 3 ad integrazione delle risorse regionali erogate per l'applicazione del presente accordo.

Per quanto non espressamente richiamato dal presente accordo, si fa riferimento al D.P.R. 270/00.

Le parti concordano di revocare l'art. 1 lettera A dell'accordo approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4947 in data 30 dicembre 1997 recante «Trasferimento progetto ITACA sull'intero territorio regionale».

Art. 25
Durata dell'accordo e decorrenza
degli effetti economici

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data di adozione della deliberazione della Giunta regionale che lo rende esecutivo e scade il primo giorno del mese successivo alla data di esecutività del prossimo accordo regionale da stipularsi ai sensi dell'accordo nazionale per i medici di medicina generale che rinnoverà l'A.C.N. di cui al D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270, fatte salve diverse ed incompatibili disposizioni nazionali e regionali in materia.

Letto, confermato e sottoscritto

VICQUÉRY
Assessore regionale
alla Sanità, Salute e
Politiche sociali

Direttore Generale
dell'Azienda U.S.L.
PESENTI CAMPAGNONI
(delegato)

F.I.M.M.G.
ROSSET

S.A.V.T.
BODO CORONA

Per l'Ordine dei Medici
Chirurghi e degli Odontoiatri
(per gli aspetti di
deontologia professionale)
MANUELE

Aosta, 16 ottobre 2002.

Art. 24
Dispositions finales

L'Agence est autorisée, après avoir recueilli l'avis du Comité régional visé à l'art. 12 du DPR n° 270/2000, à utiliser, avec une comptabilité à part, les ressources financières non versées au titre des traitements variables prévus par l'ANC et visés à l'art. 3 du présent accord, et ce, à titre de complément des crédits régionaux destinés à l'application du présent accord.

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent accord, il est fait référence au DPR n° 270/2000.

Les parties décident de révoquer la lettre A de l'art. 1^{er} de l'accord approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4947 du 30 décembre 1997, relative à l'application du projet ITACA sur tout le territoire régional.

Art. 25
Durée du présent accord et entrée en vigueur
du volet économique

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de l'adoption de la délibération du Gouvernement régional le rendant applicable et expire le premier jour du mois qui suit celui à partir duquel deviendra applicable le prochain accord régional, qui sera passé au sens de l'accord national des médecins généralistes qui reconduira l'ACN visé au DPR n° 270 du 28 juillet 2000, sauf dispositions nationales et régionales contraires et incompatibles.

Lu, confirmé et signé

Roberto VICQUÉRY,
Assesseur régional
à la santé, au bien-être et
aux politiques sociales

Massimo PESENTI CAMPAGNONI
Délégué de la directrice générale
de l'Agence USL

Pour la FIMMG,
Roberto ROSSET

Pour le SAVT,
Giovanni BODO CORONA

Pour l'Ordre des médecins
et des chirurgiens dentistes
(en ce qui concerne le volet
déontologique),
Mario MANUELE

Fait à Aoste, le 16 octobre 2002.

Délibération n° 3920 du 28 octobre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 641 828,00 ₣ (six cent quarante et un mille huit cent vingt-huit et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20467 «Dépenses pour la réalisation du système régional d'information territoriale (SITR)»
200 000,00 ₣

Chap. 54240 «Aides complémentaires en faveur d'établissements divers pour l'achat de biens et d'équipements ainsi que pour les petits travaux d'amélioration des bibliothèques faisant partie à tout titre du système régional des bibliothèques»
36 828,00 ₣

Chap. 61750 «Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue des activités dans le secteur des adoptions internationales»
5 000,00 ₣

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»
200 000,00 ₣

Chap. 64321 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»
200 000,00 ₣;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4005 du 4 novembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Deliberazione 28 ottobre 2002, n. 3920.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 641.828,00 (seicentoquarantunmilaottocentoventotto/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20467 «Spese per la realizzazione del sistema informativo territoriale regionale (S.I.T.R.)»
₣ 200.000,00

Cap. 54240 «Contributi integrativi ad enti per acquisti di beni ed attrezzature e per piccoli miglioramenti edilizi delle biblioteche comunque facenti parte del sistema bibliotecario regionale»
₣ 36.828,00

Cap. 61750 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività in materia di adozioni internazionali»
₣ 5.000,00

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»
₣ 200.000,00;

Cap. 64321 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»
₣ 200.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 4 novembre 2002, n. 4005.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement de 899 073,60 ₣ (huit cent quatre-vingt-dix-neuf mille soixante-treize et soixante) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21600 «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux» 30 000,00 ₣

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» 100 000,00 ₣

Chap. 30560 «Quotes-parts des pensions de répartition et charges dérivant de l'art. 6 de la loi n° 824 du 9 octobre 1971» 122 009,25 ₣

Chap. 38327 «Dépenses pour des véhicules destinés à la Direction des bassins versants de montagne et de la protection du sol – 01 fourniture carburant 02 entretien 03 impôts 04 péages» 10 464,35 ₣

Chap. 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins» 1 600,00 ₣

Chap. 47300 «Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales» 300 000,00 ₣

Chap. 51340 «Dépenses pour l'entretien des routes régionales» 300 000,00 ₣

Chap. 56940 «Archives historiques régionales - Dépenses relatives au matériel d'archives» 5 000,00 ₣

Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques» 20 000,00 ₣

Chap. 60955 «Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales chargées de la constatation de la qualité d'invalidé» 10 000,00 ₣;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 899.073,60 (ottocentonovantanovemilasettantatre/60) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21600 «Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali» ₣ 30.000,00

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99» ₣ 100.000,00

Cap. 30560 «Quote di concorso sulle pensioni ad onere ripartito ed oneri derivanti dall'art. 6 della legge 9 ottobre 1971, n. 824» ₣ 122.009,25

Cap. 38327 «Spese per automezzi destinati alla direzione bacini montani e difesa del suolo 01 fornitura carburante 02 manutenzione 03 oneri di legge 04 pedaggi autostradali» ₣ 10.464,35;

Cap. 39600 «Spese per la gestione dei giardini alpini» ₣ 1.600,00;

Cap. 47300 «Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane» ₣ 300.000,00;

Cap. 51340 «Spese per la manutenzione della viabilità su strade regionali» ₣ 300.000,00;

Cap. 56940 «Archivio storico regionale - spese per l'acquisto, la tutela e la conservazione del materiale archivistico» ₣ 5.000,00;

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche» ₣ 20.000,00;

Cap. 60955 «Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità» ₣ 10.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto

1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4098 du 11 novembre 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 422 509,22 ₣ (deux millions quatre cent vingt-deux mille cinq cent neuf et vingt-deux) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25026 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, DOCUP 2000/2006»
600 000,00 ₣

Chap. 33100 «Dépenses pour taxes foncières, impôts et droits divers»
500 000,00 ₣

Chap. 40740 «Dépenses pour l'achat de moyens de transports et d'équipements destiné au service régional de la protection civile»
2 509,22 ₣

Chap. 41690 «Dépenses au titre des fonds alloués par l'État en vue de la réalisation du programme national «Biocombustibles» pour la réduction des émissions gazeuses, cofinancé par la Région»
20 000,00 ₣

Chap. 42840 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité»
200 000,00 ₣

Chap. 46460 «Aides à des sociétés coopératives pour la constitution du capital initial et l'augmentation du capital»
100 000,00 ₣

Chap. 46850 «Subventions pour la recherche et le développement dans le secteur industriel»
400 000,00 ₣

sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 11 novembre 2002, n. 4098.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di ₣ 2.422.509,22 (duemilioni quattrocentoventiduemilacinquecentonove/22) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25026 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - Ob. 2, DOCUP 2000/2006»
₣ 600.000,00

Cap. 33100 «Spese per tributi fondiari, imposte e tasse»
₣ 500.000,00

Cap. 40740 «Spese per l'acquisto di mezzi di trasporto e strumentazione per il servizio regionale per la protezione civile»
₣ 2.509,22

Cap. 41690 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato oggetto di cofinanziamento regionale per la realizzazione del programma nazionale «Biocombustibili» per la riduzione delle emissioni gassose»
₣ 20.000,00;

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità»
₣ 200.000,00;

Cap. 46460 «Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti»
₣ 100.000,00;

Cap. 46850 «Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale»
₣ 400.000,00;

Chap. 51340	«Dépenses pour l'entretien des routes régionales»	50 000,00 ₣
Chap. 59910	«Remboursement au Fonds sanitaire national des frais à la charge du Service sanitaire régional du fait de la mobilité des patients vers l'extérieur»	500 000,00 ₣
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»	50 000,00 ₣

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 2 dicembre 2002, n. 4581.

Modificazioni alla D.G.R. n. 10517 del 22.12.1995 per l'approvazione di un nuovo termine, a decorrere dall'anno 2002, per la presentazione della domanda ai fini dell'attribuzione del contingente per l'acquisto in esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigianato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di elementi metallici per paravalanghe.

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 3 agosto 1949, n. 623 recante «Concessione alla Valle d'Aosta dell'esenzione fiscale per determinate merci e contingenti»;

Visto il Regolamento regionale 29 gennaio 1973 recante «Norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623, e successive modificazioni, concernente la immissione in consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e di merci in esenzione fiscale» e successive modificazioni e, in particolare, il Titolo VI recante «Assegnazione e distribuzione di alcuni generi contingenti in vendita libera»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10517 del 22 dicembre 1995 con la quale sono stati definiti i criteri per la ripartizione del contingente per l'acquisto in esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigianato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di elementi metallici per paravalanghe;

Dato atto che al punto 1) del dispositivo, lettera b), della precitata deliberazione veniva fissato il termine di presentazione delle domande, per poter usufruire dell'assegnazione dell'esenzione fiscale, al 31 gennaio di ciascun anno;

Riscontrato che il contingente è annuale, che non sono previsti anticipi sul contingente stesso e che il termine per la presentazione fissato al 31 gennaio crea, per le imprese

Cap. 51340	«Spese per la manutenzione della viabilità su strade regionali»	₣ 50.000,00;
Cap. 59910	«Rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri addebitati al Servizio sanitario regionale per la mobilità sanitaria passiva»	₣ 500.000,00;
Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»	₣ 50.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4581 du 2 décembre 2002,

portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 10517 du 22 décembre 1995 en vue de l'approbation d'un nouveau délai, à compter de l'an 2002, pour la présentation des demandes d'attribution du contingent d'équipements destinés à l'industrie, à l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équipements sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métalliques pour les barrières paravalanches, pouvant être achetés en régime d'exemption fiscale.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 623 du 3 août 1949 portant octroi à la Vallée d'Aoste de l'exemption fiscale pour certains produits et contingents ;

Vu le règlement régional du 29 janvier 1973 (Application de la loi n° 623 du 3 août 1949, modifiée, concernant l'introduction sur le marché de la Vallée d'Aoste d'une quantité limitée de contingents annuels de produits et de marchandises exonérées), modifié, et notamment son titre VI (Attribution et distribution de certains produits contingents en vente libre) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10517 du 22 décembre 1995 portant définition des critères de répartition du contingent pour l'achat, en régime d'exemption fiscale, d'équipements destinés à l'industrie, à l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équipements sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métalliques pour les barrières paravalanches ;

Considérant que la lettre b) du point 1) du dispositif de ladite délibération établit que le délai de présentation des demandes d'attribution du contingent de produits en exemption fiscale est fixé au 31 janvier de chaque année ;

Considérant que ledit contingent est annuel, qu'aucune avance n'est prévue et que la fixation au 31 janvier du délai de présentation des demandes y afférentes comporte une

beneficiarie, un periodo di non fruibilità dell'assegnazione per l'esercizio di riferimento;

Ritenuto, pertanto, opportuno modificare il termine di scadenza delle domande per l'ottenimento dell'assegnazione, anticipandolo al 31 dicembre di ogni esercizio per l'attribuzione dell'esenzione fiscale relativa all'esercizio successivo;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186, in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002-2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio Contingentamento nell'ambito dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995 sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia, Sig. Piero FERRARIS;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di modificare il punto 1), lettera b), del dispositivo della D.G.R. n. 10517 del 22 dicembre 1995 recante «Criteri per la ripartizione del contingente per l'acquisto in esenzione fiscale di attrezzature per l'industria, artigianato, turismo, commercio, sanitarie ed ospedaliere e di elementi metallici per paravalanghe.», sostituendo le parole «entro il 31 gennaio di ciascun anno» con le parole «entro il 31 dicembre di ciascun anno»;

2. di stabilire che il nuovo termine di cui al punto 1., per la richiesta dell'assegnazione dell'esenzione relativa all'esercizio successivo, decorre dall'anno 2002, per la richiesta di assegnazione dell'esenzione fiscale riferita all'anno 2003;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 14, comma 3, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta.

période pendant laquelle les entreprises bénéficiaires ne peuvent utiliser le contingent qui leur est attribué ;

Considérant qu'il est donc opportun de modifier le délai de présentation des demandes d'attribution du contingent susdit et de fixer celui-ci au 31 décembre de chaque année en vue de l'obtention du contingent de produits en exemption fiscale relatif à l'exercice suivant ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du chef du Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS ;

À l'unanimité,

délibère

1. À la lettre b) du point 1) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 10517 du 22 décembre 1995 (Définition des critères pour la répartition du contingent pour l'achat, en régime d'exemption fiscale, d'équipements destinés à l'industrie, à l'artisanat, au tourisme et au commerce, d'équipements sanitaires et hospitaliers, ainsi que d'éléments métalliques pour les barrières paravalanches), les mots « au plus tard le 31 janvier de chaque année » sont remplacés par les mots « au plus tard le 31 décembre de chaque année » ;

2. Le délai visé au point 1 de la présente délibération est appliqué aux fins des demandes d'attribution du contingent de produits en exemption fiscale relatives à l'exercice 2003 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 3° alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ORGANI SCOLASTICI

Consiglio scolastico regionale.

Deliberazione del 3 giugno 2002.

ORGANES SCOLAIRES

Conseil scolaire régional.

Délibération du 3 juin 2002.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 23 aprile 2002;
2. calendario scolastico 2002/2003;
3. Presa d'atto della decadenza del consigliere MORINA Maria, dimissionario e dei consiglieri DAUDRY Anita e ORSI Wanner per inattività, ai sensi dell'art. 38 del D. Lgs. 297/1994;
4. Integrazione della Sezione orizzontale per la scuola media;
5. Integrazione dei consigli di disciplina per il personale docente della scuola materna e della scuola media.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Oggetto n. 1: approvazione del verbale della seduta del 23 aprile 2002.

Omissis

IL CONSIGLIO

- con l'astensione dei consiglieri assenti alla seduta in questione

approva

il processo verbale della seduta tenutasi in data 23 aprile 2002.

Oggetto n. 2: calendario scolastico 2002/2003.

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei consiglieri presenti (sedici su ventidue)

delibera

di esprimere parere favorevole alla proposta uno di calendario scolastico 2002/2003 avanzata dalla Sovrintendente agli Studi.

Omissis

Oggetto n. 3: Presa d'atto della decadenza del consigliere MORINA Maria, dimissionario e dei consiglieri DAUDRY Anita e ORSI Wanner per inattività, ai sensi dell'art. 38 del D. Lgs. 297/1994.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 23 avril 2002 ;
2. Calendrier scolaire 2002/2003 ;
3. Constatation de la cessation de fonctions de la conseillère Maria MORINA, démissionnaire, et des conseillers Anita DAUDRY et Wanner ORSI, pour cause d'inactivité, au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994 ;
4. Élection d'un nouveau membre de la Section horizontale de l'école moyenne ;
5. Élection d'un nouveau membre des conseils de discipline du personnel enseignant de l'école maternelle et de l'école moyenne.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Objet n° 1 : Approbation du procès-verbal de la séance du 23 avril 2002.

Omissis

LE CONSEIL

- avec l'abstention des conseillers absents lors de la séance en question

approva

le procès-verbal de la séance du 23 avril 2002.

Objet n° 2 : Calendrier scolaire 2002/2003.

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents (seize sur vingt-deux),

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la proposition de calendrier scolaire 2002/2003 formulée par la surintendante des écoles.

Omissis

Objet n° 3 : Constatation de la cessation de fonctions de la conseillère Maria MORINA, démissionnaire, et des conseillers Anita DAUDRY et Wanner ORSI, pour cause d'inactivité, au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994.

Il Presidente informa, in merito al terzo punto all'ordine del giorno, che il consigliere MORINA Maria ha presentato le dimissioni dalla carica di componente il Consiglio scolastico regionale in data 21 maggio 2002 (Ns. prot. 27233 in data 21.05.2002). Ricorda che il consigliere MORINA era componente il Consiglio stesso in qualità di rappresentante del personale docente della scuola media e componente, di diritto, della Sezione orizzontale della scuola media. Informa che verrà sostituita dalla prof.ssa DELLA VALLE Anna Maria che entrerà a far parte di diritto della Sezione orizzontale della scuola media nella prossima seduta del Consiglio scolastico regionale.

Informa che i consiglieri DAUDRY Anita, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante del personale docente della scuola materna, e ORSI Wanner, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante dei Comuni della Regione, decadono per inattività, ai sensi dell'art. 38 del D. Lgs. 297/1994; infatti non hanno partecipato a tre sedute consecutive (quelle del 21 settembre 2001, 7 gennaio 2002 e 23 aprile 2002). Precisa che erano entrambi componenti la Sezione orizzontale della scuola materna e il consigliere DAUDRY anche del Consiglio di disciplina della scuola materna. Informa che non è possibile surrogare il consigliere DAUDRY per esaurimento della lista e che per la surrogazione del Consigliere ORSI è necessario chiedere una designazione al Consiglio permanente enti locali.

SOVRINTENDENTE: precisa che l'Ordinanza Ministeriale n. 217/1991 (Testo unificato delle disposizioni concernenti l'elezione del Consiglio scolastico Provinciale) sancisce che «art. 42 in caso di impossibilità di procedere alla surrogazione suddetta per esaurimento delle rispettive liste, non si può ricorrere ad altre liste, ma i posti vacanti devono essere ricoperti mediante elezioni suppletive.....» quindi con il nuovo anno scolastico verranno indette le elezioni suppletive per le componenti docenti delle scuole materne e personale non docente (lista già esaurita da tempo).

GAL: evidenzia che indire le elezioni suppletive di un organo in scadenza è uno spreco di tempo e di energie. Chiede informazioni in merito alla nuova normativa degli organi collegiali territoriali.

SOVRINTENDENTE: ricorda che il Consiglio scolastico regionale nella seduta del 30 marzo 2001 aveva designato i componenti il gruppo di lavoro per la revisione delle norme regionali in materia di organi collegiali territoriali e che lo stesso gruppo, dopo aver lavorato e abbozzato diverse ipotesi, ha deciso di attendere la definizione del quadro nazionale prima di concludere i lavori. Precisa che il quadro nazionale è in fase di definizione, ma sottolinea di non conoscere i tempi.

ASSESSORE: precisa che, benchè l'organo sia in sca-

Il président, relativement au troisième point à l'ordre du jour, informe les présents du fait que la conseillère Maria MORINA a donné sa démission des fonctions de membre du Conseil scolaire régional le 21 mai 2002 (réf. n° 27233 du 21 mai 2002). Il rappelle que la conseillère Maria MORINA était membre dudit Conseil en qualité de représentante du personnel enseignant de l'école moyenne et était membre de droit de la Section horizontale de l'école moyenne. Il fait savoir qu'elle sera remplacée par Mme Anna Maria DELLA VALLE, qui sera membre de droit de la Section horizontale de l'école moyenne lors de la prochaine séance du Conseil scolaire régional.

Il informe les présents du fait que les conseillers Anita DAUDRY, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentante du personnel enseignant de l'école maternelle, et Wanner ORSI, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentant des Communes de la Vallée d'Aoste, sont déclarés démissionnaires d'office pour cause d'inactivité, au sens de l'art. 38 du décret législatif n° 297/1994. Ces derniers n'ont en effet pas pris part à trois séances consécutives (à savoir, les séances du 21 septembre 2001, du 7 janvier 2002 et du 23 avril 2002). Il précise que les deux conseillers susdits étaient membres de la Section horizontale de l'école maternelle et que la conseillère DAUDRY était membre également du Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école maternelle. Il fait savoir qu'il est impossible de remplacer la conseillère DAUDRY car la liste des remplaçants a été épuisée et que pour le remplacement du conseiller ORSI il est nécessaire de demander au Conseil permanent des collectivités locales de désigner son représentant.

LA SURINTENDANTE des écoles précise que l'art. 42 de l'ordonnance ministérielle n° 217/1991 (Texte unique des dispositions en matière d'élection du Conseil scolaire provincial) établit que « ... lorsqu'il s'avère impossible de procéder aux remplacements susdits, car les listes y afférentes sont épuisées, il n'est pas possible d'avoir recours à d'autres listes et il est donc nécessaire de procéder à l'élection des personnes destinées à couvrir les postes vacants ... ». Lors de la nouvelle année scolaire il sera procédé à l'organisation des élections des membres remplaçants du personnel enseignant des écoles maternelles et du personnel non enseignant (liste épuisée depuis longtemps).

La conseillère GAL fait remarquer que l'organisation d'élections de membres remplaçants d'un organe qui arrive au terme de son mandat constitue une perte de temps et d'énergie. Elle demande des informations quant à la nouvelle réglementation des organes collégiaux territoriaux.

LA SURINTENDANTE des écoles rappelle que le Conseil scolaire régional, lors de sa séance du 30 mars 2001, avait désigné les membres du groupe de travail pour la révision de la réglementation régionale en matière d'organes collégiaux territoriaux et que ledit groupe, après avoir élaboré différentes hypothèses a décidé d'attendre la définition du cadre législatif national avant d'achever ses travaux. Elle précise que ledit cadre législatif est en cours d'élaboration mais qu'elle ne connaît pas les échéances y afférentes.

L'ASSESEUR précise que, bien que l'organe en ques-

denza, è necessario garantirne il buon funzionamento, anche attraverso il meccanismo delle sostituzioni. Chiede se ci sono altri interventi.

Nessun consigliere avanza altri interventi.

Il Consiglio ne prende atto.

Oggetto n. 4: Integrazione della Sezione orizzontale per la scuola media.

Il Presidente comunica, in merito al quarto punto all'ordine del giorno, che il consigliere BARSOTTI Livio, subentrato al consigliere FUCINI (dimissionario), entra a far parte di diritto della Sezione orizzontale delle scuola media, in quanto componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante del personale docente della scuola media.

Il Consiglio ne prende atto.

Omissis

Oggetto n. 5: Integrazione dei consigli di disciplina per il personale docente della scuola materna e della scuola media.

Omissis

IL CONSIGLIO

Ai sensi dell'art. 26 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazione;

A maggioranza dei consiglieri presenti (venti su ventuno)

nomina

Il dirigente scolastico NOTARI Nello quale rappresentante del personale direttivo nel Consiglio di disciplina per il personale docente della scuola materna, in qualità di membro supplente.

Omissis

COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI VALLE D'AOSTA

D.M. 31.01.2002.

Contributi 2002.

IL COMITATO REGIONALE
PER LE COMUNICAZIONI
DELLA VALLE D'AOSTA,
NELLA SEDUTA DEL 31.07.2002:

tion arrive à la fin de son mandat, il est nécessaire d'en assurer le bon fonctionnement et ce, même par le mécanisme des remplacements. Il demande si d'autres conseillers désirent prendre la parole.

Aucun autre conseiller ne souhaite intervenir.

Le Conseil en prend acte.

Objet n° 4: Élection d'un nouveau membre de la Section horizontale de l'école moyenne.

Le président, relativement au quatrième point à l'ordre du jour, informe les présents du fait que le conseiller Livio Barsotti, ayant remplacé le conseiller Fucini (démissionnaire), est membre de droit de la Section horizontale de l'école moyenne, en tant que représentant du personnel enseignant de l'école moyenne au sein du Conseil scolaire régional.

Le Conseil en prend acte.

Omissis

Objet n° 5: Élection d'un nouveau membre des conseils de discipline du personnel enseignant de l'école maternelle et de l'école moyenne.

Omissis

LE CONSEIL

Aux termes de l'article 26 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 modifié ;

A la majorité des conseillers présents (vingt sur vingt et un),

nomme

M. Nello NOTARI, directeur général, membre suppléant du Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école maternelle, en qualité de représentant du personnel de direction des écoles maternelles.

Omissis

COMITÉ RÉGIONAL POUR LES COMMUNICATIONS VALLÉE D'AOSTE

DM du 31 janvier 2002.

Subventions au titre de 2002.

LE COMITÉ RÉGIONAL
POUR LES COMMUNICATIONS
DE LA VALLÉE D'AOSTE,
LORS DE SA SÉANCE DU 31 JUILLET 2002,

Omissis
delibera

1. di approvare la graduatoria delle emittenti televisive locali ammesse ai benefici di cui all'art. 45, comma 3, della legge 23.12.1998, n. 448, previsti per l'anno 2002 secondo il bando contenuto nel D.M. 31.01.2002, come da prospetto allegato 1 al presente atto di cui è parte integrante e sostanziale;

2. di dare mandato al Presidente del Comitato di comunicare il presente atto al Ministero delle Comunicazioni entro trenta giorni dalla data odierna, per i successivi adempimenti.

Il Presidente
TRUC

ALLEGATO N.1: GRADUATORIA ANNO 2002

Omissis
délibère

1. Est approuvé – tel qu'il appert du tableau de l'annexe 1 faisant partie intégrante du présent acte – le classement des chaînes de télévision locales bénéficiant, au titre de 2002, des subventions visées au 3^e alinéa de l'art. 45 de la loi n° 448 du 23 décembre 1998, au sens de l'avis indiqué au DM du 31 janvier 2002 ;

2. Le président du Comité est chargé de transmettre le présent acte au ministère des communications dans un délai de trente jours à compter de la date du présent acte en vue de l'accomplissement des obligations du ressort de ce dernier.

Le président,
Fabio TRUC

ANNEXE N° 1 : CLASSEMENT 2002

N. EMITTENTE	FATTURATO (media del fatturato ultimo triennio) – in lire	PUNTI attribuiti	DIPENDENTI (punti attribuiti)	TOTALE
1 Telecampione	37.446.590	12	900	912
2 Rete 7	220.000.000	70	435	505
3 Rete Saint-Vincent	467.082.358	150	60	210
4 E21	93.234.910	29	180	209
5 Tele Alpi	285.255.990	91	75	166
6 Studio Nord	65.533.392	21	60	81

N° CHAÎNE	CHIFFRE D'AFFAIRES (moyenne du chiffre d'affaires des trois dernières années) – en liras	POINTS attribués	SALARIÉS (points attribués)	TOTAL
1 Telecampione	37 446 590	12	900	912
2 Rete 7	220 000 000	70	435	505
3 Rete Saint-Vincent	467 082 358	150	60	210
4 E21	93 234 910	29	180	209
5 Tele Alpi	285 255 990	91	75	166
6 Studio Nord	65 533 392	21	60	81

Regolamento per l'accesso radiofonico e televisivo regionale (art. 12, comma 1, lett. b), punto 2) della L.R. n. 26/2001) – approvato con deliberazione n. 4 nella seduta del 12 novembre 2002.

Articolo 1
Oggetto

1. Il presente regolamento, ai sensi dell'articolo 12, comma 1, lettera b), punto 2) della legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85), disciplina l'accesso alle trasmissioni radiotelevisive regionali della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo, di cui alla legge 14 aprile 1975, n. 103 (Nuove norme in materia di diffusione radiofonica e televisiva) e successive modificazioni.

Articolo 2
Domanda di accesso

1. I soggetti di cui all'articolo 6 della legge 103/1975 che intendono accedere alle trasmissioni regionali diffuse in Valle d'Aosta dalla sede regionale della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo devono presentare domanda al Comitato regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com).

2. La domanda, da compilarla in conformità allo schema allegato al presente Regolamento, deve contenere:

- a) l'identità ed il settore di attività (sociale, culturale, politico ecc.) del soggetto richiedente con indicazioni in ordine alla consistenza della propria organizzazione;
- b) il contenuto in sintesi del programma proposto, la sua durata (con un massimo di cinque minuti), l'indicazione, ai sensi del comma 3 dell'articolo 6 della legge 103/1975, di ogni elemento utile a comprovare la rilevanza dell'interesse sociale, culturale e informativo del programma di accesso proposto;
- c) l'indicazione delle iniziative eventualmente assunte in ordine al contenuto della proposta di programma;
- d) l'eventuale richiesta di collaborazione da parte della concessionaria del servizio pubblico per soddisfare le esigenze minime di base della registrazione del programma;
- e) l'indicazione dell'eventuale consenso, in caso di ammissione ad un determinato tipo di accesso ma di esaurimento dello spazio disponibile, al passaggio all'altro tipo di accesso (televisivo/radiofonico – radiofonico/televisivo);
- f) l'impegno da parte del soggetto richiedente affinché durante la trasmissione del programma dell'accesso venga evitata qualsiasi forma di pubblicità diretta o indiretta, escludendo il riferimento, in video o voce, a qualsiasi

Règlement sur l'accès aux émissions télévisées et radio-diffusées à l'échelon régional (art. 12, 1^{er} alinéa, lettre b, point 2 de la loi régionale n° 26 de 2001) – approuvé par délibération n° 4 du 12 novembre 2002.

Art. 1^{er}
(But)

1. Aux termes du point 2 de la lettre b) du premier alinéa de l'article 12 de la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001 portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991, le présent règlement fixe les conditions d'accès aux émissions radiotélévisées régionales du concessionnaire du service public de radiotélévision, conformément à la loi n° 103 du 14 avril 1975 (Nouvelles dispositions en matière d'émissions radiodiffusées et télévisées), modifiée.

Art. 2
(Demande d'accès à l'antenne)

1. Les personnes visées à l'article 6 de la loi n° 103 de 1975 qui souhaitent accéder aux programmes transmis en Vallée d'Aoste par l'antenne régionale du concessionnaire du service public de radiotélévision doivent présenter une demande au Comité régional pour les communications (Co.Re.Com).

2. Ladite demande, qui sera rédigée d'après le formulaire annexé au présent règlement, doit indiquer :

- a) l'identité et le secteur d'activité (social, culturel, politique, etc.) du demandeur ainsi que les dimensions de l'organisation à laquelle il appartient ;
- b) une synthèse du programme proposé, la durée de ce dernier (cinq minutes au maximum) et tout élément propre à attester l'intérêt social, culturel et d'information du programme proposé ;
- c) les initiatives éventuellement prises quant au contenu de la proposition de programme ;
- d) la demande éventuelle de collaboration du concessionnaire en vue de satisfaire aux conditions minimales requises pour l'enregistrement du programme ;
- e) l'autorisation de changer de moyen de communication pour diffuser le programme (télévision/radio – radio/télévision), faute de créneaux ;
- f) l'engagement du demandeur à éviter toute forme de publicité directe ou indirecte, en évitant d'utiliser, à la télévision comme à la radio, des marques ou logos de produits à des fins commerciales, aux termes de la loi

«marchio» o «logo» utilizzato commercialmente, ai sensi dell'articolo 6 della Legge 103/1975.

3. La domanda, corredata dallo statuto e/o dall'atto costitutivo, o da autocertificazione dei suddetti dati ai sensi della normativa vigente, deve contenere la designazione della persona responsabile, agli effetti civili e penali, del programma di accesso da ammettere alla trasmissione e deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, dal rappresentante del soggetto richiedente nonché dal designato responsabile per l'accesso allegando le fotocopie di un documento di riconoscimento in corso di validità dei due sottoscrittori.

4. Ciascun soggetto può presentare una sola domanda per ogni piano trimestrale la cui disciplina è contenuta all'articolo 4.

Articolo 3 Esame della domanda di accesso

1. La domanda di accesso può essere consegnata a mano o inviata tramite raccomandata postale a partire dal primo giorno non festivo del mese precedente del trimestre cui si riferisce la domanda e non oltre il decimo giorno del mese suindicato. Agli effetti del presente comma il sabato è considerato giorno festivo.

2. Ogni domanda di accesso pervenuta è acquisita al protocollo generale del Comitato. Nel caso di domanda incompleta, il Servizio del Co.Re.Com. richiede agli interessati l'integrazione della documentazione necessaria ai fini della sottoposizione della stessa all'attenzione del Comitato.

3. Ai fini delle deliberazioni previste dall'articolo 4, il Presidente del Co.Re.Com., o suo delegato, procede all'istruzione delle singole domande pervenute, riferendo al Comitato con relazione motivata. Il Co.Re.Com. procede all'esame, ai sensi del comma 3 dell'articolo 6 della legge 103/1975, delle domande di accesso sulla base della relazione che è distribuita ai membri del Co.Re.Com. sette giorni prima della riunione.

4. Per ogni domanda di accesso viene messo ai voti uno schema di decisione con la relativa motivazione e con l'indicazione delle modalità di programmazione.

5. La decisione del Co.Re.Com. sulla domanda di accesso è comunicata agli interessati a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

Articolo 4 Piano trimestrale delle trasmissioni

1. Il Co.Re.Com. delibera ogni trimestre il piano delle trasmissioni, ripartendo tra i soggetti ammessi il tempo effettivamente disponibile, per ciascun tipo di accesso, risultante dall'apposita comunicazione inviata preventivamente dalla sede regionale della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo.

2. Ciascuna delle trasmissioni consiste in un programma

n° 103 de 1975.

3. La demande – assortie des statuts et/ou de l'acte constitutif ou d'une autodéclaration établie aux termes de la législation en vigueur –, doit préciser le nom de la personne responsable civilement et pénalement du programme proposé et doit être signée, sous peine d'exclusion, par le représentant du demandeur ainsi que par le responsable du programme. La photocopie d'une pièce d'identité des deux signataires en cours de validité doit être annexée à ladite demande.

4. Une seule demande peut être présentée pour chaque plan trimestriel visé à l'article 4.

Art. 3 (Examen des demandes d'accès à l'antenne)

1. La demande d'accès à l'antenne peut être remise en mains propres ou envoyée par lettre recommandée le premier jour ouvrable du mois précédant le trimestre de référence, en tout état de cause, dans les dix premiers jours du dit mois. Le samedi est considéré comme jour férié, aux termes du présent alinéa.

2. Toute demande d'accès à l'antenne est inscrite au registre général du Comité. Au cas où la demande serait incomplète, le service du Co.Re.Com. demande aux intéressés d'apporter toutes les pièces manquantes en vue de l'examen du dossier par le Comité.

3. Aux fins des délibérations prévues à l'article 4, le président du Co.Re.Com., ou son délégué, procède à l'instruction des demandes parvenues et présente au Comité un rapport motivé. Aux termes du troisième alinéa de l'article 6 de la loi n° 103 de 1975, le Co.Re.Com. procède à l'examen des demandes d'accès à l'antenne sur la base du rapport distribué aux membres du Co.Re.Com. sept jours avant la réunion.

4. Pour chaque demande d'accès à l'antenne, un projet de décision motivée précisant les modalités de programmation est mise aux voix.

5. La décision du Co.Re.Com. sur la demande d'accès à l'antenne est communiquée aux intéressés par lettre recommandée avec avis de réception.

Art. 4 (Plan trimestriel des émissions)

1. Le Co.Re.Com. arrête tous les trois mois le plan des émissions qui répartit pour tout type d'accès les temps d'antenne entre les différentes personnes retenues, conformément à la communication y afférente qui lui a été envoyée préalablement par l'antenne régionale du concessionnaire du service public de radiotélévision.

2. Chaque émission, qui ne peut faire l'objet que d'une

della durata di massimo cinque minuti, riferito ad una sola domanda di accesso. È consentito lo scambio consensuale di turno tra due o più soggetti ammessi.

3. Al fine di garantire la più ampia pluralità di accesso, il Co.Re.Com compila una graduatoria, tra le domande ritenute ammissibili, ottenuta dall'applicazione, in ordine di priorità, dei seguenti criteri:

- a) precedenza alle organizzazioni che non abbiano mai usufruito delle trasmissioni dell'accesso;
- b) precedenza alle organizzazioni che non abbiano usufruito dell'accesso nei tre piani trimestrali precedenti;
- c) esigenze temporali riferite ad eventuali iniziative inerenti al contenuto della proposta di programma;
- d) ordine cronologico di presentazione della domanda;
- e) precedenza ai programmi realizzati interamente o parzialmente con mezzi propri;
- f) in caso di ulteriore parità di posizione in graduatoria, si terrà conto della presenza di tematiche di rilevante interesse sociale o culturale, dell'attualità dell'argomento proposto, della consistenza organizzativa.

4. Qualora vengano a coincidere in uno stesso trimestre le domande di soggetti retti da una stessa fonte statutaria, viene inclusa, nel rispetto dei criteri di cui al comma 3, una sola domanda dando la precedenza a quella cronologicamente antecedente.

5. In caso di presentazione contestuale di domande da parte di soggetti non aventi la stessa fonte statutaria ma finalità e obiettivi analoghi, l'accesso, fermi restando i criteri di cui al comma 3, verrà dilazionato nel corso dei successivi Piani trimestrali.

6. Ai soli fini della compilazione della graduatoria di cui al presente articolo, i gruppi consiliari sono considerati articolazioni organizzative del partito di riferimento e le domande dei soggetti di cui al comma 4 sono trattate come appartenenti ad un unico soggetto.

7. Qualora il tempo assegnato lo consenta ed in carenza di domande, il Co.Re.Com. può includere nel piano altre domande presentate dai soggetti di cui al comma 4.

8. Le domande di accesso ritenute ammissibili e rimaste escluse dal tipo di accesso richiesto per esaurimento del tempo assegnato sono inserite nel piano trimestrale relativo all'accesso di tipo alternativo a quello richiesto, qualora nella domanda sia stata esplicitata l'opzione e vi sia spazio disponibile. Le domande di accesso ritenute ammissibili ed escluse per esaurimento del tempo assegnato sono prese in esame per il Piano delle trasmissioni del trimestre successivo.

seule demande, consiste en un programme d'une durée de cinq minutes maximum. L'ordre de passage des émissions est susceptible d'être modifié après accord entre deux ou plusieurs requérants.

3. En vue d'assurer le plus large accès des émissions aux personnes intéressées, le Co.Re.Com. dresse un classement des demandes éligibles en suivant, dans l'ordre, les critères définis ci-après :

- a) priorité aux organisations n'ayant jamais bénéficié d'accès aux émissions;
- b) priorité aux organisations n'ayant pas été retenues dans les trois plans trimestriels précédents ;
- c) exigences temporelles liées aux initiatives ayant éventuellement trait au programme proposé ;
- d) ordre chronologique de présentation des demandes ;
- e) priorité aux programmes du demandeur entièrement ou partiellement réalisés par ses propres moyens ;
- f) dans l'impossibilité de départager les demandes, il sera tenu compte des sujets revêtant un intérêt social ou culturel, ainsi que de l'actualité du thème proposé et de la capacité organisationnelle du postulant.

4. Si, lors d'un même trimestre, plusieurs demandes de personnes régies par les mêmes statuts sont présentées, seule la première demande parvenue est retenue, conformément au troisième alinéa.

5. Si plusieurs personnes non régies par les mêmes statuts mais ayant des objectifs analogues présentent leurs demandes en même temps, celles-ci seront échelonnées sur les plans trimestriels suivants, sans préjudice des dispositions du troisième alinéa ci-dessus.

6. Aux seules fins de l'établissement du classement visé au présent article, les groupes du Conseil sont assimilés à des organisations du parti de référence et les demandes présentées par les personnes visées au quatrième alinéa sont considérées comme émanant d'une seule personne.

7. Dans la limite des temps d'antenne établis et au cas où les demandes parvenues seraient insuffisantes, le Co.Re.Com. peut inclure dans le plan d'autres demandes présentées par les personnes visées au quatrième alinéa ci-dessus.

8. Les demandeurs dont les requêtes ont été retenues mais qui se sont vu refuser l'accès au moyen de communication choisi, faute de créneaux, peuvent voir leur demande insérée dans le plan trimestriel relatif à l'autre moyen à disposition, s'ils ont explicité cette option dans leur dossier. Les demandes d'accès à l'antenne jugées éligibles mais ayant été exclues faute de créneaux sont prises en compte dans le plan des émissions du trimestre suivant.

9. Al Piano trimestrale sono allegare le domande di accesso respinte e le relative motivazioni.

10. La deliberazione di approvazione del piano trimestrale è trasmessa alla Sottocommissione parlamentare permanente per l'accesso.

11. Il Piano trimestrale è pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Articolo 5 Ricorso in opposizione

1. Avverso le deliberazioni del Co.Re.Com. sulle domande di accesso è ammesso ricorso in opposizione al Co.Re.Com. stesso entro dieci giorni dal ricevimento della comunicazione inerente la deliberazione oggetto del ricorso.

2. Il ricorso deve essere indirizzato al Presidente del Co.Re.Com. Il ricorso deve contenere l'indicazione dei motivi specifici su cui si fonda.

3. L'esame del ricorso è effettuato sulla base di un'istruttoria curata dal Presidente o da un componente del Comitato da lui delegato e si svolge entro quindici giorni dalla sua ricezione.

4. Il ricorso non sospende l'esecuzione del Piano di programmazione trimestrale.

5. La decisione del Co.Re.Com. sul ricorso è comunicata agli interessati a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

Articolo 6 Registrazione dei programmi

1. La registrazione dei programmi ammessi all'accesso può essere effettuata integralmente o parzialmente dal soggetto ammesso con mezzi propri o con la collaborazione tecnica gratuita, per soddisfare esigenze minime di base, della concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo.

2. Il soggetto che ha registrato il programma con mezzi propri consegna la registrazione alla concessionaria entro e non oltre sette giorni lavorativi prima della data di trasmissione, al fine di consentire al Co.Re.Com. la vigilanza prescritta dalla legge. In caso di mancata consegna del programma entro tale termine, la concessionaria può disporre la soppressione della trasmissione, dandone immediata comunicazione al Co.Re.Com..

3. In caso di registrazione da effettuarsi con la collaborazione tecnica gratuita della concessionaria, questa si accorda operativamente con i soggetti ammessi all'accesso per il relativo trimestre.

4. In caso di trasmissioni che vertano sulle stesse tematiche e che si svolgano sotto forma di intervista, il Comitato

9. Les demandes d'accès à l'antenne qui ont été rejetées et les motivations afférentes à cette décision sont annexées au plan trimestriel.

10. La délibération d'approbation du plan trimestriel est transmise à la sous-commission parlementaire permanente pour l'accès à l'antenne.

11. Des extraits du plan trimestriel sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 5 (Recours)

1. Le Co.Re.Com peut être saisi d'un recours contre ses propres délibérations au sujet des demandes d'accès à l'antenne dans les dix jours qui suivent la communication relative à la délibération attaquée.

2. Le recours, adressé au président du Co.Re.Com., doit préciser les motifs sur lesquels il se fonde.

3. Le recours est examiné dans les quinze jours qui suivent le dépôt de celui-ci, sur la base des résultats de l'enquête menée par le président ou par le délégué de celui-ci qu'il choisit parmi les membres du comité.

4. Le recours n'entraîne pas la suspension du plan de programmation trimestriel.

5. La décision du Co.Re.Com. sur le recours est communiquée aux intéressés par lettre recommandée avec avis de réception.

Art. 6 (Enregistrement des programmes)

1. La personne concernée peut procéder à l'enregistrement intégral ou partiel des programmes par ses propres moyens ou en recourant à la collaboration technique gratuite du concessionnaire du service public de radiotélévision, en vue de satisfaire aux exigences minimales.

2. La personne ayant enregistré le programme par ses propres moyens remet l'enregistrement au concessionnaire dans les sept jours ouvrables qui précèdent la date de la transmission, afin de permettre au Co.Re.Com. d'assurer le contrôle prévu par la loi. A défaut de remise de l'enregistrement au concessionnaire dans les délais prévus, ce dernier peut décider la suppression du programme, en communiquant immédiatement sa décision au Co.Re.Com.

3. Le concessionnaire du service public de radiotélévision s'accorde, au titre du trimestre y afférent, sur le plan opérationnel, avec les demandeurs ayant sollicité la collaboration technique gratuite du concessionnaire en vue de la production de leurs émissions.

4. En cas de programmes portant sur les mêmes sujets ou réalisés sous forme d'interview, le comité se réserve la

si riserva la facoltà, sentiti i soggetti interessati, di proporre l'accorpamento e lo svolgimento, mediante interviste, in un'unica trasmissione, in cui a ciascun soggetto venga comunque assicurato il tempo che avrebbe avuto a disposizione in caso di trasmissione singola.

Articolo 7
Esecuzione del Piano trimestrale

1. Il Co.Re.Com. vigila sul rispetto degli impegni derivanti ai soggetti dall'ammissione all'accesso nonché delle disposizioni di cui al comma 6 dell'articolo 6 della legge 103/1975 anche ai fini dell'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 8.

2. Il Co.Re.Com. attua le azioni necessarie affinché sia garantita l'esecuzione del Piano trimestrale approvato.

3. Al fine di assicurare un efficace esercizio della facoltà di accesso, il Co.Re.Com., in caso di parziale esecuzione del piano trimestrale derivante da cause di forza maggiore, può disporre, in collaborazione con la concessionaria, l'attuazione del Piano mediante la realizzazione di puntate speciali dei programmi, strutturate in maniera anche differente da quelle richieste dai soggetti ammessi.

4. I soggetti ammessi possono presentare al Co.Re.Com. osservazioni circa l'attuazione del Piano o sulle eventuali difficoltà insorte nell'esercizio dell'accesso.

Articolo 8
Orari dei programmi

1. Gli orari di trasmissione dei programmi dell'accesso saranno concordati tra il Co.Re.Com. e la concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo secondo la tempistica prevista dall'articolo 6 della legge 103/1975.

Articolo 9
Sanzioni

1. Il Co.Re.Com., qualora venga ravvisata nel programma una violazione degli impegni sottoscritti nella domanda dal soggetto richiedente, può sospendere la messa in onda del programma e, con decisione motivata, negare il diritto d'accesso al soggetto per un periodo di uno o più piani trimestrali proponendo, alla Commissione parlamentare, l'initazione dei rappresentanti dell'organizzazione e del responsabile del programma per un periodo equivalente.

Articolo 10
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore il 18 novembre 2002. Esso è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e ne è assicurata la più ampia diffusione attraverso gli strumenti informativi ritenuti più idonei dal Co.Re.Com..

possibilità, après avoir recueilli l'avis des personnes intéressées, de regrouper et de diffuser toutes les interviews au cours d'une même émission, sous réserve que soient respectés les temps d'antenne accordés à chacun.

Art. 7
(Mise en œuvre du plan trimestriel)

1. Le Co.Re.Com. veille au respect des engagements pris en matière d'accès à l'antenne ainsi que des dispositions visées au sixième alinéa de l'article 6 de la loi n° 103 de 1975, et ce aux fins également de l'application des sanctions prévues à l'article 8 dudit règlement.

2. Le Co.Re.Com. prend toutes les mesures nécessaires en vue de garantir la mise en œuvre du plan trimestriel approuvé.

3. En vue d'assurer également l'accès à l'antenne en cas d'application partielle dudit plan pour raison de force majeure, le Co.Re.Com. peut décider, en collaboration avec le concessionnaire, la réalisation d'émissions spéciales organisées d'une manière différente de celle envisagée par les demandeurs.

4. Les demandeurs peuvent présenter au Co.Re.Com. des observations quant à la mise en œuvre du plan ou aux difficultés d'accès rencontrées.

Art. 8
(Horaire des programmes)

1. Les horaires de transmission des programmes seront définis par le Co.Re.Com. et le concessionnaire du service public de radiotélévision suivant le calendrier prévu à l'article 6 de la loi n° 103 de 1975.

Art. 9
(Sanctions)

1. Si le programme révèle une violation des engagements pris par le demandeur, le Co.Re.Com. peut suspendre la transmission dudit programme, refuser, par décision motivée, le droit d'accès à l'intéressé pendant un ou plusieurs plans trimestriels et proposer à la commission parlementaire de refuser l'accès à l'antenne pour une période équivalente aux représentants de l'organisation et au responsable du programme.

Art. 10
(Entrée en vigueur)

1. Le présent règlement entre en vigueur le 18 novembre 2002 et est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le Co.Re.Com. en assure la diffusion la plus large possible au moyen des outils d'information qu'il juge appropriés.

ALLEGATO

FAC SIMILE SCHEMA DI DOMANDA PER PROGRAMMI DELL'ACCESSO

FAC-SIMILE

Al Comitato Regionale
per le Comunicazioni
Valle d'Aosta
11100 AOSTA (AO)

(denominazione per esteso e sigla dell'organizzazione
richiedente)

con sede in _____

via _____

cap _____ telefono _____

fax _____ e-mail _____

facente parte di uno dei seguenti gruppi previsti dall'articolo 6 della legge 103/1975: (contrassegnare con una «x» il numero del gruppo cui si fa riferimento)

- 1) partiti e gruppi rappresentati in Parlamento;
- 2) autonomie locali e loro organizzazioni associative;
- 3) sindacati nazionali;
- 4) confessioni religiose;
- 5) movimenti politici;
- 6) enti e associazioni politiche e culturali;
- 7) associazioni nazionali del movimento cooperativo giuridicamente riconosciute;
- 8) gruppi etnici e linguistici;
- 9) gruppi di rilevante interesse sociale operanti nei settori:

(specificare la natura del gruppo – es. educativo, assistenziale, professionale, ricreativo, sportivo, artistico, ecc.);

rappresentato da:

nella sua qualità di:

(carica rivestita nell'organizzazione del soggetto richiedente)

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DU FORMULAIRE DE DEMANDE EN VUE DE L'ACCES À L'ANTENNE.

FAC-SIMILÉ

Au comité régional
pour les communications
de la Vallée d'Aoste
11100 AOSTE

(dénomination en toutes lettres et sigle de l'organisation
ayant présenté la demande)

ayant sont siège à _____

rue _____

_____ code postal _____ téléphone _____

_____ fax _____ mél _____

appartenant à l'un des groupes suivants prévus à l'article 6 de la loi n° 103 de 1975 (cocher le numéro correspondant au groupe d'appartenance) :

- 1) partis et mouvements représentés au Parlement ;
- 2) autonomies locales et associations y afférentes ;
- 3) syndicats nationaux ;
- 4) confessions ;
- 5) mouvements politiques ;
- 6) organisations et associations politiques et culturelles ;
- 7) associations nationales du mouvement coopératif juridiquement reconnues ;
- 8) groupes ethniques et linguistiques ;
- 9) groupes d'intérêt social œuvrant dans les secteurs : _____

(préciser la nature du groupe, par ex. éducatif, d'aide sociale, professionnel, récréatif, sportif, artistique, etc.)

représenté par :

en sa qualité de :

(fonction remplie au sein de l'organisation)

nat__ a _____
____ il _____ e
residente in: _____
____ via _____
cap _____ tel. _____
_____ E.mail _____

chiede

ai sensi del comma 1 dell'articolo 6 della legge 14 aprile 1975, n. 103, e dell'articolo 2 del Regolamento per l'accesso radiofonico e televisivo regionale approvato dal Comitato nella seduta del 12 novembre 2002 di usufruire dell'accesso alla programmazione radiotelevisiva, impegnandosi, in caso di ammissione, ad evitare qualsiasi forma di pubblicità commerciale.

Dati relativi all'organizzazione del soggetto richiedente

1. Si allega statuto e/o atto costitutivo (barrare la voce che non interessa)

in alternativa è possibile compilare l'autocertificazione di cui al punto 2)

2. Autocertificazione, ai sensi della normativa vigente, relativa ai seguenti dati:

1. Natura giuridica _____
(associazione di fatto, persona giuridica, ecc.)

2. Data di costituzione _____

3. Organi statutari _____
(assemblea dei soci, giunta esecutiva, segretario, presidente, ecc.)

4. Scadenza del mandato del Presidente _____

Il dichiarante, ai sensi della normativa vigente, si rende consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro per dichiarazioni mendaci, falsità in atti e uso di atti falsi

Luogo e data _____

Il Dichiarante

5. Il richiedente ha già usufruito altre volte dell'accesso alla programmazione radiotelevisiva?

no si

6. Elementi che il richiedente ritiene utile fornire al fine di dare informazioni sulla propria consistenza organizzativa nel territorio nazionale:

_____ (es. sedi regionali, provinciali, comunali, intercomunali, zone sindacali, diocesi, sezioni, circoli, ecc.)

né(e) à _____
_____ le _____ et résidant à _____
_____ rue _____
_____ code postal _____
téléphone _____ mél _____

demande

à bénéficier – aux termes du premier alinéa de l'article 6 de la loi n° 103 du 14 avril 1975 et de l'article 2 du règlement sur l'accès aux émissions télévisées et radiodiffusées à l'échelon régional approuvé par le comité lors de sa séance du 12 novembre 2002 – de l'accès aux programmes radiotélévisés et s'engage, au cas où il serait retenu, à éviter toute forme de publicité commerciale.

Données relatives à l'organisation du demandeur

1. Les statuts et / ou l'acte constitutif figure(nt) en annexe (rayer la mention inutile)

A défaut, il est possible de remplir l'autodéclaration visée au point 2) ci-dessous.

2. Autodéclaration, aux termes de la législation en vigueur, relative aux données suivantes :

1. Nature juridique _____
(société de fait, personne juridique, etc.)

2. Date de constitution _____

3. Organes statutaires _____
(assemblée des membres, comité exécutif, secrétaire, président, etc.)

4. Echéance du mandat du président _____

Je déclare avoir été averti(e) des responsabilités pénales prévues par la législation en vigueur en cas de déclaration mensongère, faux en écriture et usage de faux.

Lieu et date _____

Le demandeur

5. Le demandeur a-t-il déjà bénéficié de l'accès aux émissions radiotélévisées ?

non oui

6. Éléments que le demandeur juge utile de préciser afin de fournir des informations ultérieures sur l'importance de son organisation au niveau national :

_____ (ex. antennes régionales, provinciales, communales, intercommunales, districts syndicaux, diocèses, sections, clubs, etc.)

7. Descrizione sintetica dell'attività del richiedente: _____

Programma Proposto

1. Titolo del programma: _____
(anche se provvisorio)

2. Contenuto in sintesi: _____

3. Durata: _____ (massimo 5 minuti)

4. Altri elementi sul contenuto del programma: _____

5. La domanda di accesso si collega a fatti specifici o manifestazioni previste?:

no sì quali e data prevista

6. Per il programma proposto si preferisce il mezzo:

radiofonico televisivo

7. La registrazione del programma sarà effettuata:

- integralmente con mezzi propri, esterni alla concessionaria del servizio pubblico;
- parzialmente con mezzi propri, con successiva collaborazione tecnica gratuita della concessionaria nelle forme che saranno concordate;
- integralmente con la collaborazione tecnica della concessionaria;

8. In caso di ammissione al Piano trimestrale ma di esaurimento dello spazio destinato al mezzo di accesso richiesto, acconsente/non acconsente (barrare la voce che non interessa), in via sostitutiva e sempre a condizione che vi sia lo spazio occorrente, all'inserimento nella graduatoria relativa al mezzo di accesso alternativo a quello indicato.

Firma del rappresentante
dell'organizzazione richiedente
(autocertificata con allegata fotocopia
di un valido documento di identità)

Luogo e data _____

7. Aperçu de l'activité du demandeur : _____

Programme proposé

1. Titre du programme : _____
(même provisoire)

2. Aperçu du contenu : _____

3. Durée : _____ (5 minutes maximum)

4. Autres éléments ayant trait au contenu du programme : _____

5. La demande d'accès à l'antenne est-elle liée à des événements ou initiatives spécifiques ?

non oui (préciser lesquels et la date prévue : _____

_____)

6. Pour le programme proposé, le moyen de communication privilégié est le suivant :

radio télévision

7. Le demandeur effectue l'enregistrement du programme :

- soit entièrement par ses propres moyens ;
- soit partiellement par ses propres moyens puis en ayant recours à la collaboration gratuite du concessionnaire suivant les modalités concertées ;
- intégralement avec la collaboration technique du concessionnaire ;

8. Au cas où ma demande serait acceptée au titre du plan trimestriel, mais l'accès au moyen de communication choisi me serait refusé faute de créneaux, j'autorise / je n'autorise pas (rayer la mention inutile) l'inscription de ladite demande au classement relatif au moyen, sous réserve en tout cas de bénéficier du temps d'antenne à disposition.

Signature du représentant
de l'organisation qui présente la demande
(certifiée sur l'honneur et assortie de la photocopie
d'une pièce d'identité en cours de validité)

Lieu et date _____

**DESIGNAZIONE DEL RESPONSABILE
DEL PROGRAMMA**

L'organizzazione richiedente, ai sensi dell'articolo 2, comma 3 del Regolamento per l'accesso radiotelevisivo, designa quale responsabile, agli effetti civili e penali, del programma di accesso proposto (la figura del responsabile del programma è diversa da quella del rappresentante dell'organizzazione proponente, anche se tali figure possono coincidere nella stessa persona):

_____ nat_ a _____
_____ il _____ e
residente in: _____
_____ via _____
cap _____ tel. _____
_____ E.mail _____

Firma del rappresentante
dell'organizzazione richiedente
(autocertificata con allegata fotocopia
di un valido documento di identità)

Luogo e data _____

**DÉSIGNATION DU RESPONSABLE
DU PROGRAMME**

Aux termes du troisième alinéa de l'article 2 du règlement sur l'accès aux émissions télévisées et radiodiffusées, l'organisation du demandeur désigne en tant que responsables civilement et pénalement du programme proposé (la figure du responsable du programme est différente du représentant de l'organisation, même si ces deux fonctions peuvent être exercées par la même personne) :

_____ né(e) à _____
_____ le _____ et résidant à _____
_____ rue _____
_____ code postal _____
téléphone _____ mél _____

Signature du représentant
de l'organisation qui présente la demande
(certifiée sur l'honneur et assortie de la photocopie
d'une pièce d'identité en cours de validité)

Lieu et date _____

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che la Società FUNIVIE DEL GRAN PARADISO di COGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla sostituzione della scivovia Gran Crot, nel Comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Société FUNIVIE DEL GRAN PARADISO de COGNE, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le remplacement du télésiège Gran Crot, dans la commune de COGNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che l'Assessorato agricoltura e risorse naturali - Direzione Forestazione, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una strada forestale con funzioni antincendio in loc. Vachères-Les Barmes, nel Comune di ARNAD.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction des forêts, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un chemin forestier susceptible de servir de tranchée pare-feu à Vachères-Les Barmes, dans la commune de ARNAD.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che la Società MONTROSSET ALFONSO di MONTROSSET Roberto & C. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo all'ampliamento della coltivazione della cava di inerti denominata «Chetoz», in Comune di NUS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Société MONTROSSET ALFONSO de MONTROSSET Roberto & C. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'agrandissement de la carrière de sables et gravillons «Chetoz», dans la Commune de NUS.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che la SERVIVAL

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de

S.p.A. di ISSOGNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di discarica di 2ª categoria, tipo A, in Loc. Clapey, nel Comune di BRUSSON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

l'environnement informe que la SERVIVAL S.p.A. de ISSOGNE, en sa qualité de proposante, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'aménagement d'une décharge de 2^{ème} catégorie – type A, à Clapey, dans la commune de BRUSSON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di aiutante tecnico (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito dell'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de cinq assistants techniques (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 36)
1	FERRANDO Ivan	29,601
2	FAVRE Edy	28,910
3	GREGORI Giuliano	28,674
4	JANIN Enrica	28,664
5	GIACOMINI Elisabetta	28,655
6	ZANINI Daniela	28,466
7	VENTURINI Gianluca	28,190
8	ROSCIO Fabrizio	27,943
9	VOYAT Iris	27,752
10	SARTEUR Andrea	27,698
11	MERIALDI Elisabetta	27,555
12	BARMAVERAIN Bruno	27,380
13	AVONDOGLIO Lorenzo	27,164
14	GARINO Michela	27,125
15	BIONAZ Martina	27,121
16	FOSSON Anselmo	27,044
17	BAL Federica	26,978
18	TRIPODI Paolo	26,898
19	PASSANANTE Giampaolo	26,867
20	CASTAGNO Paola	26,861
21	LAVOYER Ilaria	26,323
22	CONTINI Giovanni	26,025

23	MARCOZ Eliana	25,968
24	BARI Federica	25,903
25	BELLEY Jean Marie	25,691
26	POLESEL Claudio	25,620
27	BONFIGLIOLI Gianluca	25,593
28	HUGONIN Denis	25,542
29	LETEY Sergio	25,297
30	BARONE Giorgio	25,064
31	PAROLO Manuel	24,754
32	VUILLERMIN Cristina	24,660
33	BORDET Loris	24,633
34	TAMONE Luca	24,402
35	ACCORNERO Cristiano	24,346
36	BERNARDI Sara	24,069
37	MANTANI Nicola	23,976
38	BOZZUTO Rosina Clotilde	23,914
39	MANCUSO Chiara	23,892
40	CAVAGNET Fabio	23,630
41	TEPPEX Fabrizio	23,223
42	BREDY Enrica	23,152
43	IMBALZANO Angela	23,008
44	BRUNODET Matteo	22,801
45	CARLOROSI Laura	22,783
46	SCARSETTO Carlo	22,065
47	TRIPODI Domenico	20,584
48	SCARFONE Giuseppe	20,350
49	MARTHYN Maurizio	20,309
50	CELESIA Simona Helen	20,177

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 433

N° 433

Comunità Montana Monte Cervino.

Communauté de montagne Mont Cervin.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per titoli ed

Liste d'aptitude du concours unique public, sur titres et

esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo – categoria D – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. DUROUX Elena punti 21,105/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. DUROUX Elena 21,105/36 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 434

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di CHAMOIS presso l'area tecnica.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: diploma di laurea in Architettura o in Ingegneria conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti di cui all'art. 59 del R.R. n. 6/96 e successive modificazioni, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella Posizione C2 e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (diploma di geometra).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (riassunto e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale ed esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni

N° 434

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de CHAMOIS auprès de l'aire technique.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: licence d'architecte ou d'ingénieur obtenues auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne.

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales indiquées à l'art. 59 du R.R. n° 6/96 et modifications suivantes, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans la Position C2 et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (diplôme de géomètre).

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (résumé et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne

prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) Prova scritta:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 «Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici» 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi:

Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 «Appalti pubblici di fornitura»

Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 «Appalti di pubblici servizi»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Épreuve écrite:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 «Dispositions en matière de participation aux soumissions»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services:

Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 «Marchés publics de fourniture»

Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 «Marchés de services publics»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

– superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 – 2 – 3 – 8 – 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova teorico pratica:*

- stesura di un bando di gara
- verbale di sopralluogo di un abuso edilizio e procedura amministrativa e penale conseguente
- redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations aux Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

– dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Dispositions pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 – 2 – 3 – 8 – 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et les services publics»;

B) *Épreuve théorico pratique:*

- rédaction d'un appel d'offres
- verbal de descente sur le lieux d'un abus en matière de bâtiment et procédure administrative et pénale conséquente
- rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998;

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

– diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/569711).

Châtillon, 27 novembre 2002.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999;

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997;

– droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/569711).

Fait à Châtillon, le 27 novembre 2002.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné/e _____, né/e le ____
_____, à _____, code fiscal
_____ et résident/e à _____
_____, rue/hameau _____,
n° _____, domicilié/e à _____,
rue/hameau _____, n° _____, tél. ____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – Catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
 2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
 3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
 5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
 2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
 3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
 4. Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
 5. Connaître la langue française;
 6. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
 7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 8. Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 9. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (Eventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
 12. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 13. Demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 14. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les

- l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente

épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;

15. Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
16. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
17. (Eventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
18. (Eventuellement) De bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;
19. (Eventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
20. Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIETÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal _____
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____
C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer

te: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 435

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo – categoria C – posizione C2 – 18 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

COTTONE Filippo	punti	23,00
BIANCO Nadia	punti	19,750
D'AGOSTINO Simona	punti	19,625
BRUNODET Matteo	punti	19,375

d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 435

Consortium d'épuration des eaux d'égout Saint-Christophe – Aoste – Quart.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif – catégorie C – position C2 – 18 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE FINALE

Filippo COTTONE	23,000 points
Nadia BIANCO	19,750 points
Simona D'AGOSTINO	19,625 points
Matteo BRUNODET	19,375 points

7. DEPFA DEUTSCHE PFANDBRIEFBANK AG
Sede di Roma – Via di Torre Argentina, 21 – 00186 ROMA
RM.

8. IRS a 12 anni con una maggiorazione di 0,165 punti
percentuali annui.

9. =.

10. =.

11. =.

12. Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee n. S185
del 24 settembre 2002.

13. Il 21 novembre 2002.

14. Il 21 novembre 2002.

15. =.

N. 438

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di adeguamento e potenziamento della centrale termica ubicata nell'edificio Saint-Benin a servizio del palazzo regionale e degli edifici adiacenti in Comune di AOSTA, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) A.T.I.: SEA S.r.l. / NUOVA CEVAL S.r.l.; 2) CO.VE.CO.; 3) CONSORZIO RAVENNATE; 4) DERVIT S.p.A.; 5) ECOGAS ENERGIA S.r.l.; 6) FURIGA IMPIANTI S.r.l.; 7) GAMBARANA IMPIANTI S.n.c.; 8) GIPPONI ERNESTO; 9) GUERRATO S.p.A.; 10) IDRO ERRE S.r.l.; 11) L'IDRAULICA S.n.c.; 12) M.A.G.I.T. S.n.c. di Milito Mario & C.; 13) MONTALDI IMPIANTI S.r.l.; 14) PRESIMP S.r.l.; 15) RU.CA. di Nicola Canonico 16) TAGLIABUE S.p.A.; 17) THERMOCAMA S.r.l.

Alla gara espletata in data 06.05.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa GAMBARANA IMPIANTI S.N.C., con sede in TORINO con un ribasso del 16,771%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 439

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

7. DEFPA DEUTSCHE PFANDBRIEFBANK AG, siège de Rome – Via Torre Argentina, 21 – 00186 ROMA RM.

8. IRS à 12 ans avec une majoration annuelle de 0,165 pour cent.

9. =.

10. =.

11. =.

12. Journal officiel des Communautés européennes n° S 185 du 24 septembre 2002.

13. Le 21 novembre 2002.

14. Le 21 novembre 2002.

15. =.

N° 438

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de réaménagement et d'augmentation de la capacité de la centrale thermique située dans le bâtiment Saint-Bénin et destinée à alimenter le palais régional et les bâtiments adjacents, dans la commune d'AOSTE :

Ledit marché a été attribué le 6 mai 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise GAMBARANA IMPIANTI S.N.C., dont le siège social est à TURIN, qui a offert un rabais de 16,771%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 439

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di Ricostruzione ed adeguamento ponti in loc. Voisinal sulla Strada comunale e al km. 13+770 della S.R. n. 28 di Bionaz e relativi accordi in Comune di OYACE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.R.L. 2) ARMANDO SPOSATO S.A.S. 3) BIANCHITERRA & C. S.P.A. 4) BIONAZ SIRO & C. S.N.C. 5) BIONDI S.P.A. 6) BITUX S.R.L. 7) BRAMBATI & C. S.R.L. 8) BROGIOLI S.R.L. 9) C. EDIL COSTRUZIONI 10) C.P.C. COSTRUZIONI S.R.L. 11) CATTANEO S.P.A. 12) CHEILLON PIERO & C. S.N.C. 13) CO.SA.R. S.R.L. 14) COGES S.R.L. 15) DUCLOS S.R.L. 16) E.L.M.I.C. S.A.S. 17) EDILVIE S.R.L. 18) EDILVU S.R.L. 19) ENTREPRISE ROCAPINA S.R.L. 20) EREDI GERACI SALVATORE S.R.L. 21) ESCAVAZIONI F.LLI BAZZANI S.P.A. 22) EUROROCK S.R.L. 23) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A. 24) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. 25) GHELLER RAIMONDO S.A.S. 26) I.V.I.E.S. S.P.A. 27) ICE S.N.C. 28) INFRATER S.R.L. 29) ING. PAVESI & C. S.P.A. 30) ISAF S.R.L. 31) Raggr.: ITALSCAVI / VALPAVE' 32) ITALTUBI S.P.A. 33) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI S.A.S. 34) MARIANELLI COSTRUZIONI S.P.A. 35) MICRON 36) MONTROSSET ALFONSO & C. S.N.C. 37) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. 38) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. 39) REMO RUGGERI C.& A. S.R.L. 40) ROERO BRUNO 41) S.I.O.C.S. S.R.L. 42) SGROMO GEOM. SEBASTIANO 43) SISTEMAZIONI AMBIENTALI S.N.C. 44) SO.CE.A. S.R.L. 45) SO.GE.MA. S.R.L. 46) T.M.G. SCAVI S.R.L. 47) TEKNE COSTRUZIONI S.N.C. 48) TOUR RONDE S.R.L. 49) VALLE COSTRUZIONI S.R.L. 50) VERDI ALPI S.R.L.

Alla gara espletata in data 26.06.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa CO.SA.R. S.R.L. con sede in ROMA con un ribasso del 14,82%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 440

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di Realizzazione e ripristino delle opere di difesa passiva in loc. Ponte di Chevрил (1° lotto) in Comune di AYMAVILLES, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) A.GE.CO. SRL 2) ACQUISTAPACE DANIELE & C. SNC 3) AEFPE COSTRUZIONI 4) ALPI DE.CO. SRL 5) ALPI SRL 6) ALTO 7) ARTIGIANA COSTRUZIONI SRL 8) Raggr.: BE.NA.CO. SRL / GMI STRUTTURE SRL 9) BIANCHINO SPA 10) BOSAZZA SRL 11) C. EDIL COSTRUZIONI 12) C.E.M.A. SRL 13) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 14) CAVE SPA-DEA & C. SRL 15) CIABOCCO SRL 16) CO.GE.RA SRL 17) CO.RE.STRA. SRL 18) COGEIS SPA 19) CONSORZIO TRIVENETO ROCCIATORI ARL 20) COSSI COSTRUZIONI SPA 21) DAPAM SRL 22) DIMENSIONI NUOVE SRL 23) DINAMIC SRL 24) DOLOMITI ROCCE SRL 25) E.L.C.I. SRL 26) ECOVAL SRL 27) EDILSIC S.R.L. 28) ELLA STRADE SRL 29) EURO GREEN SRL 30) EUROROCK SRL 31) FIN.DAL SRL 32) FIP INDUSTRIALE SPA 33) FURFARO SRL 34) GEO SAS 35) GEOGNOSTICA SRL 36) GEOM. ROCCO FOTI 37) GEOSERVICE SRL 38) GEOSISTEMA SRL 39) GEOTECNO SRL 40) GHELLER SRL 41) Raggr.: GRASSO ORAZIO / I.CO.LI. SAS 42) HYDROGEO SRL 43) I.CO..STRA. SRL 44) I.CO.FOR.M. SRL 45) ICEIA SRL 46) ICOP SPA 47) IM.A.DI.CO. SRL 48) IMPRESA EDILE FRANCO 49) ISAF SRL 50) ISOFOND SRL 51) ITALCOSTRUTTORI SRL 52) ITALGEO COSTRUZIONI SRL 53) ITTE-MO SRL 54) Raggr.: LIN -SAG SRL / ARNICA SRL 55) LIS SRL 56) LUIGI NOTARI SPA 57) MARA SRL 58) Raggr.: MAZZAFERRI SRL / PERSIA ROMOLO 59) ORION SCRL 60) PACA SRL 61) PAVAN SRL 62) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 63) PREMIATA COSTRUZIONI SRL 64) PROFAC TA SPA 65) ROTOP I SRL 66) SAICO SRL 67) SETI SRL 68) SINISGALLI SRL 69) SISCOM SRL 70) SO.CE.A. SRL 71) SO.CO.GEN. SPA 72) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 73) TECHNICAL SRL 74) TECNOGEO SRL 75) TECNOPAL SNC 76) TECNOSTRADE SRL 77) TECNOTER SRL 78) TE-

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de reconstruction et de réaménagement des ponts de Voisinal, sur la route communale et au P.K. 13 + 770 de la RR n° 28 de Bionaz, ainsi que des routes de raccordement y afférentes, dans la commune d'OYACE :

Ledit marché a été attribué le 26 juin 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise CO.SA.R. S.R.L., dont le siège social est à ROME, qui a offert un rabais de 14,82%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 440

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé, avec une offre valable, à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation et la rénovation des ouvrages de protection à Pont de Chevрил (1^{re} tranche), dans la commune d'AYMAVILLES :

STA LUIGI & C. SNC 79) TUBOSIDER SPA 80) UNIROCK SRL 81) URICAO SRL 82) VALLE COSTRUZIONE SRL 83) VERGA COSTRUZIONI SRL 84) VETRANO SALVATORE & C. SAS.

Alla gara espletata in data 21.06.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa FIN.DAL S.R.L. con sede in FLAVON (TN) con un ribasso del 28,54%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 441

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Fornitura mediante pubblico incanto.

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 - D.P.R. 573/94 - 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna:* AOSTA.
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura e posa in opera di attrezzature enologiche per la distillazione delle vinacce presso la cantina di vinificazione dell'Institut Agricole Régional di AOSTA;
Importo presunto della fornitura: ₣ 200.000,00 (I.V.A. esclusa);
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate nell'Elenco Descrittivo, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- 4) *Termine di consegna:* entro 120 giorni naturali consecutivi.
- 5) a) *Richiesta documenti:* Eliografia tel. 0165-44354.
- 6) a) *Termine per la ricezione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 09.01.2003.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto

Ledit marché a été attribué le 21 juin 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise FIN.DAL. S.R.L., dont le siège social est à FLAVON (TN), qui a offert un rabais de 28,54%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 441

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - Secrétariat - 2/A, rue Promis - AOSTE - Tél. 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924 - DPR n° 573/1994 - DPR n° 358/1992 modifié et complété).
- 3) a) *Lieu de livraison :* AOSTE.
b) *Nature du marché :* Fourniture et mise en place d'équipements œnologiques pour la distillation des marcs de raisin dans la cave destinée à la vinification de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE ;
Mise à prix afférente à ladite fourniture : 200 000,00 ₣ (IVA exclue) ;
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à la liste descriptive que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.
- 4) *Délai de livraison :* 120 jours naturels et consécutifs.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* Ladite documentation est déposée à l'héliographie Eliograf dont le numéro de téléphone est le suivant : 01 65 44 354.
- 6) a) *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 9 janvier 2003, 12 heures.

Les plis contenant l'offre et la documentation visée au point 11) du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture qui doit parvenir, au plus tard le 9 janvier 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environne-

all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 09.01.2003 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura e posa in opera di attrezzature enologiche per la distillazione delle vinacce presso la cantina di vinificazione dell'Institut Agricole Régional di AOSTA - NON APRIRE » - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

b) *Modalità di presentazione dell'offerta:*

A - Offerta economica - L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura e l'installazione, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

B - Lista lavori e forniture: sull'apposito modulo fornito ed autenticato dall'Amministrazione, denominato «Lista lavori e forniture» devono essere indicati, in cifre e in lettere, i prezzi unitari delle singole forniture e l'importo delle quantità per il prezzo. In caso di discordanza tra il totale risultante dalla «Lista lavori e forniture» e l'importo indicato nell'offerta economica, solo quest'ultimo sarà ritenuto valido ai fini contrattuali. In caso di raggruppamenti di Ditte il modulo «Lista

ment et des ouvrages publics, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Ladite enveloppe doit porter la mention : « Procédure ouverte pour l'attribution de la fourniture et de la mise en place d'équipements œnologiques pour la distillation des marcs de raisin dans la cave destinée à la vinification de l'Institut Agricole Régional d'AOSTE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

b) *Modalités de présentation des offres :*

A - Offre : Toute offre doit être rédigée, en italien ou en français, sur papier timbré, sous peine d'exclusion, et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet de la fourniture ;
- c) Le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture et la mise en place des équipements. Ledit prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu) ;

L'offre doit être revêtue de la signature complète et lisible du soumissionnaire individuel ou du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises l'offre doit également :

- a) être signée conjointement par toutes les entreprises groupées ;
- b) préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chaque entreprise ;
- c) contenir la déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

B - Liste des travaux et des fournitures : Sur le formulaire dénommé « Liste des travaux et des fournitures », fourni et légalisé par l'Administration passant le marché, doivent être indiqués, en chiffres et en lettres, le prix de chaque fourniture et le résultat de la multiplication dudit prix par la quantité y afférente. En cas de différence entre le total résultant de la « Liste des travaux et des fournitures » et le montant indiqué par l'offre c'est ce dernier qui sera pris en compte. En cas

lavori e forniture» deve essere sottoscritto da tutte le Ditte raggruppate.

L'offerta economica e il modulo denominato «Lista di lavori e forniture» devono essere chiusi, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA ».

c) *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di _____ BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE » . Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di _____ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta

de groupements d'entreprises la « Liste des travaux et des fournitures » doit être signée par toutes les entreprises groupées.

L'offre et le formulaire dénommé « Liste des travaux et des fournitures » doivent être glissés dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention «OFFRE», sous peine d'exclusion.

c) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis et au cahier des charges spéciales ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des fonctions de _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des fonctions de _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert

che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- d) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- e) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 10.01.2003 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00 del giorno 09.01.2003 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24 del 07.07.2003). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;

pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- d) *Adresse*: Voir le point 1) du présent avis.
- e) *Langue officielle*: Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 10 janvier 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties*: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix et qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes: Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, rue Challand - 11100 AOSTE); Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable; Caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 9 janvier 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 7 juillet 2003, 24 heures). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Si le cautionnement provisoire n'est pas constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis, le soumissionnaire est exclu du marché. Pour les entreprises munies de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%. En cas de groupements temporaires d'entreprises la réduction de 50% du cautionnement n'est possible que si toutes les entreprises groupées sont munies de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants:
- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura, devono essere iscritti alla CCIAA per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto e dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
 - a) Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, in bollo, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, sottoscritta, pena l'esclusione, nelle forme previste dall'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10, L. 191/98). Nel caso di raggruppamenti di Ditte, anche costituendi, ogni Ditta facente parte l'associazione deve, pena l'esclusione, presentare il modulo suddetto debitamente compilato e firmato dal proprio legale rappresentante. Non è ammessa l'utilizzazione di mo-

- 2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les trente jours qui suivent la date de notification de l'adjudication définitive ;

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, le cautionnement provisoire doit être constitué en faveur du mandataire.

L'adjudicataire est tenu de transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant d'adjudication de la fourniture.

- 9) *Modalités de financement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement sera effectué suite à la présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements d'entreprises*: Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales requises pour la participation au marché et documentation y afférente*: Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent être immatriculées à la CCIAA au titre d'une activité ayant un rapport avec l'objet du marché et doivent joindre au pli contenant l'offre la documentation indiquée ci-après, sous peine d'exclusion:
 - a) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (11^e alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et

duli diversi da quello fornito dall'Ente appaltante.

- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando.
- c) Attestazione di presa visione dei luoghi oggetto della fornitura. Il concorrente, previo appuntamento con il Tecnico incaricato dall'Ente appaltante (Geom. Antonino CALABRÒ – tel. 0165-272618) a rilasciare l'attestazione di presa visione, dovrà effettuare sopralluogo dei locali presso l'Institut Agricole Régional. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo. L'omessa presentazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).
- e) Tutti i documenti elencati all'art. II.3 del Capitolato d'Oneri, dovranno, pena l'esclusione, essere racchiusi in un plico sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, riportante la dicitura «DOCUMENTI TECNICI» in quanto saranno oggetto di valutazione da parte della Commissione di esperti con attribuzione di punteggio.
- f) Eventuale dichiarazione di subappalto, sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta concorrente (art. III.6 Capitolato d'Oneri).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a) e c) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta* : 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. b), D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni e integrazioni, valutabile in base ai seguenti elementi:

être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise.

- b) Attestation de constitution du cautionnement provisoire visé au point 8) du présent avis.
- c) Attestation relative à la visite des locaux où devront être installés les équipements faisant l'objet de la fourniture. Le soumissionnaire doit effectuer la visite des locaux en question, situés à l'Institut Agricole Régional, sur rendez-vous pris par téléphone (01 65 27 26 18) avec M. Antonino CALABRÒ (technicien chargé par l'Administration passant le marché de délivrer les attestations y afférents). En cas de groupements d'entreprises ladite attestation doit être présentée par l'entreprise principale au moins. La non-présentation de ladite attestation comporte l'exclusion du marché.
- d) (Pour les entreprises munies de la certification relative à la conformité avec les normes européennes Uni En Iso 9000) : Original du certificat afférent au système de qualité (ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2^e et 3^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivré par les organismes agréés à cet effet, ou déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).
- e) Pièces visées à l'art. II.3 du cahier des charges, qui devront être insérées dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention « DOCUMENTATION TECHNIQUE », sous peine d'exclusion. Les pièces susdites seront appréciées par une commission d'experts, chargée de l'attribution du nombre de points y afférent.
- f) Déclaration éventuelle relative aux sous-traitances, signée par le représentant légal du soumissionnaire (Art. III.6 du cahier des charges).

En cas de groupement d'entreprises, la documentation visée aux lettres a) et c) doit être présentée par toutes les entreprises groupées.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

12) *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété, évaluée sur la base des éléments suivants :

1. Caratteristiche tecnico qualitative delle attrezzature: Fino a punti 30
2. Caratteristiche di funzionalità e praticità di gestione: Fino a punti 25
3. Caratteristiche tecniche degli impianti: Fino a punti 20
4. Modalità di assistenza tecnica e garanzia: Fino a punti 5
5. Prezzo: Fino a punti 20.

La relazione e la dichiarazione di cui all'art. II.3 lettere A) e C) del Capitolato d'Oneri saranno oggetto di valutazione da parte della Commissione Tecnica ai fini dell'attribuzione dei punteggi rispettivamente per i punti 1., 2.e 3. e per il punto 4. Sarà attribuito il punteggio massimo al concorrente che per ciascun elemento otterrà il miglior apprezzamento dal parte della Commissione Tecnica.

L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

1. Caractéristiques techniques et qualitatives des équipements : 30 points au maximum
2. Caractéristiques fonctionnelles et facilité de gestion : 25 points au maximum
3. Caractéristiques techniques des installations : 20 points au maximum
4. Modalités d'assistance technique et garantie : 5 points au maximum
5. Prix : 20 points au maximum.

Le rapport et la déclaration visés aux lettres A) et C) de l'art. II.3 du cahier des charges seront appréciés par la commission technique aux fins de l'attribution respectivement des points relatifs aux alinéas 1., 2. et 3. et des points relatifs à l'alinéa 4 indiqués ci-dessus. Le nombre maximal de points sera attribué au soumissionnaire ayant obtenu l'appréciation la meilleure de la Commission technique relativement à chacun des éléments ci-dessus.

L'adjudication définitive est subordonnée non seulement à l'exécution des contrôles prévus par la législation en vigueur mais également à la vérification du fait que la fourniture est en conformité avec les dispositions visées au cahier des charges.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise qui suit dans l'ordre de ladite liste, aux termes du procès-verbal du marché, dans les cas suivants :

- a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ;
- b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ;
- e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13) *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée. Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

15) *Data d'invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 25.11.2002.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 442

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di appalto di lavori aggiudicato (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Comune di FONTAINEMORE, Loc. Capoluogo, n. 83, 11020 FONTAINEMORE (AO), tel. n. 0125.832121, fax n. 0125.832166 e-mail: comunefountainemore@wind.it.net
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta -asta pubblica.
3. *Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto:* 06.11.2002.
4. *Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.
5. *Numero di offerte ricevute:* n. 1 dalla seguente Impresa:

5.1. COGEIS S.p.A. di QUINCINETTO (TO);
6. *Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* COGEIS S.p.A. con sede in QUINCINETTO, C.A.P. 10010, via 25 Aprile n. 2/A.
7. *Caratteristiche generali dell'appalto:*

7.1. *Oggetto:* lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Farettaz.

7.2. *Importo a base d'asta:* euro 755.000 oltre l'I.V.A.,

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics, par télécopieur uniquement (01 65 27 26 58), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

15) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 25 novembre 2002.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 442

Commune de FONTAINEMORE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1er alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8e et 11e alinéas de l'art. 80 du décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).

1. *Administration passant le marché :* Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66 – e-mail : comunefountainemore@wind.it.net.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert.
3. *Date d'attribution définitive du marché :* Le 6 novembre 2002.
4. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais le plus élevé par rapport au montant des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du 8^e alinéa de l'art. 25 de ladite loi.
5. *Offres déposées :* 1 offre a été déposée par l'entreprise suivante :

5.1. COGEIS S.p.A de QUINCINETTO (TO).
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :* COGEIS S.p.A, dont le siège est à QUINCINETTO – via 25 Aprile, 2/A, code postal : 10010.
7. *Caractéristiques générales du marché :*

7.1. *Nature des travaux :* Réalisation de la route d'accès au hameau de Farettaz.

7.2. *Mise à prix :* 755 000 euros, plus IVA au taux de

- 10%, comprensivo di euro 23.471,98 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 3i, comma 2, della legge li febbraio 1994,- n. 109.
- 7.3. *Categorie richieste: iscrizione alla categoria OG2 (prevalente) per la classifica III (importo di euro 1.032.913);*
8. *Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:*
- 8.1. ribasso unico offerto: 1%;
9. *Valore dell'offerta cui è stato aggiudicato l'appalto: euro 747.684,72 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 1% sull'importo di euro 731.528,02, comprensivo di euro 23.471,98, per opere relative alla sicurezza;*
10. *Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'Impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto:*
- 10.1. per quanto concerne le opere inquadrate, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, nella categoria prevalente (OG2):
- 10.1.1. Esecuzione di opere in calcestruzzo;
- 10.1.2. Esecuzione di murature in pietrame;
- 10.2. per quanto concerne le opere definite, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, scorporabili:
- 10.2.1. nolo a caldo di mezzi e macchinari (categoria OG3);
- 10.2.2. posa di tubazioni varie (categoria OG3);
- 10.2.3. posa di pozzetti e chiusini (categoria OG3);
- 10.2.4. esecuzione di scavi e demolizioni in genere (categoria OG3);
- 10.2.5. esecuzione di opere da falegname (categoria OG3);
- 10.2.6. esecuzione di opere stradali
11. *Tempi di realizzazione dell'opera: giorni 400 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;*
12. *Nominativo del Direttore dei lavori designato: Antonino RASO, Reg. Borgnalle, n. 10, 11100 AOSTA;*
13. *Coordinatore del ciclo di realizzazione: NOSACONE Paolo;*
- 10%, incluant la somme de 23 471,98 euros relative aux travaux afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.
- 7.3. *Catégories requises : Inscription au titre de la catégorie OG2 (catégorie principale) pour un montant afférent au classement III (1 032 913 €) ;*
8. *Planchers et plafonds des rabais pris en compte aux fins de l'adjudication du marché :*
- 8.1. Rabais unique proposé : 1% ;
9. *Montant de l'adjudication : 747 684,72 euros (IVA exclue), résultant du rabais de 1% sur le montant de 731 528,02 euros, plus la somme de 23 471,98 euros afférente aux travaux relatifs la sécurité ;*
10. *Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire entend faire appel à la sous-traitance :*
- 10.1. Pour ce qui est des travaux relevant de la catégorie principale (OG2) compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives :
- 10.1.1. Réalisation d'ouvrages en béton ;
- 10.1.2. Réalisation de murs en pierraille ;
- 10.2. Pour ce qui est des travaux séparables compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives :
- 10.2.1. Louages d'engins et d'équipements (catégorie OG3) ;
- 10.2.2. Mise en place de canalisations (catégorie OG3) ;
- 10.2.3. Réalisation de puisards et de tampons (catégorie OG3) ;
- 10.2.4. Exécution de fouilles et de démolitions (catégorie OG3) ;
- 10.2.5. Travaux à réaliser par un menuisier (catégorie OG3) ;
- 10.2.6. Réalisation d'ouvrages routiers.
11. *Délai d'achèvement des travaux : 400 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.*
12. *Directeur des travaux : M. Antonino RASO – 10, région Borgnalle, 11100 AOSTE ;*
13. *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux : Paolo NOSACONE ;*

14. *Altre informazioni*: eventuali richieste di chiarimenti e/o di ulteriori informazioni vanno indirizzate a Comune di FONTAINEMORE loc. Capoluogo 83 - 11020 FONTAINEMORE (AO).

Il Segretario Comunale
ARMANI

N. 443 A pagamento.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Ufficio tecnico convenzionato con la comunità montana Walser - loc. Capoluogo, 27 - Telefono 0125/344075 - Fax 0125/344138.

Estratto bando di gara di pubblico incanto.

Oggetto: lavori di realizzazione di marciapiede - passeggiata ed area di parcheggio in loc. Tschossil nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Importo a base d'asta: (compresi oneri per la sicurezza pari a 14.259,68): Euro 537.115,18 di cui a corpo Euro 500.522,90, e in economia Euro 36.592,28.

Lavorazioni di cui si compone l'intervento: Categoria prevalente OG3 (costruzione di strade e relative opere complementari) classifica SOA II; importo Euro 475.349,52, in alternativa sono richiesti i requisiti ex art. 4 L.R. 40/01.

Opere scorporabili: OG11 (costruzione di strade e relative opere complementari) classifica SOA I; importo Euro 61.765,65 oppure requisiti ex art. 5 L.R. 40/01.

Procedura di gara: pubblico incanto, ai sensi degli artt. 73, lettera c), e 76, del R.R. 23.05.1924, n. 827 e dell'art. 25 della Legge regionale 20 giugno 1998, n. 12 e succ. modificazioni e integrazioni.

Presentazione delle offerte: Le offerte dovranno pervenire all'ufficio protocollo della Comunità Montana Walser, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività del mittente entro e non oltre le ore 12.00 del giorno giovedì 19 dicembre 2002, indirizzata a: Comunità Montana Walser, località Capoluogo, 27 - 11020 ISSIME (AO).

Documenti tecnici e amministrativi: Il bando di gara integrale, il capitolato speciale d'appalto e gli elaborati di progetto sono in visione presso gli uffici della Comunità Montana Walser nei giorni da lunedì a venerdì, dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Eventuali copie dei predetti possono essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione,

14. *Autres informations* : Tout éclaircissement et/ou renseignement supplémentaire doit être demandé au secrétariat de la commune de FONTAINEMORE - 83, Chef-lieu - 11020 FONTAINEMORE.

Le secrétaire communal,
Fabrizio ARMANI

N° 443 Payant.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région autonome Vallée d'Aoste - Bureau technique conventionné avec la communauté de montagne Walser - 27, Chef-lieu - Tél. 01 25 34 40 75 - Fax 01 25 34 41 38.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux de réalisation d'un trottoir-promenade et d'un parc de stationnement, à Tschossil, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Mise à prix : 537 115,18 euros, dont 500 522,90 euros à forfait et 36 592,28 euros en régie (frais afférents à la sécurité, s'élevant à 14 259,68, compris).

Types de travaux faisant l'objet du marché : Catégorie principale : OG3 (Réalisation de routes et d'ouvrages complémentaires) - Classement SOA requis : II. Montant y afférent : 475 349,52 euros. Les entreprises qui réunissent les conditions visées à l'art. 4 de la LR n° 40/2001 sont également admises.

Travaux séparables : OG11 (Réalisation d'installations technologiques) - Classement SOA requis : I. Montant y afférent : 61 765,65 euros. Les entreprises qui réunissent les conditions visées à l'art. 5 de la LR n° 40/2001 sont également admises.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 et de l'art. 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924, ainsi que de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Modalités de dépôt des soumissions : Les soumissions, adressées à la Communauté de montagne Walser, 27, Chef-lieu - 11020 ISSIME, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de ladite communauté, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais, au plus tard le jeudi 19 décembre 2002, 12 heures.

Documentation technique et administrative : L'avis d'appel d'offres intégral, le cahier des charges spéciales et les projets peuvent être consultés aux bureaux de la Communauté de montagne Walser du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Des copies de ladite documentation peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à

presso la copisteria «Ivrea Copie», Piazza 1° maggio, n. 11,
PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125/806695.

Il Responsabile
del procedimento
COSLOVICH

N. 444 A pagamento.

**Comunità Montana Grand Combin – Regione
Autonoma Valle d'Aosta.**

Estratto bando di gara per l'affidamento di appalto servizi.

1. *Stazione appaltante:* Comunità Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36.

2. *Procedura di gara:* procedura aperta.

3. *Oggetto dei servizi:* servizio di gestione del controllo della potabilità delle acque degli acquedotti della Comunità montana Grand Combin.

4. *Importo presunto dei servizi:* Euro 108.106,20.

5. *Criterio di aggiudicazione:* Massimo ribasso sui prezzi unitari.

6. *Località di esecuzione:* Comuni facenti parte del comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e precisamente: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, VALPELLINE.

7. *Termine di presentazione delle offerte:* 29 dicembre 2002.

8. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni:* Ufficio tecnico della Comunità Montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. 0165.25.66.11, fax 0165.25.66.36; sito www.grandcombin.org.

Il Dirigente
BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 445 A pagamento.

**Comunità Montana Grand Combin – Regione
Autonoma Valle d'Aosta.**

Estratto bando di gara per l'affidamento di appalto servizi.

l'adresse suivante : « Ivrea Copie » – 11, place du 1^{er} mai,
11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 80 66 95.

Le responsable
de la procédure,
Maurizio COSLOVICH

N° 444 Payant.

**Communauté de montagne Grand Combin – Région au-
tonome Vallée d'Aoste.**

Extrait d'avis d'appel de services.

1. *Collectivité passant le marché:* Communauté de montagne Grand Combin, 29/a, hameau Chez Roncoz, 11010 GIGNOD (AO), tél. n° 0165.25.66.11, fax n° 0165.25.66.36.

2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert.

3. *Objet des travaux:* service de gestion du contrôle de la potabilité des eaux des aqueducs de la Communauté de montagne Grand Combin.

4. *Mise à prix:* 108 106,20 euros.

5. *Critère d'attribution du marché:* Rabais unique maximum sur les prix mis à marché.

6. *Lieu d'exécution:* Communes de la Communauté de montagne Grand Combin: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, VALPELLINE.

7. *Délai de dépôt des soumissions:* 29 décembre 2002.

8. *Bureau où l'on peut demander des renseignements:* Bureau technique de la Communauté de montagne Grand Combin, 29/a, hameau Chez Roncoz, 11010 GIGNOD (AO), tél. 0165.25.66.11, fax 0165.25.66.36; site internet www.grandcombin.org.

Le dirigeant,
Fulvio BOVET

N° 445 Payant.

**Communauté de montagne Grand Combin – Région au-
tonome Vallée d'Aoste.**

Extrait d'avis d'appel de services.

1. *Stazione appaltante*: Comunità Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. n. 0165.25.66.11, fax n. 0165.25.66.36.

2. *Procedura di gara*: procedura aperta.

3. *Oggetto dei servizi*: servizio di gestione raccolta dei rifiuti solidi urbani, il loro trasporto nel luogo di smaltimento predisposto dalle Autorità competenti ed il lavaggio dei cassonetti.

4. *Importo dei servizi*: Euro 185.000,00.

5. *Criterio di aggiudicazione*: Massimo ribasso sui prezzi unitari.

6. *Località di esecuzione*: Comuni facenti parte del comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e precisamente: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE.

7. *Termine di presentazione delle offerte*: 29 dicembre 2002.

8. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni*: Ufficio tecnico della Comunità Montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz, n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO), tel. 0165.25.66.11, fax 0165.25.66.36; sito www.grandcombin.org.

Il Dirigente
BOVET

N. 446 A pagamento.

Consorzio di miglioramento fondiario di PONTBOSET.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Stazione appaltante*: Consorzio di miglioramento fondiario di Pontboset, corrente in PONTBOSET, domiciliato ai fini della presente procedura presso la Fédération Régionale des Coopératives con sede in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Grand Chemin n. 33, tel. 0165/278211.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.R. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di PONTBOSET (AO).

Descrizione: Esecuzione dei lavori di costruzione della strada poderale del Crest (2° lotto) nel comune di PONTBOSET.

Importo complessivo dell'appalto: euro 710.000,00

1. *Collectivité passant le marché*: Communauté de montagne Grand Combin, 29/a, hameau Chez Roncoz, 11010 GIGNOD (AO), tél. n° 0165.25.66.11, fax n° 0165.25.66.36.

2. *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert.

3. *Objet des travaux*: service de ramassage et transport des déchets, service de lavage des conteneurs.

4. *Mise à prix*: 185 000,00 euros.

5. *Critère d'attribution du marché*: Rabais unique maximum sur les prix mis à marché.

6. *Lieu d'exécution*: Communes de la Communauté de montagne Grand Combin: ALLEIN, BIONAZ, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT, OYACE, ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, VALPELLINE.

7. *Délai de dépôt des soumissions*: 29 décembre 2002.

8. *Bureau où l'on peut demander des renseignements*: Bureau technique de la Communauté de montagne Grand Combin, 29/a, hameau Chez Roncoz, 11010 GIGNOD (AO), tél. 0165.25.66.11, fax 0165.25.66.36; site internet www.grandcombin.org.

Le dirigeant,
Fulvio BOVET

N° 446 Payant.

Consortium d'amélioration foncière de PONTBOSET.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Consortium d'amélioration foncière de Pontboset, domicilié aux fins de la procédure visée au présent avis à la Fédération Régionale des Coopératives, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 33, Grand-Chemin, tél. 01 65 27 82 11.

2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée.

3.1. *Lieu d'exécution*: Commune de PONTBOSET.

3.2. *Description*: Travaux de réalisation du chemin rural du Crest (2° tranche), dans la commune de PONTBOSET.

3.3. *Mise à prix*: 710 000,00 euros (sept cent dix mille

(settecentodiecimila/00) di cui euro 681.600,00 (seicentottantunomilaseicento/00) soggetti a ribasso ed euro 28.400,00 (ventottomilaquattrocento/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.

- 3.4. L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: euro 354.696,65 per opere a corpo; euro 324.828,99 per opere a misura; euro 30.474,36 per opere in economia.
- 3.5. Categoria prevalente: OG3 per classifica III, importo euro 633.214,01. Altre categorie: OS12 per classifica I, importo euro 76.785,99.
- 3.6. Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
- 3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi del combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.
4. *Termine di esecuzione*: giorni 400 (quattrocento) naturali consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché gli elaborati progettuali, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto sono visibili, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso lo studio tecnico del Geometra Paolo CHANOUX, Via E. Chanoux n. 33- 11020 HÔNE (AO), tel. 0125/803113, fax. 0125/803113 dal lunedì al venerdì dalle ore 10,00 alle ore 12,30 e dalle ore 15,00 alle ore 17,00 previo preavviso, comunicato a mezzo fax, di almeno 48 ore. È possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Ivrea Copie in PONT-SAINT-MARTIN (AO), P.zza 1° Maggio n. 11 (tel 0125/806695), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.

Termine ricezione offerte: entro le ore 12.00 del 13 gennaio 2003.

- 6.2. Indirizzo: vedi p.to 1.
- 6.3. Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4. Apertura offerte: ore 10,00 del 14 gennaio 2003 in

euros et zéro centimes), dont 681 600,00 euros (six cent quatre-vingt-un mille six cents euros et zéro centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 28 400,00 euros (vingt-huit mille quatre cents euros et zéro centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

- 3.4. Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 354 696,65 euros pour les ouvrages à forfait ; 324 828,99 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure ; 30 474, 36 euros pour les ouvrages en régie.
- 3.5. Catégorie principale : OG3 – classement III, pour un montant de 633 214,01 euros. Autres catégories : OS12 – classement I, pour un montant de 76 785,99 euros.
- 3.6. Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
- 3.7. La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée.
4. *Délai d'exécution* : 400 (quatre cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, les projets, le cahier des charges spéciales et le modèle de contrat peuvent être consultés, jusqu'au sixième jour précédant la date limite de présentation des soumissions, au cabinet technique de M. Paolo CHANOUX, géomètre, situé 33, rue E. Chanoux – 11020 HÔNE, tél. 01 25 80 31 13, fax 01 25 80 31 13, du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h 30 et de 15 h à 17 h. L'intention de consulter ladite documentation doit être annoncée par fax, 48 heures au moins à l'avance. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues, jusqu'au 6^e jour précédant la date limite de dépôt des offres, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Ivrea Copie», 11, place du 1^{er} mai, PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 80 66 95. Les intéressés doivent auparavant transmettre par fax la demande y afférente à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

6.1. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 13 janvier 2003, 12 heures.

- 6.2. Adresse : Voir le point 1 du présent avis.
- 6.3. Modalités de présentation : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.
- 6.4. Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu

seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1. Eventuali sedute successive saranno fissate dal Seggio di gara.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;

8.1. Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto (p.to 3.3) da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 8.2 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

8.2. Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.

8.3. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni dei p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, co. 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 e dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94: in tal caso dovrà essere allegata fotocopia della certificazione del sistema di qualità ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema.

8.4. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9. *Finanziamento*: contributo regionale. Pagamenti: vedi capitolato speciale.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28 L.R. 12/96 s.m.i. ed all'art. 10 L. 109/94 s.m.i., costituiti da imprese singole o da imprese riunite o consorziate

en public le 14 janvier 2003, 10 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).

8.1. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% (deux pour cent) de la mise à prix (point 3.3), doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date limite fixée pour la présentation des offres (point 6.1) et doit être assorti d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 en cas d'adjudication du marché.

8.2. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.

8.3. Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Lorsqu'il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et à l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994, le soumissionnaire doit présenter également une photocopie du certificat de qualité ou une déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants du système de qualité sont présents dans son entreprise.

8.4. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.

9. *Financement*: Subvention régionale. Paiement: Voir la cahier des charges.

10. *Sujets pouvant participer au marché*: Peuvent soumissionner les sujets indiqués à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994

- ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5, L. 109/94 s.m.i. nonché concorrenti con sede in altri stati dell'U.E. alle condizioni dell'art. 3, co. 7, DPR n. 34/00.
11. *Requisiti di ordine speciale*: in conformità a quanto statuito dalla L.R. 27 Dicembre 2001 n. 40, possono concorrere alla presente gara:
- a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata per la categoria OG3, classifica III;
- b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte.
13. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo soggetto a ribasso d'asta, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
14. Non sono ammesse offerte in variante.
- 15.1. Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 del D.P.R. 554/99 come sostituito dall'art. 2 del DPR 412/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.2. Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che, concorrendovi con i requisiti di ordine speciale di cui al punto 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.3. Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99.
- 15.4. Si procederà all'esclusione automatica dalla gara
- modifiée, soit les entreprises individuelles et les groupements d'entreprises ou les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions spéciales* : Au sens de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les sujets suivants :
- a) Entreprises munies de l'attestation de qualification relative à la catégorie OG3, classement III, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000 ;
- b) Entreprises non munies de l'attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 à hauteur des pourcentages prévus par le 2^e alinéa de l'art. 4 de ladite loi, au sens du cahier des charges.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, déduction faite du montant des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.
14. Aucune modification n'est admise ;
- 15.1. N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises auxquelles s'appliquent les causes d'exclusion visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, remplacé par l'art. 2 du DPR n° 412/2000. L'Administration passant le marché peut contrôler d'office si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites.
- 15.2. N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui réunissent les conditions spéciales visées à la lettre b) du point 11 du présent avis mais qui ne répondent pas aux conditions d'ordre général visées à l'art. 17 du DPR n° 34/2000. L'Administration passant le marché peut contrôler d'office si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites.
- 15.3. N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999.
- 15.4. Les offres dont le pourcentage de rabais est égal

delle offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità la Stazione appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte ex art. 25, co. 7, L.R. 12/96.

- 15.5. Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.6. I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. nonché dall'art. 33 L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.7. I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate.
- 15.8. La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della L. 109/94 s.m.i.
- 15.9. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 15.10. Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.11. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.

Il Responsabile
del procedimento
Presidente del C.M.F.
di Pontboset
VUILLERMOZ

N. 447 A pagamento.

ou supérieur au plafond fixé par le 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

- 15.5. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.6. Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée.
- 15.7. Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit procéder à la transmission au pouvoir adjudicateur d'une copie des factures quittancées afférentes auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.
- 15.8. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.
- 15.9. En cas de soumissionnaires groupés au sens des lettres d), e) et f) de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et au sens des lettres d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies par rapport aux montants visés à l'art. 95 du DPR n° 554/1999.
- 15.10. Avant l'ouverture des plis, il sera procédé au contrôle visé à l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, au sens du cahier des charges.
- 15.11. Le traitement des données personnelles sera effectué dans le respect des dispositions de la loi n° 675/1996.

Le responsable
de la procédure,
Le président,
Bruno VUILLERMOZ

N° 447 Payant.